



UNIVERSIDADE FEDERAL DE PERNAMBUCO
CENTRO DE ARTES E COMUNICAÇÃO
DEPARTAMENTO DE LETRAS
COORDENAÇÃO DA LICENCIATURA EM LETRAS LÍNGUA ESPANHOLA À
DISTÂNCIA

SOFIA LEAL BATISTA

**“NACER Y PERTENECER AL TERRUÑO”: Identidad cultural e interculturalidad
en el abordaje plurilingüe del poema en la clase de ELE.
Relato de Experiencia**

Recife

2023

SOFIA LEAL BATISTA

**“NACER Y PERTENECER AL TERRUÑO”: Identidad cultural e interculturalidad
en el abordaje plurilingüe del poema en la clase de ELE.
Relato de Experiencia**

Trabajo de conclusión de curso
presentado a la carrera de Letras -
Lengua Española de la Universidade
Federal de Pernambuco, Centro de
Artes y Comunicación, Campus Recife
como requisito para la obtención del
título de Licenciatura en Letras
Lengua Española .

Orientadora: Fabiele Stockmans De Nardi Sottili

Coorientadora: Livânia Régia da Silva Martins Nascimento

Recife

2023

Ficha de identificação da obra elaborada pelo autor,
através do programa de geração automática do SIB/UFPE

Leal Batista, Sofia.

"NACER Y PERTENECER AL TERRUÑO": Identidad cultural e interculturalidad en el abordaje plurilingüe del poema en la clase de ELE. Relato de Experiencia / Sofia Leal Batista. - Recife, 2023.

124 p.

Orientador(a): Fabiele Stockmans De Nardi Sottili

Coorientador(a): Livânia Régia da Silva Martins

Trabalho de Conclusão de Curso (Graduação) - Universidade Federal de Pernambuco, Centro de Artes e Comunicação, Letras Espanhol - Licenciatura, 2023.

Inclui referências, apêndices, anexos.

1. Línguas outras. 2. Ensino línguas estrangeiras. 3. Poema. 4. Interculturalidade. 5. Análise do Discurso. I. Sottili, Fabiele Stockmans De Nardi. (Orientação). II. Martins, Livânia Régia da Silva. (Coorientação). IV. Título.

400 CDD (22.ed.)

SOFIA LEAL BATISTA

**“NACER Y PERTENECER AL TERRUÑO”: Identidad cultural e interculturalidad
en el abordaje plurilingüe del poema en la clase de ELE.
Relato de Experiencia**

Trabajo de conclusión de curso
presentado a la carrera de
Licenciatura en Letras - curso en
Letras Español de la Universidade
Federal de Pernambuco, como
requisito para lograr el título de
licenciado.

Aprovado em: 27/10/2023

BANCA EXAMINADORA

Profa. Dra. Fabiele Stockmans De Nardi Sottili (Orientadora)
Universidade Federal de Pernambuco

Prof. Dr. Darío de Jesús Gómez Sánchez (Examinador Interno)
Universidade Federal de Pernambuco

A mi familia e hijos, Nicolás e Igor,
compañeros de esta travesía.

A las mujeres de mi familia que alcanzaron
estudios superiores y a las que vinieron
antes para impulsarlas.

AGRADECIMIENTOS

A la Universidad Federal de Pernambuco y en especial a los profesores que resisten y luchan semestre a semestre para que el curso de Letras - Español EAD sea una realidad en un contexto lleno de tira y encoges de la política educativa del español en Brasil y sus evidentes consecuencias.

A las profesoras Fabiele Stockmans De Nardi, Fátima Soares, Laranda Barbosa, Liviana Régia da Silva Martins Nascimento y a los profesores Alfredo Cordiviola, José Alberto Miranda Poza, Juan Pablo Martín Rodrigues, Miguel Espar por su apoyo y contribuciones teóricas, filosóficas, metodológicas y literarias.

A los NELs de las Escuelas Brigadeiro Eduardo Gomes, Joaquim Távora y Luis Delgado, y a la incansable colaboración de sus coordinadoras y profesoras para mantener y fortalecer el vínculo escuelas - universidad: Mércia Paulino, Patricia Flávia Silva de Souza y Tânia Maria Diôgo do Nascimento. Agradezco en la misma medida, por el apoyo desde la UFPE para la realización de las pasantías supervisadas, a las profesoras Camila da Silva Lucena y Maryelle Monique Nascimento Silva Santos que actuaron como profesoras de las pasantías junto a la gestión la profesora Cristina Corral y profesora Cristina Florencio. Agradezco también a las profesoras Dayane Mônica Cordeiro, Edleide Santos Menezes y Cristiane Resende por el empeño, codo a codo, en su gestión e impulso para la finalización del presente trabajo.

Al Núcleo de Lenguas y Cultura de la UFPE por la experiencia y aprendizajes en las pasantías no obligatorias. Compartir, aprender y enseñar con Moacir Espar da Hora, como coordinador, y con Cristian Wilches, Francyne Aureliano de Paula, Hernán Tolopka, Nayara Maria y Náidi Moura, como profesores, fue un desafío superado con creces gracias al trabajo colectivo y colaborativo. Al equipo de la coordinación del NLC que nos proporcionó, en pandemia, formación específica para las clases online.

Por los encuentros y amistades construidas presencial y virtualmente aunque desafíos familiares y laborales nos hayan superado una y otra vez. Gustavo Gomes, Ingrid Raquel Cavalcanti Campos, Maria Luisa Chavez Saldaña, Renata Holanda y Valeria Cristina Duarte. A los profesores Stephane Albuquerque y Valdemir Soares... por los reencuentros a los que la vida nos invita.

A mis amigas Francyne Aureliano de Paula y Gérsica Queiroz, que me

ayudaron en esta jornada académica. La creación conjunta de @espanolxsiempre semana a semana, durante la pandemia, contribuyó al intercambio de saberes teóricos y prácticos, enriqueciendo el quehacer académico.

A los representantes del Consulado General de Venezuela en Recife y a todo el equipo de trabajo que durante una década (2008 - 2018) llevaron adelante el proyecto de enseñanza-aprendizaje de Castellano, abarcando diversos ámbitos e intercambios socioculturales en Pernambuco y región nordeste de Brasil. Al equipo de profesionales con quienes fue posible construir conocimiento para la enseñanza-aprendizaje de lenguas: Gladys Eglec Torres da Costa, Henrique Fuentes, Henrique Marinho, José Gilson Loiola, Marcilio Filho, Maria Antonia de Andrade, Mariela Sánchez Hernandez, Mercia Paulino, Marcelo Pérez, Nestor Chirinos, Roberto Giusti, Wagner Araujo y Zacha Greige.

Agradezco a los proyectos Livro Aberto Sebo Itinerante y PREVUPE (2022) por posibilitar la actuación como voluntaria y docente extensionista respectivamente, pues contribuyeron significativamente con el proceso de aprendizaje en la práctica y con el financiamiento de parte del presente trabajo. Al primero, por su compromiso para el incentivo a la lectura y la escritura, dando oportunidades para la creación colectiva femenina. Al segundo, por permitir expandir conocimientos y potencialidades entrelazando formación docente, lenguas extranjeras y ENEM.

A mi familia y amigos, siempre inspiración y fuente de superación: Abigail Souza Spencer Hartmann, Antonio Leal Batista, Carla T. de Lira Silva, Edna Lins do Nascimento, Eleuzine Gomes, Élide Leal Guillermo, Fátima Maggi, Freddy Leal, Galba Oliveira Lopes, Chu Meza, Igor Leal Maggi, Katiêli C. da Silva, Leonardo Oliveira Maggi, Liziane Oliveira Maggi, Josefa María Pinto Cubero (in memoriam), Maria Florentina Lorenzo (in memoriam), Mercedes Batista de Leal (in memoriam), Nayane Brandão, Nicolás Leal Maggi, Nieves Batista Lorenzo, Maria Alejandra López, Mary Batista Lorenzo, Norma Torres, Patricia Febles Montes, Patria Vázquez Gurra (in memoriam), Orlando Leal Pinto (in memoriam), Sônia C. da Cruz Torres; Sônia Vicente y Yara M. da Cruz Sá Barreto.

A mis estudiantes que, desde junio de 2005 y desde diversos espacios e instituciones, me inspiran a estudiar y profundizar. Agradecimiento especial a quienes participaron del formulario online y de la secuencia didáctica para realización del TCC.

RESUMEN

El trabajo se constituye de relato de experiencia que propone repensar y desvelar el carácter catalizador y protagónico del poema con abordaje plurilingüe en la enseñanza/aprendizaje de lenguas extranjeras como lenguas otras, con énfasis en la lengua española, el maya y el portugués, como paradigma posible que coloca en diálogo los conceptos de identidad cultural e interculturalidad para el análisis de las categorías *nacer* y *pertenecer* a través de la literatura en procesos de identificación, memorias, y enunciación desde una perspectiva decolonial. Se realiza secuencia didáctica en dos versiones, presencial con estudiantes brasileños de lengua española en NELs, nivel intermedio; y online - asíncrono mediante formulario google. El corpus literario está constituido por los poemas latinoamericanos *Confidencia de Itabirano* del poeta brasileiro Carlos Drummond de Andrade y *Noche de Eclipse* de la poeta mexicana Briceida Cuevas Cob. El Análisis del Discurso (Pêcheux) permite constatar, a través de las categorías propuestas, que el sujeto-estudiante y sujeto-docente encuentran/crean espacios de acogida y mediación para enunciar de sí mismos y de su realidad histórica a partir de gestos de interpretación y de autoría en la sala de clases de enseñanza/aprendizaje de LE(s) como LO(s) mediados por el género poema con abordaje plurilingüe. El relato de experiencia a la luz de la revisión teórica impulsa a enunciar el poema con abordaje plurilingüe como texto literario dislocaacogedor constitutivo del planeamiento y/o currículo de la sala de clase de LE que se constituye como una estrategia para movilizar, desestabilizar y crear puentes de sentidos en torno al nacer y pertenecer al respecto de territorios, espacios y momentos; personas y grupos sociales y legados socioculturales.

Palabras Clave: Lenguas otras; Enseñanza de lenguas extranjeras; Poema; Interculturalidad; Análisis del discurso.

RESUMO

O trabalho constitui-se de relato de experiência que propõe repensar e desvelar o caráter catalisador e protagônico do poema com abordagem plurilíngue no ensino-aprendizagem das línguas estrangeiras como línguas outras, com foco na língua espanhola, o maia e o português, como paradigma possível que coloca em diálogo os conceitos de identidade cultural e interculturalidade para a análise das categorias *nascer e pertencer* através da literatura em processos de identificação, memórias, e enunciação a partir de perspectiva decolonial. Realiza-se sequência didática em duas versões, presencial junto a estudantes brasileiros de língua espanhola nos NELs, nível intermediário; e online - assíncrono, mediante formulário google. O corpus literário constitui-se pelos poemas latino-americanos *Confidência de Itabirano* do poeta brasileiro Carlos Drummond de Andrade e *Noite de Eclipse* da poeta mexicana Briceida Cuevas Cob. A Análise do Discurso pecheutiana permite constatar, através das categorias propostas, que o sujeito-estudante e o sujeito-docente encontram/criam espaços de acolhida e mediação para enunciar de si mesmos e de sua realidade histórica a partir de gestos de interpretação e de autoria na sala de aulas de ensino/aprendizagem da LE(s) como LO(s) mediados pelo gênero poema com abordagem plurilíngüe. O relato de experiência à luz da revisão teórica impulsiona a enunciação do poema com abordagem plurilíngüe como um texto literário dislocacogedor constitutivo do planejamento e/ou currículo da aula de LE que se constitui como uma estratégia para mobilizar, desestabilizar e criar pontes de sentidos em volta do nascer e pertencer em relação ao territórios, espaço e momentos, pessoas e grupos sociais e legados socioculturais.

Palavras chave: Línguas outras; Ensino línguas estrangeiras; Poema; Interculturalidade; Análise do discurso.

LISTA DE ABREVIATURAS

AD - Análisis del discurso

AL - América Latina

ELE - Español como lengua extranjera

LE - Lengua extranjera

LM - Lengua materna

LO - Lengua otra

PB - Poemas bilíngüe

PO - Paradigma otro

SD - Secuencia Didáctica

TCC - Trabajo de Conclusión de Curso

SUMÁRIO

1. INTRODUCCIÓN	11
2. (DES)ENCUENTRO Y RESONANCIA DE LAS LENGUAS	17
3. EL POEMA DISLOCAACOGEDOR: CREANDO ESPACIOS EN LENGUAS OTRAS	25
3.1 Abordaje plurilingüe del poema	38
3.2 Corpus Literario	42
4. ATRAVESANDO SENTIDOS COMPARTIDOS - RELATO DE EXPERIENCIA	46
4.1 Informe	52
5. NACER Y PERTENECER: LA SERPIENTE QUE CASI SE COME LA COLA	58
6. CONSIDERACIONES FINALES	65
7. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS	69
8. APÉNDICES	77
9. ANEXOS	111

1 INTRODUCCIÓN

Con este texto se llega al ápice de un proceso, de un ciclo, son emociones y sensaciones encontradas. Por el camino aparecen contradicciones, tensiones que suelen ser complejas: lo que estudiaste hasta aquí se desdibuja o parece insuficiente. Lo que hay que escribir para el discurso académico es una pieza que debes juntar con otras muchas piezas para el propio rompecabezas, creación y recorrido, del cual otros dirán, propondrán, evaluarán y afirmarán, o no, si se va viento en popa, o qué ajustes hacer, para acertar la brújula. Leer, investigar y escribir...todo hace parte de un ejercicio para la realización del Trabajo de Conclusión de Curso (en adelante TCC) que va de lo cosmético epidérmico a lo hipodérmico, a lo óseo para que el andamiaje te mantenga en el rumbo, finalizar una etapa y enrumbarse en otras.

Momento de escudriñar lo visto a lo largo de la carrera de Licenciatura en Letras - Español, hacer memoria, reflexionar y rescatar aquello que agrega al presente TCC. Estudiamos diversas disciplinas para la enseñanza-aprendizaje de lenguas extranjeras y en el trayecto hemos tenido oportunidad de entrar en contacto con la literatura y variedad de géneros: ¡Aprendizaje y provocación!

Algunas disciplinas intensificaron la reflexión a través de contenidos y eventos en los que la literatura fue la protagonista principal: talleres realizados durante la Semana de Letras, lanzamiento de libros como *Espanhol com sabor Nordestino* del escritor Jean Lima, Semana Dariana, encuentros y debates realizados en línea o presencialmente cada semestre.

El contacto con escritores, escritoras, poetas contemporáneos, actantes o aquellos que ya han dejado su legado ha sido fundamental: El estudio de algunas de sus obras o trechos de las mismas, entrevistas en línea, rueda de diálogos, vídeos, audiovisuales, artículos, recitales, slang, corporización y publicaciones en revistas, definitivamente enriquecieron el proceso.

Así, e irremediabilmente, somos cuestionados sobre las posibilidades que los docentes tienen de llevar la literatura a la sala de clases de lenguas extranjeras

modernas: ¿Cómo hacerla parte del proceso de aprendizaje? ¿Es posible conectar a los estudiantes con la literatura y el aprendizaje de lenguas? ¿El empleo del género poema puede contribuir para catalizar el proceso de enseñanza aprendizaje de lenguas otras? ¿El abordaje plurilingüe del género poema puede contribuir para la comprensión de la idea de identidad cultural en el proceso de enseñanza de la lengua otra?

Incentivados a profundizar en la práctica-experiencia docente en relación a la literatura, cabe preguntarse por las posibilidades, géneros, en especial en este TCC por la poesía, el poema y sus potencialidades así como las diversas estrategias en las clases de lenguas extranjeras y, en particular, en las clases de Español como Lengua Extranjera (en adelante ELE) en un contexto brasilero cambiante en el primer cuarto de siglo XXI, en el que la política de enseñanza-aprendizaje de lenguas extranjeras ha tenido un revés a partir de 2017, con la derogación de la ley 11.161 o la llamada *Lei do Espanhol*, los diversos caminos que han sido trazados a partir de allí y el actual Proyecto de Ley (en adelante PL) n° 2601/2023 para la enseñanza media que aguarda, para el año corriente, votación en el Congreso Nacional.

Las experiencias con poemas en las clases de ELE también han sido abordadas desde la carrera, en especial desde las pasantías supervisadas, las experiencias tanto laborales como voluntarias realizadas desde 2005, a partir del empleo de materiales didácticos para el desarrollo de la comprensión lectora, de la conciencia fonética y para la presentación de autores para dar a conocer su obra con el objetivo de promover y potencializar el aprendizaje, empleando también materiales auténticos. Proyectos diversos, de trayecto y/o conclusión de semestre, han contribuido con este propósito: Taller de “Cordeles en castellano” con la cordelista pernambucana Susana Morais junto a estudiantes de niveles básico, intermedio, avanzado y conversación, “Creación de Haiku” en grupos avanzados de un curso de castellano, empleo de poemas sugeridos “Oda a la Cebolla” y “Oda a la Manzana” de Pablo Neruda para conclusión semestral intersectando con “Festival gastronómico venezolano”, creación colectiva de un “Contrapunteo del arte de hacer joropo venezolano-colombiano”, “La Fiesta de San Juan en el Mundo” “La poesía de

Aquiles Nazoa”, “Mujeres, poetas y escritoras hispanoamericanas”, “Leyendas latinoamericanas”, taller “Patativas do Pilar” inspirado en el trabajo del poeta Patativa do Assaré y producción poética “Los sentidos de la poesía” a partir de la obra del escritor Manuel Bandeira.

A partir de la participación en los proyectos Livro Aberto Sebo Itinerante (2016) y Mulherio das Letras (2020), ha sido vivenciada una nueva aproximación a la literatura, y en particular a la poesía, posibilitando así nuevos procesos de reflexión sobre el papel del arte, de la literatura en nuestra cotidianidad, en la sociedad y en la formación académica. Surge de allí, en parte, el interés sobre el empleo del poema en la clase de lengua extranjera. Sin embargo, la idea de profundizar en el tema de la presente investigación fue también encontrando espacio, ganando elementos prácticos y teóricos a partir de la realización de traducciones literarias, de ruedas de lectura, clases, cursos de formación de profesores, actividades complementarias y talleres bilingües realizados en grupos de enseñanza-aprendizaje de ELE de nivel intermedio, avanzado y conversación de instituciones y proyectos como el PREVUPE, el Núcleo de Lenguas y Culturas de la UFPE, los Núcleos de Estudios de Lenguas de Pernambuco, el Consulado General de la República de Venezuela en Recife, el Instituto Cervantes - Recife, el *Projeto de Apoio e Acompanhamento às Docentes de Educação de Jovens e Adultos* (Padeja), el mini proyecto escolar La hora del cuento y el proyecto “Poesía para liceístas” promovido por la Fundación Centro de Estudios Latinoamericanos Rómulo Gallegos (Casa Rómulo Gallegos).

El precitado proyecto, concretizado en un taller poético literario con jóvenes y poetas venezolanos, en 1993, ya provocaba, aunque de forma incipiente, la curiosidad sobre las potencialidades y provocaciones del poema y, de la escritura de poesía con abordaje bilingüe, pues participantes que ya hablaban ELE así como danés, inglés, francés y/o noruego compartían sus poemas de forma bilingüe o plurilingüe, asomando ideas y debatiendo también sobre el proceso de creación oral y escrita cuando se hablan lenguas además de la llamada materna¹, aportando

¹ Los autores denominan de formas diferentes al conocimiento, dominio o influencia que un sujeto posee de una lengua, así la llamada lengua materna se define como por el Diccionario de la lengua española de la siguiente forma: “ Por lengua materna o L1 se entiende la primera lengua que aprende un ser humano en su infancia y que normalmente deviene su instrumento natural de pensamiento y comunicación también se emplea lengua nativa y con menor frecuencia, lengua natal” Sin embargo es un concepto que se tensiona ante los especialistas, discusiones y caminos teóricos. El diccionario

ideas, fluyendo a veces en un idioma a veces en otro(s) y en relación a la(s) realidad(es) en la(s) que los sujetos se identifican, pertenecen, crean, se expresan, tienen memorias, aprenden y se comunican dentro y entre culturas.

En este recorte, y en particular en este trabajo, se propone un abordaje plurilingüe, portugués-español-maya, del género poema de la literatura contemporánea latinoamericana. Se parte del concepto de lenguas otras y del paradigma otro en cuanto marco conceptual y pedagógico, así como del cuestionamiento sobre el abordaje plurilingüe del género poema, en el proceso de enseñanza de las lenguas extranjeras. El objetivo se orienta a la construcción de una posible estrategia didáctica catalizadora, en el sentido de “incentivar, entusiasmar, impulsar, provocar, favorecer o modificar la velocidad, (des)acelerar el desarrollo de” (CATALIZAR, 2023) un proceso de enseñanza, aprendizaje y reflexión en torno a la enunciación que el sujeto-estudiante y posible gesto de autoría en los que se desvelan asuntos relacionados a la identidad cultural y a aspectos interculturales capaces de ser explorados por profesores o futuros profesores y estudiantes tanto en Núcleos de Estudio de Lenguas como en otros espacios de enseñanza-aprendizaje de lenguas extranjeras.

La investigación que se presenta es de corte cualitativo, comportando una revisión bibliográfica y la realización de una Secuencia Didáctica (en adelante SD) de modo transversal con relato de experiencia para el análisis, reflexión, contraste y diálogo con la revisión teórica. De este modo el presente trabajo se organiza en nueve capítulos, como se detalla a continuación y siendo el primer capítulo la presente introducción.

En el segundo capítulo, titulado *(Des)encuentro y resonancia de las lenguas*, se teje la trama conceptual en relación a las lenguas, la enseñanza- aprendizaje de lenguas y comprensiones debatidas en torno a las lenguas (lengua materna, lengua de origen, , situándose en el paradigma otro y lengua otra. Para esto, aportes teóricos de autores como Baum, Celada, De Nardi, Goetterbauer, Mignolo, Nascimento y Serrani ayudan a fijar el punto de partida y el análisis posterior en que

advierte “Tras la aparente simplicidad el concepto de lengua materna yace un cúmulo de factores que en ocasiones entra en contradicción entre sí, por lo que el término lengua materna no siempre resulta unívoco. La complejidad del término se pone de manifiesto si se compara lo que unos y otros usuarios de la lengua incluidos los especialistas, entienden por lengua materna...El término lengua materna se suele emplear en contraposición a lengua extranjera (LE) o la lengua segunda (L2).”

enmarca este TCC. El primer capítulo permite apuntar la necesidad de crear espacios de acogimiento para pensarnos, sentirnos, decirnos y hacer de modos otros en la enseñanza-aprendizaje de lengua extranjera como lengua otra.

Seguidamente, el tercer capítulo titulado *el poema bilingüe dislocaacogedor - espacios en lenguas otras*, discurre por los conceptos de componente intercultural, interculturalidad e identidad cultural, el desdibujamiento y protagonismo de la literatura y del poema considerando aspectos históricos y pedagógicos para su empleo en clases de lenguas extranjeras (en adelante LE). El poema con su potencial metafórico y el abordaje plurilingüe permean espacios en el que sujeto-estudiante a partir de la subjetividades y del extrañamiento crea sentidos, se identifica, enuncia, dice de su identidad y memorias. Autoras(es) de la talla de Abdelazim, Celada, Colomer, Maresma, Monteagudo, Pagni, Payas, Willson; Sousa e Torres, y Walsh han contribuido para la fundamentación que se presenta en el capítulo mencionado.

El cuarto capítulo, *Atravesando sentidos compartidos - relatos de experiencia* comporta una descripción de la ejecución de la SD y un informe detallado que a modo de diario posibilitó el rescate consecutivo de lo realizado. En este apartado se precisan las decisiones, meandros y dificultades en la ejecución de la SD propuesta (Apéndice A). Para ello fue imprescindible establecer comunicaciones con los Núcleos de Lengua seleccionados y sus respectivas profesoras (Apéndice B, C) y realizar la SD de forma presencial con estudiantes de LP de nivel intermedio del Núcleo de Lenguas del Estado de Pernambuco (Apéndices D, E, F). Como alternativa al planeamiento inicial fue necesario realizar también la SD con estudiantes de niveles diversos, a partir un formulario on-line (Apéndice G) en el que se invita y provoca al sujeto-estudiante empleando el mismo corpus literario compuesto por los poemas bilingües *Noche de Eclipse* de la poeta mexicana Briceida Cuevas Cob (2008) y *Confidencias de Itabirano* del poeta brasileño Carlos Drummond de Andrade (2016) (Anexo A) a producir gestos de lectura y autoría (Anexo B, C y D). Esta narrativa incluye las observaciones y reflexiones surgidas de la implementación de la SD.

El quinto capítulo *Nacer y pertenecer: la serpiente que casi se come la cola* se concretiza para colocar en diálogo abierto, inacabado, desde el análisis del

discurso pechetiano los referenciales teóricos, los resultados de la secuencia didáctica y las categorías nacer y pertenecer que atraviesan al sujeto desde abanico de aspectos culturales, interculturales, identidad, memoria y la identificación con la(s) lengua(s) a través del poema como una provocación para posible gesto de autoría en la enseñanza-aprendizaje de ELE como lengua otra.

Siguen las *Consideraciones finales* en el capítulo sexto. En él, se contempla la poesía en diálogo entre la memoria, el nacer, el pertenecimiento a través de los poemas sugeridos. Se desvelan los aprendizajes y reflexiones a lo largo de la investigación, así como los posibles desdoblamientos a futuro que enriquezcan y posibiliten nuevos conocimientos en relación al poema y el aprendizaje de LE y aquí, en particular, de ELE como lengua otra.

Para complementar, se añaden al final de este trabajo de conclusión las referencias bibliográficas, seguidas de apéndices y anexos que han contribuido tanto para el registro de diversos aspectos como para la realización y finalización del mismo.

Todas los referentes teóricos, la metodología y análisis entrelazados con la experiencia concreta, han profundizado en mí el interés por la presente investigación y por las prácticas específicas que permitan repensar el protagonismo de la literatura, en particular del género poema, desde una perspectiva plurilingüe en la sala de clase de ELE como lengua otra.

“Préndete los alfileres en la ropa
 ponte la pantaleta roja
 bebe del agua con la que se lavó el metate
 para que mamá luna
 no deje su marcha
 en el cuerpo de tu retoño
 cuando se rasgue.”

Briceida Cuevas Cob

“Alguns anos vivi em Itabira
 Principalmente nasci em Itabira
 Por isso sou triste, orgulhoso: de ferro
 noventa por cento de ferro nas calçadas
 oitenta por cento de ferro nas almas
 e esse alheamento do que na vida é porosidade e comunicação”

Carlos Drummond de Andrade

2 (Des) encuentro y resonancia de las lenguas

El docente formado para la enseñanza/aprendizaje de lengua, cada vez más, se ve inmerso en un contexto histórico-social complejo, que le empuja y provoca una mirada a su quehacer. En Brasil los docentes de lenguas están inmersos en una realidad plural, diversa, en la que el prisma puede tener muchos lados. Así, profesores (o en vías de serlo) licenciados en Letras-Español, Letras-Inglés, Letras-Portugués o Letras-Francés o con doble licenciatura, por ejemplo, pueden en la práctica, estar actuando en la enseñanza de otra lengua, y no en la(s) que necesariamente se ha(n) licenciado.

Intentar estar preparado para tales escenarios exige una mirada amplia y crítica a la realidad. Ya en 1990, en el marco del III Encuentro de Profesores de Español organizado por la Asociación de Profesores de Español del Estado de São Paulo (APEESP) se hacía referencia al contexto brasileiro afirmando “somos un país iberoamericano por miscegenación cultural y latinoamericano por su situación económica y características sociales...” (González, 1990, p 2) y en relación a las lenguas se afirma:

...La lenguas predominantes son dos: el español y el portugués, lo lógico sería que todos procurásemos hablar y entender las dos. Pero la pauta mayor de los fenómenos lingüísticos no es la lógica sino la historia. Y la

historia dice que el secular vivir de espaldas de portugueses y españoles en la Península se prolongó en el enorme desconocimiento mutuo de brasileños e hispanoamericanos. Y que una falsa facilidad y una falsa dificultad se sumaron para establecer la barrera lingüística que nos separa... La falsa facilidad es la de que todo brasileño cree que nació sabiendo español; y así reduce hispanoamericano a lo que él entiende mal y reproduce peor. La falsa dificultad es la del hispanoamericano que no descubre que, un mínimo estudio sistemático del portugués le permitiría superar las enormes barreras de sonidos ajenos a su simplicidad fonética. (Gonzalez, 1990, p 3)

Sin embargo, esto puede comprenderse desde un abanico más amplio en el que existen diversos elementos relacionados a la enseñanza/aprendizaje que superan lo relativo a la práctica educacional y que se relacionan con aspectos de otra naturaleza, tal y como plantea Goetternauer:

los idiomas están determinados por los pueblos que los hablan y por las condiciones políticas, culturales y sociales en que esos pueblos viven... Es necesario tener en cuenta, además de los diversos espacios geográficos que influyen en los modos y costumbre de cada comunidad, las culturas, los sistemas político-económicos, las organizaciones sociales, las historias, el pasado y el presente de varias naciones, de los innumerables pueblos, y, aun, los conflictos resultantes del contacto del español con otras lenguas (Goetternauer, 2005, p.620) (traducción nuestra)

Hace 30 años que se propone también que la enseñanza de ELE en Brasil debe crear sus propias sendas, recurriendo a la realidad histórica intrínseca con dos propósitos primordiales, para desvendar “que las raíces culturales comunes y la historia de más dependencias que de independencias, de mucha miseria de muchos (que son cada vez más) y de mucha riqueza de pocos (que son cada vez menos), nos hermanan, como dicen” (González, 1990, p. 4) pero igualmente para percibir que no es posible hacer historia exclusivamente interpelando a través de un marco legal para ir en una dirección o en otra.

Pensar y repensar el papel del docente de enseñanza de lengua(s) requiere una comprensión profunda tanto de los elementos que hacen parte del andamiaje sobre el que se produce el proceso de enseñanza/aprendizaje como de la realidad en que ejerce su práctica, de modo que le permitan desarrollar una perspectiva crítica, que mira una y otra vez sobre el proceso y desde los aspectos definitorios y fundantes en el contexto regional/ local que se inscribe en una realidad global.

Brasil, históricamente además del portugués, lengua oficial y colonial, posee aquellas que los pueblos originarios habitantes antes de mediados del siglo XV ya empleaban para comunicar su mundo, y aquellas que han resistido hasta la

actualidad concomitantemente con el portugués. Así también sucedió con parte de sus países vecinos en los que pueblos indígenas, que habitan lo que hoy se denomina hispanoamérica, se comunicaban y nombraban su mundo con las lenguas que les eran/son propias hasta el tiempo que el castellano de los colonizadores “se hace” “oficial”, es decir a partir de La Colonia.

A matriz racial de poder é um mecanismo pelo qual não somente as pessoas, mas as línguas e as religiões, conhecimentos e regiões do planeta são racializados. Ser subdesenvolvido não é como ser um indígena das Américas, Austrália e Nova Zelândia? Ou um negro da África? Ou muçulmano do mundo árabe? Ser das colônias do Segundo Mundo (ex., Ásia Central e Cáucaso) não era, de uma certa forma, ser tão invisível como as colônias do império de segunda classe, uma racialização escondida sob a expressão “Segundo Mundo”? (Mignolo, 2008, p. 293)

Desde una perspectiva decolonial coincidimos en que “...es preciso rehistorizar y repolitizar los derroteros coloniales que han funcionado de modo canónico, normativo y aleccionador - pedagógicamente hablando...” (Baum, 2021, p. 134) de tal forma que sea posible para América Latina, tanto desde espacios de formación política como desde las instituciones educativas, un recuento que contemple una lectura, de su conformación racializada desde 1492 constitutiva de un proyecto europeo civilizatorio, blanco y androcéntrico, proveniente de los denominados centro académicos hegemónicos .

O “pensamento descolonial castanho” construído nos Palenques no Andes e nos quilombos no Brasil, por exemplo, complementou o “pensamento indígena decolonial” trabalhando como respostas imediatas à invasão progressiva das nações imperiais europeias (Espanha, Portugal, Inglaterra, França, Holanda). As opções descoloniais e o pensamento descolonial têm uma genealogia de pensamento que não é fundamentada no grego nem no latim, mas no quechua e no aymara, nos nahuatl e tojolabal, nas línguas dos povos africanos escravizados que foram agrupadas na língua imperial da região (cfr. espanhol, português, francês, inglês, holandês), ... (Mignolo, 2008, p 292)

Desde las instituciones educativas y en relación a la enseñanza-aprendizaje de LE esa matriz racial de poder requiere también dislocarse, re-pensarse, des-aprenderse. Para Mignolo (2008) la opción decolonial está en el campo de la episteme, quiere decir que se desconecta de las bases originales de los conceptos occidentales y de la acumulación de conocimiento. La propuesta decolonial apunta hacia la sustitución de [la geo- y la política de Estado de conocimiento de su fundamento en la historia imperial de Occidente] que por siglos negó la humanidad o racializó la geo-política y la política de Estado de personas, lenguas, religiones,

conceptos políticos y económico, subjetividades.

Entendemos que la enseñanza de una lengua distinta de la nativa involucra una compleja problemática en torno a procesos de subjetivación, y por ende, de naturaleza política entendida esta última como una construcción de subjetividad, intervención sobre la realidad, y transformación social. Cuando la lengua que enseñamos -en tanto lengua de por sí subjetivante y edificadora de mundos- porta el doble y paradójico carácter de ser una lengua moderna/colonial (voz estructurante de la modernidad/colonialidad, de su epistemología y de sus instituciones), la problemática se torna no sólo más compleja, sino necesariamente -a nuestro criterio- parte de un proyecto decolonial. (Baum, 2021, p. 134-135)

Así, Baum (2021, 2018b) al hablar de lengua como lengua otra (en adelante LO) hace referencia al necesario ejercicio de distanciamiento onto-epistemológico en el que al tomar la palabra sean construidos actos de desnombramiento y renombramiento en relación a otras formas de nombrar la(s) lengua(s) que se enseña(n). Este empoderamiento sustantivo tiene su fundamento en la perspectiva del paradigma otro, surgido y relacionado con el agotamiento del proyecto de la modernidad y las ciencias y "...encontramos en su formulación lingüística un quiebre sintáctico que extraña nuestro sentido de lo normativo...esta selección no se reduce a un juego de lenguaje ni a una provocación cosmética" (Baum, 2021, P. 136)

No se trata de inaugurar otro paradigma sino de generar un paradigma otro, tampoco se trata de un planteo lúdico en el que se alteran los términos lingüísticos sin más, aunque las teorizaciones gusten de los juegos de lenguaje. Hablar de otro paradigma implica retomar la cuenta de paradigmas que, uno tras otro y en sentido excluyente, han constituido la identidad epistémica colonial; implica reiterar la retórica de la modernidad -y de su lado oscuro, la colonialidad - sin desviar la mirada de los propios sistemas de ideas y creencias. (Baum, 2019, p.50-51)

Mignolo (2005) indica que es en el siglo XVI donde se halla la génesis del paradigma otro, es justamente la colonización hispánica y lusitana de América las que producen lo necesario para el surgimiento de un pensamiento otro y advierte:

Un "paradigma otro" surge de los límites de las grandes narrativas, totalizadoras y totalizantes de la modernidad, en sus dobles caras, emancipatorias y reguladoras. La descolonización epistémica a la que apunta un "paradigma otro" no es por lo tanto un proyecto que consiste en producir una nueva colonización en el ámbito de los universales abstractos (cristianismo, liberalismo, marxismo), sino que al emerger de los espacios de frontera requiere epistemologías fronterizas, por un lado, y la apertura hacia la di-(o pluri)versalidad y no ya la cerrazón en un "nuevo paradigma" dentro de la "universalidad. (Mignolo, 2005, p. 128)

Para que sea concebido un paradigma otro se requiere entonces:

un análisis de la geopolítica del conocimiento que al mismo tiempo es paralela a la geopolítica de la economía...”Hay economías fuertes y débiles, economías desarrolladas y subdesarrolladas, economías emergidas... y economías emergentes. Un proceso semejante ocurre en el ámbito del conocimiento y las lenguas. Hay lenguas de conocimiento (inglés, francés, alemán) y lenguas de traducción del conocimiento (español, italiano, portugués); lenguas de traducción pero también coloniales (el castellano en América Latina o el spanglish en Estados Unidos) y lenguas de cultura (aymara, bengalí) y lenguas entre la traducción y la cultura (chino, árabe, hindú). Un “paradigma otro” está surgiendo en la discontinuidad de las fronteras... (Mignolo, 2005, p. 135)

Baum (2021) desvela lo que denomina tres movimientos que el paradigma otro precisa para el desencuadre del aglutinado de sentidos que constituyen la perspectiva de la Modernidad/colonialidad. Para ese desencuadre, en el que coincidimos con la postura que la autora describe, es necesario quebrar la inercia aditiva y anestésica en primer lugar, en segundo lugar salirse del *chronus* prospectivo/evolutivo, y por último imprimir estos momentos en la lengua de modo que produzca un aliento a lo que la autora reclama “pensar(nos), sentir(nos) y decir(nos) de modos otros, creando y preparando al sujeto simbólica y materialmente para develar la lógica colonial en la teoría moderna de los espacios de nuestra cotidianidad”. (Baum, 2021, p. 138)

Como afirman De Nardi y Nascimento (2021) abarcar estos hilos todos en relación a la educación en lengua sería posible mediante un alejamiento y contraposición del paradigma exposición-transmisión-reproducción de los conocimientos que se consolidan en prácticas y que se construyen sobre el efecto de la evidencia del decir. Es justamente ese paradigma el que dificulta la inscripción del sujeto en discursividades. Tal contraposición permitiría proporcionar al sujeto el acceso a la singularidad, cuya posibilidad promueve la apropiación subjetiva de los conocimientos y facilita la inserción del sujeto como sujeto-aprendiz.

La llave que permitiría la apropiación subjetiva del conocimiento sería una reinscripción enunciativa que gana distancia de la enunciación axiomatizada bajo la forma del discurso; y esto quiere decir recobrar en la enunciación “un sujeto en el lugar del cual el sujeto-aprendiz puede colocarse por identificación” (De Nardi e Nascimento, 2021. p. 443). Profundizando este dislocar, los mismos autores explican:

A necessidade de essa inscrição enunciativa passa a ser considerada imprescindível porque, ao enunciar numa língua que é outra, o sujeito busca produzir/atribuir efeitos de sentidos a partir de suas posições ideológicas e subjetivas, estabelecendo um lugar em quando sujeito-enunciador de seus textos. E desse lugar, o da língua estrangeira, ele constrói sentidos, ressignifica outros, desestabiliza os modos de nomear o mundo (o desestabiliza) e se desestabiliza ao se deparar com a impossibilidade de tudo dizer que, nessa língua outra, toma corpo. Ele se vê, por tanto, diante de um outro recorte do real, que o leva a enfrentar-se com os desafios de uma sempre imperfeita tradução, o deslocamento entre as palavras e as coisas (De Nardi e Nascimento, 2021. p. 443)

Concordamos con Serrani (2005) cuando afirma también que el enunciado producido en lenguas o en variedades diferentes de la propia lengua es una experiencia que moviliza cuestiones identitarias. Defiende, del mismo modo, que interrogaciones explícitas o implícitas de la identidad están presentes en toda clase de lengua y que las experiencias son capaces de movilizar de un modo contradictorio.

En el proceso de enseñanza/aprendizaje de una lengua extranjera, es posible a partir de Serrani (2005) cuestionar la afirmación presentada por Goettenauer (2005), quien detalla que el proceso de aprendizaje debería darse como una oportunidad de reflexión y de alteridad que coloque en relación a la propia lengua y a la(s) otra(s), respecto a elementos de identidad y cultura:

...estudiar en otro idioma es parte de un ejercicio que ya deberíamos estar acostumbrados a hacer: admitir las diferencias individuales y culturales y convivir bien con ellas, sin prejuicios, sin discriminaciones, en suma, colocarnos en el lugar del otro. (Goetternauer, 2005, p 64, traducción nuestra)

Concordamos, sin embargo, con que la referida y soñada alteridad en el proceso de enseñanza-aprendizaje de LE puede dar lugar a contradicciones colocando en jaque esa “normalidad”, ese ejercicio de convivencia desvestido de prejuicios, discriminaciones y atribuciones de sentidos sin que las experiencias se movilizan de un modo contradictorio. Inclusive al respecto de la llamada lengua materna es posible afirmar “convivimos en la diferencia lingüística; y que se trata de muchas más que una diferencia posible de ser distribuida y regionalizada mediante categorías dialectales o por registros” (Celada, 1992, p. 28). Ya al referirse a la LE, por ejemplo, en la ELE y su enseñanza a hablantes de portugués significa “poner en

contacto - y en fricción - dos lenguas que son dos heterogeneidades lingüísticas y culturalmente.” (Celada, 1992, p. 28).

Para De Nardi (2009) esa heterogeneidad, resulta posible pues se da un desplazamiento del espacio de la homogeneidad, en el que concibe la lengua y la cultura como sistemas esencialmente fallos, y ello quiere decir que ambos, lengua y cultura son capaces de acoger el sujeto porque hay en ellos lugares de identificación. Por eso sustenta De Nardi que cualquier práctica que reduzca la lengua-cultura al estudio de sus fragmentos incide en la propia práctica haciéndola un exterior para el sujeto, en el cual se tornan imposibles los lugares de identificación en los que no es posible hacer parte, insertarse.

Se comprende entonces que, enseñar y aprender LE como LO(s) pasa por comprender que experimentamos una separación, un extrañamiento desde nuestra identidad para entender que la identidad del otro es de alguna forma diferente a la nuestra. Así y a partir de las ideas de De Nardi (2009), el extrañamiento es el protagonista, es un lugar capaz de ser ocupado por el sujeto-estudiante desde donde piensa en lo extranjero, que le resulta extraño y al mismo tiempo, y por eso, le perturba, incomoda y le saca del lugar de estabilidad en que se encuentra, amenazando su comprensión establecida hasta entonces y también constituyéndose como una amenaza igualmente por ser de fuera, por estar completamente en otro contexto de su pertenecimiento:

Las reflexiones elaboradas en relación a la enseñanza aprendizaje cuando a lenguas se refiere, problematizan todo el proceso a partir de la realidad del sujeto y de su decir sobre su aproximación a la lengua del otro, que constituye espacio del otro, como una experiencia que no necesariamente es exitosa, cuando no se percibe como un encantamiento en el que el aprendiz se sumerge. Al contrario, las reflexiones revelan que hay una tensión permanente que dice respecto a esa experiencia de aproximarse a la lengua del otro desde el rechazo, la expulsión, la interdicción que esa lengua representa (De NARDI, p.183, 2009) (traducción nuestra)

En esa tarea cotidianamente necesaria de pensarnos, sentirnos y decirnos de modos otros en contextos de enseñanza-aprendizaje de LE(s) en especial diremos aquí la enseñanza del ELE para brasileños es menester a partir de los aportes de De

Nardi, (2009) que se construyan espacios de acogimiento que posibiliten al sujeto sentirse recibido por esa(s) LO(s), habiendo caminos de identificación.

Ante todo lo expuesto, la enseñanza/aprendizaje de lenguas en Brasil, la formación de profesores para dicha enseñanza así como la comprensión de la lenguas extranjeras como LO(s) nos impulsa a la propuesta formulada por De Nardi, es decir, que se posibiliten espacios de acogimiento que en este contexto se alejan del análisis lingüístico o gramatical. Es necesario dar paso, como sugiere la autora, hacia itinerarios en que la literatura pueda mirarse desde otro prisma. En que el texto literario se concibe entonces como discurso, tatuado con reminiscencias a espacios del decir y a espacios de memoria, permitiendo desvelar en los discursos asuntos diferentes sean ellos históricos, sociales, políticos o geográficos, entre otros, que al mismo tiempo y del mismo modo puedan comprenderse como espacios de investigación y enunciación.

¿Cómo crear espacios de acogimiento que nos permitan en la sala de clase traer el texto literario como discurso en que el sujeto-estudiante pueda identificarse? En el próximo capítulo trazamos a partir de una revisión teórica una estrategia posible, entre otras muchas, a partir del poema como género literario y desde un abordaje plurilingüe.

“...Noche de eclipse
noche en que los perros tataron con sus ladridos el silencio...”

Briceida Cuevas Cob

“...Las ganas de amar, que paralizan el trabajo
vienen de Itabira, de sus noches blancas, sin mujeres y sin horizontes...”

Carlos Drummond de Andrade

3. EL POEMA DISLOCAACOGEDOR² - CREANDO ESPACIOS COMO LENGUA OTRA.

En este trabajo se ha propuesto una aproximación a una SD en la que el texto literario se presenta como material auténtico y, al mismo tiempo, da espacio al sujeto-estudiante como protagonista en la sala de clase de LE, con foco en ELE como LO. El propósito de la investigación ha sido seleccionar textos literarios, del género poema, que dialoguen y que a partir de ello sea posible crear espacios para el sentir(s), pensar(se) y decir(se), es decir enunciar y a partir de ello un análisis que permita reflexionar si determinada estrategia contribuye para desvelar aspectos culturales e interculturales que pueden ser trabajados en sala de clase. Para ello, es indispensable tomar postura nuevamente a partir de algunos conceptos.

Granero (2017), apunta que el poema resulta un adecuado recurso para el desarrollo de la interculturalidad, pues posibilita al alumno visualizar y contrastar su propio sistema de creencias y de su comunidad con el del otro e iniciar una reflexión acerca de valores y actitudes que pueden ser semejantes o diferentes entre su cultura de origen y aquella que tiene como la lengua objeto; de este modo podrá ampliar su comprensión de realidades, de valores, estar atento y sensible a aspectos simbólicos, socioculturales e interactuar de forma adecuada al comunicarse con nativos sea esporádicamente o en convivencia con ellos.

² El término dislocaacogedor nos hace pensar aquí en el doble fenómeno que el poema puede ser capaz de producir en el lector sujeto-estudiante de LE, entendido desde una lengua otra, pues, tanto causa extrañamiento, moviliza, como posibilita generar espacio de pensar(se), sentir(se), decir(se) en el sujeto, una vez el docente mediador, y el colectivo, contribuyen para desvelar algunos sentidos contenidos en este texto literario.

De esta forma, en sala de clase se busca identificar las relaciones que hagan énfasis en el componente sociocultural como concebido por Serrani (2005), con el cual intenta “evidenciar al respecto de la diversidad sociocultural y las prácticas discursivas que las ponen en relieve” (traducción nuestra), y sobre el que nos advierte:

El componente socio-cultural es siempre puesto en relieve en la teoría, pero no es raro que tenga un papel secundario en las prácticas de enseñanza de la lengua. Las causas de eso acostumbra ser atribuidas a obstáculos en la concepción y en la implementación de ese componente. En la fase de concebirlo, la amplitud del concepto de cultura puede representar un impedimento. En la práctica, la “falta de tiempo” para concluir programas o la formación inadecuada de profesores son generalmente presentadas como dificultades concretas para el desarrollo de un espacio mayor del dominio socio-cultural en el área de lenguas. (Serrani, 2005, p.15) (Traducción nuestra)

El componente intercultural como observado por Serrani debe ser pensado antes o concomitantemente con los componentes específicos del lenguaje, y no por último, ya que puede reincidir o perpetuar en que el mismo sea un añadido, un apéndice, sin que se sepa qué hacer con él. Para alejarse de esta añadidura de lo cultural y en consonancia con lo que nos recuerda la autora, el ejercicio de problematización de “o próprio e o alheio” (Serrani, 2005, p 31) deberá estar presente desde la elaboración de un currículo de lengua(s) que propone que la diversidad cultural tenga el espacio/lugar destacado que merece y requiere, “considerando tanto la heterogeneidad social, lingüística como la subjetiva que es inherente a todo fenômeno verbal” (Serrani, 2005, p.31). Desde este punto de partida, el docente interculturalista, es decir, capacitado para comprender la lengua a ser enseñada y aprendida como algo más que [progresiones de complejidad apenas morfosintácticas o de presentación de situaciones comunicativas.] (Serrani, 2005, p 18) (traducción nuestra) podrá elaborar un currículo con propuesta interculturalista, que no parta de la elaboração de elementos del sistema de la lengua estudiada, y si de itinerarios que puedan ser transformados en niveles macro y micro de actuación de cada profesor, pero que previamente partan por conjunto de preguntas como las siguientes: “Quais conteúdos e contextos socioculturais estão previstos para tratar em um determinado projeto didático, currículo, programa ou curso de língua?...Quais gêneros discursivos estarão em foco?” (Serrani, 2005 p. 31)

La autora nos propone entonces que para la elaboración de un currículo deban hacerse estas preguntas de forma integrada a otros componentes del currículo y propone tres ejes temáticos que se vinculan al componente socio-cultural: territorios, espacios y momentos; Personas y grupos sociales; y legados socioculturales.

Para atender a esto, los territorios deben entenderse y valorarse como “...espacio geográfico de un punto de vista no meramente físico. El territorio representa también un espacio social, que se define por su historia y por los conflictos, por alianzas o acuerdos sociales que se producen en él” (Serrani, 2005, P 31) El segundo eje implica una ampliación de perspectiva, pues las personas y grupos sociales no deben ser tratadas desde “la identificación de los grupos sociales y en relación a diferencias étnicas, raciales, de clase socioeconómica o actividad profesional o de otras diferenciaciones observables. empíricamente, sino también de diferentes perspectivas discursivas sobre esas diferencias...”(traducción nuestra). La autora nos aclara que esas perspectivas discursivas pueden ser abordadas e incluidas por los miembros de los grupos sociales, como también a través de materiales o recursos que propongan o circulen con diferentes miradas externas en relación a la de un dado grupo. Por último, en el tercer eje Serrani insiste en que [funcionar em uma língua é uma finalidade necessária e não suficiente] pues [os legados culturais e os domínios identitário, social e emocional do sujeito estão relacionados] y opuestos a una visión en la que para [funcionar na língua ou na cultura, o que contariam seriam atitudes e comportamentos linguísticos e não um conhecimento das obras culturais]. (Serrani, 2005, p 32)

Estos ejes mencionados nos proporcionan un contexto específico para la realización de la SD propuesta y en el que el poema como género literario puede ser protagonista para el propósito pensado, aunque se presente como una propuesta transversal. Sin embargo, nos ocupa aquí también que uno de los obstáculos para la realización de prácticas de enseñanza de lengua que consideren el componente sociocultural es el concepto de cultura e interculturalidad. En este sentido coincidimos aquí con el concepto de interculturalidad propuesto por Walsh(1998 p 119 -120):

Es un proceso de relación, comunicación y aprendizaje entre personas, grupos, conocimientos, valores y tradiciones distintas, enfocado en generar, construir y propiciar un respeto mutuo y un desarrollo pleno de las capacidades de los individuos, a pesar de sus diferencias culturales, sociales y de género. Es un proceso que intenta romper con la historia hegemónica de una cultura dominante y otra subordinada, así como reforzar las identidades tradicionalmente excluidas, y construir una convivencia de respeto y de legitimidad mutua. La base de la interculturalidad es la identidad, la identidad individual, de los diversos grupos socioculturales y de la sociedad.

Este concepto va de la mano con la pedagogía crítica en el que se concibe la interculturalidad como un proyecto político-epistémico que parte de la “necesidad de implosionar epistemológicamente en el conocimiento hegemónico y dominante...” (Walsh, 2009, p 33) y que va de encuentro a “una forma total de pensamiento en la cual todo lo que está considerado como avanzado, civilizado y bueno es definido y medido con relación a Europa y a la blancura” (Walsh, 2009, p 29). En este sentido se comprende que se trata de un reconocimiento de los modos operandis de la colonialidad, es decir, se trata de “reconocer que la operación de esa colonialidad del saber es, entonces, dar cuenta de la negación de otras fronteras de producción del conocimiento que no sean blancas, europeas y “científicas” en el sentido cartesiano y newtoniano” (Walsh, 2009, p 29). La autora nos advierte que este reconocimiento no se trata solamente de la aparente importancia y de la perspectiva eurocéntrica sino también la autoridad que esta hegemonía tiene en determinar qué es conocimiento y quienes los producen.

El centro del debate de tal propuesta desde la educación es el porqué de interrelacionar, o parafraseando, inter-versalizar conocimientos. Ya nos dice: [en muchos de los modelos educativos [incluyendo la etnoeducación indígena y afro “oficial”, este diálogo o relación está pensado simplemente entre lo propio y la sociedad dominante, entre el saber comunitario y el conocimiento mal llamado “universal”.] (Walsh, 2009, p 33) Tal posición puede evidenciar y permitir lo que Walsh (2009, 2005) define en relación a América Latina, afrodescendientes o indígenas al relacionar sus formas, lógicas y sistemas de pensar ...

...con lo que el sistema educativo enseña como “universal” no tiene sin embargo, ningún impacto para la sociedad “mayor”. Siguen siendo los grupos indígenas y afros quienes tienen que

ajustarse a las normas dominantes y asumir el reto de la interculturalidad; los blancos-mestizos y otros que se identifiquen con la sociedad "mayor" -sean ciudadanos alumnos o hasta maestros -son considerados como eximidos de responsabilidad. También se exoneran de cambios a la sociedad en su conjunto. (Walsh, 2009, p 33)

El concepto de interculturalidad como visto arriba, no presenta, la dualidad y la tensión entre lo propio y lo extranjero. En cuanto lo extranjero nos refiere a lo que desestabiliza, aquello que promueve un dislocar en la comprensión y concepción del sujeto, lo propio nos aproxima a lo conocido, común, colectivo, estable y nos permite reflexionar sobre el concepto de identidad cultural afirmativa, permitiendo coincidir con Mansilla Torres (2006) cuando afirma:

...a cierta comunidad de individuos histórica y territorialmente situada equivale a concebir dicha comunidad a partir de, a lo menos, tres determinaciones: a) una supuesta razón ontológica en tanto se la percibe como dada "sustancial y esencialmente", es decir, como algo en sí y para sí, "sin perjuicio de su estructura procesual o dinámica"; b) una voluntad de mantener el "supuesto carácter de identidad sustancial" a lo largo del tiempo, de modo que ciertas maneras de ser, de pensar, de sentir, son consideradas valiosas por los miembros de la comunidad (o a lo menos por una parte de ellos) y merecen ser preservados y defendidos si fuese necesario; c) esta misma voluntad de preservación contiene la necesidad de mantener lo específico propio como marca de diferencia, que no se confunda con lo que pertenece a otros y que termine siendo absorbido por la otredad, a menudo imaginada como una exterioridad hostil y amenazante. Todo esto, a nuestro parecer, forma parte de algo que podríamos llamar "identidad cultural afirmativa": aquélla que se construye a partir del reconocimiento de la presencia, real o imaginaria, de prácticas culturales dignas de ser defendidas, preservadas y reivindicadas en un eventual escenario de conflictos culturales; conflictos que, de ocurrir, son, en última instancia, luchas por el control de los "aparatos ideológicos" generadores de los significados identitarios de una comunidad humana determinada (Manzilla Torres, 2006, p. 135)

Estos planteamientos, tanto en relación a la inclusión del componente socio-cultural como a la perspectiva intercultural e identidad cultural nos permiten enfocar aún más en el diálogo y las reflexiones a las que apunta la SD. Recordamos aquí, a partir de estos conceptos, que durante las pasantías supervisadas de la carrera de Letras-Español se solicitaron y presentaron diversas SD o itinerarios³

³ Ambos términos se comprenden como un conjunto de acciones concebidas para ser realizadas en un tiempo/espacio puntual o a lo largo de un determinado período, es decir siendo transversales o longitudinales en relación con la enseñanza de lenguas que es lo que aquí nos atañe.

para las prácticas en el aula de clase de LE. En esta investigación, por su carácter de TCC, la SD fue propuesta de manera puntual, transversal, a sujetos-estudiantes de nivel intermedio, y sujetos-profesores participantes en los NELs, en tres encuentros consecutivos presenciales, en clases de ELE.

La SD (Apéndice A) detallada en *Atravesando Sentidos Compartidos - relato de experiencia*, fue elaborada y enviada para consulta a las profesoras para verificar la adecuación a los contenidos trabajados y disponibilidad para ejecución. Para ello, inicialmente surgió la interrogante sobre los fundamentos y estrategias de enseñanza de la institución NEL, qué paradigmas o fundamentos teóricos podrían contribuir para la construcción de la propuesta de enseñanza de lenguas y si estaría en consonancia con la propuesta elaborada, en la que la SD, impulsa la promoción de un momento/espacio creativo en la sala de enseñanza-aprendizaje de LE, en que diversas competencias puedan ser trabajadas, en especial el componente socio-cultural.

Las experiencias vivenciadas en disciplinas durante la carrera, como ya se ha mencionado, permitieron comprender y ratificar que existen múltiples estrategias de enseñanza-aprendizaje y aproximaciones para emplear la literatura en sala de clases. Y que tales aproximaciones han variado a través del tiempo como nos detalla Colomer (2007 p. 15)

Durante siglos la literatura ejerció un papel preponderante como eje vertical de la enseñanza lingüística, la formación moral, la conciencia de una cultura con raíces clásicas greco-latinas, desde el siglo XIX, de aglutinadora de la nacionalidad. Que la literatura tuviese representado todas esas funciones no significa, sin embargo, que los alumnos se hayan dedicado a leer obras literarias en las clases, ni que la literatura leída fuese adecuada a sus capacidades e intereses...

Por eso surge una y otra vez la interrogante: ¿efectivamente el itinerario que se propone en este estudio contribuye con el proceso de aprendizaje creando espacio para la enunciación y ampliando estrategias de enseñanza-aprendizaje que movilicen los sentidos de sujetos-estudiantes, sus comprensiones, sus formas de decir(se), sentir(se) y escribir(se) en relación al componente socio-cultural?

Estos asuntos surgidos de la práctica llevan a profundizar los referenciales teóricos en relación a la creación de espacios que acojan al sujeto y le permitan la

enunciación, al unísono con la presencia de la literatura. El empleo en las clases de LE de cuentos, fábulas, novelas, piezas teatrales, crónicas, poemas, todos textos literarios, posibilita vastas opciones pedagógicas, de forma que coincidimos que independiente de cual sea la estrategia a ser empleada esta debe incluir por un lado una aproximación o foco a la cultura de países hispanohablantes y, por otro, la posibilidad de estimular la creatividad de los sujetos-estudiantes, que considerando algunos de los textos, pueden emplearse como modelos o punto de partida para sus producciones (Monteagudo, 2018), sean ellas escritas u orales.

Diversos autores que profundizan sobre la necesidad e importancia de la literatura en los espacios de enseñanza hacen también énfasis en el papel, los desdibujamiento y potencialidades que el género poema suele presentar en la clase de enseñanza de lenguas, y en este sentido nos ajustamos a Serrani (2005, p 55) cuando afirma que “trabajar con la lengua significa trabajar con sus funciones, su materialidad, y sus procesos de sentido.”

Coincidimos también con lo mencionado por Mendoza (2008) en que el alumno suele tener “...un conocimiento previo e intuitivo, por lo menos, de la literatura de su L1, derivado del estudio, observación o reconocimiento de rasgos del uso literario de la lengua.” El empleo de textos literarios entre alumnos y profesores se cree puede ser facilitado por este aspecto. Al respecto de la literatura y la enseñanza de lenguas Mendoza (2008) afirma:

Las peculiaridades de la lengua literaria son, en general, comunes a diversas lenguas; pero la finalidad de su empleo es parcialmente distinta en L1 y en L2 y por ello se trata de aplicar una metodología diferente en su funcionalidad. Por ello, aunque el texto literario no será, de manera general, el recurso más adecuado para comenzar el aprendizaje de una L2 (aunque siempre hallaríamos un texto y una serie de actividades que resultarán adecuadas para tales inicios), sí defendemos la inclusión en clase de L2 de actividades que tomen como base el texto literario, para que repercutan en la práctica comunicativa, más que en la acumulación de conocimientos de historia literaria.

En relación a la poesía, entonces, apreciamos cuando se evidencia por Acquaroni, (2006, p 49) que “..a la inevitable estandarización a la que está sometido el uso cotidiano de un idioma, la poesía asigna al lenguaje un valor personal que emana de nuestra más íntimas emociones y nos permite nombrar y comunicar nuestra propia vivencia del mundo”. Comprendemos que entre los géneros literarios,

el género poema, parece aproximarnos en la enseñanza de lenguas a la capacidad de concentrar y expresar sentimientos y comprensiones de la realidad que el sujeto posee, sea este el sujeto-ciudadano, sujeto-poeta o el sujeto-estudiante.

De esta forma analizamos que la elaboración y ejecución de una SD pensada desde la selección de poemas significa estar dispuesto, en principio, a dejarse tocar por el poema, es decir, permitir afectarse, por las palabras, los sentidos que evocan las palabras, por ecos o por los silencios que aquella literatura puede causar internamente, y que en la sala de clase de ELE posee matices individuales y también colectivos que impulsan a enunciar. La literatura, y el poema como parte del arte, tiene este atributo de invitarnos a una mirada y comprensión diferente de la realidad, a lanzarnos hacia adentro, a conectarnos con relaciones y memorias, con sentidos que atribuimos a objetos y momentos, así como relacionarnos con determinados hitos o pasajes de la existencia, colocando al lector en un lugar, espacio y tiempo particular como tan bien se expresa a continuación:

Os poetas nos mostram que a poesia está no cotidiano e se faz singular à medida que diz de modo artístico aquilo que seria enunciado de maneira banal. Reaprender a ver, acessar formas e figuras de representação fora do senso comum e do olhar acostumado é um exercício cotidiano, e o fazer poético, é um convite a essa prática... (Dias, 2021, p 4)

Nos interesa aquí delinear esa apreciación, que surge inicialmente de la práctica para este TCC, y en la que se concibe el poema como un género literario simbólico y significativo en la educación. Sin embargo, se percibe también con regularidad que el género poema, aunque presente en diversos niveles de enseñanza de lenguas extranjeras como estrategia de incentivo a la lectura, comprensión lectora y práctica oral, y/o como propuesta para la aproximación a la obra de escritores consagrados suele emplearse con un papel complementario a los contenidos abordados en materiales didácticos, planeamientos y currículos. Desde esta perspectiva se consolida la idea de que el abordaje del género poema se constituye más que como un catalizador, como un limitador para dar oportunidad al empleo de la literatura y la creación de espacios de enunciación. Si bien la consideración elaborada por Cardoso (2021) que se presenta a continuación extrapola la clase de LE y en general el ámbito de la enseñanza al referirse a la circulación y producción editorial de textos poéticos, nos parece que va de la mano

con la comprensión del empleo del poema como un limitador o como complementario, como antes mencionado:

A circulação de textos poéticos é mais restrita em relação aos ficcionais, o que poderia de certa forma ser pensado como uma das variáveis para uma produção menos vultuosa em relação ao texto em prosa, afinal, quanto menos lemos poesia, menos nos apropriamos de suas formas, conseqüentemente, a formação para a leitura de poesia se intimida e pouca demanda oferece a autores e editores nesse sentido; ao passo que a escrita se restringe e se ressentido do pouco espaço. O movimento do slam e o retorno da poesia falada têm prometido movimentar a circulação do gênero poético, mas, afora iniciativas editoriais alternativas, as publicações ainda são mais raras que as de ficção... (Cardoso, 2021, p. 4)

Lo anterior no parece distante de la apreciación sobre el lugar que el poema suele ocupar en la sala de clases de LE hecha por Maresma (2006) pues afirma que en diversas oportunidades el profesor de lenguas no sabe qué hacer con aquel poema o texto cultural que acompaña o finaliza una unidad didáctica como si de un ornato se tratase, buscando adaptarlo para su empleo. Entre este no saber qué hacer, comprendemos, como la misma autora afirma, que parece un riesgo y gran trabajo que el profesor halle, entre la vasta variedad de poemas que tiene actualmente a su alcance, el más adecuado a los objetivos propuestos o que se encuentre con la dificultad de adaptación del contenido o vocabulario de un texto poético a un determinado contenido, lección o nivel en el que podrá ser trabajado. Para ahondar aún más en este sentido, es factible que si el docente no está preparado para tal reto puede sentirse identificado con el siguiente posicionamiento:

Los profesores, casi de forma inconsciente, consideramos el poema un exponente del uso más elevado de la lengua y, quizás, por este motivo, pensamos que no es apropiado para el aula. Lo sentimos frío y alejado de la realidad lingüística de nuestros estudiantes y olvidamos su existencia en el momento de preparar algunas actividades. Con la poesía, no les pedimos a nuestros estudiantes «convértete en poeta por un momento y escribe un poema», cuyo resultado puede ser frustrante incluso entre nativos. No, les pedimos que sigan un poema, que pongan su pizca de imaginación, e insistimos en que los autores fueron únicos. Creemos que los estudiantes se implican afectivamente en la experiencia y estamos firmemente convencidos de que el resultado es muy alentador para todos, incluido el profesor. (Maresma, 2006, p. 6)

Así y ante estas posiciones parece imprescindible volver a consultar cual el papel de los textos en la enseñanza/aprendizaje de LE. El Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas (MCER, 2002), documento comúnmente referido como norte, propone que se emplee diversidad de textos en el aprendizaje/enseñanza de

las lenguas, haciendo énfasis en las posibilidades que el estudiante podrá tener a partir de ello, para aprender de textos hablados o escritos. El documento propone, igualmente, que estos textos sean auténticos, es decir, su creación no está vinculada de ninguna manera a un compromiso con la enseñanza de la lengua, y al contrario, que hayan sido elaborados para fines comunicativos. Pensando en ese sentido, entendemos que los textos literarios, y entre ellos los poemas, apuntan hacia esta dirección propuesta por el MCER.

Por lo antes expuesto, concordamos con Maresma que, los poemas no están escritos para la enseñanza de la lengua, por ese motivo la forma de escribirlos está pensada para hablantes nativos, es decir, se constituyen como un material auténtico con el cual el estudiante de ELE podrá encontrarse, siendo, al mismo tiempo su propósito fundamental proporcionar disfrute de la lectura. Siendo así, nos parece importante citar que:

La literatura es el único texto —posiblemente— escrito solamente con este fin lo que le da el valor añadido de proporcionar un objetivo auténtico al alumno como puede ser el placer de leer y puede incrementar su interés y su motivación. La verdadera razón por la que leemos fuera de la clase no está relacionada con el aprendizaje de una lengua sino con los usos que hacemos de la lectura en nuestra vida cotidiana. (Maresma, 2006 p. 3.)

De acuerdo con las ideas del autor, lidiar con materiales auténticos podrá motivar e incrementar la autoconfianza de los estudiantes y aproximarlos a los usos reales de la lengua en determinada cultura. Por otro lado al referirse a la poesía, Maresma (2006) afirma que este género es rico en estructuras sintácticas, variaciones estilísticas y modos de expresar ideas poco comunes en el lenguaje hablado y esto puede repercutir positivamente en un incremento del vocabulario y riqueza lingüística. El poema, por lo dicho, tiene también la fuerza de aproximarse al lector quien podrá involucrarse personalmente con la obra.

Adicionalmente, algunas de las contribuciones de Acquaroni (2006) apuntan para las características del poema, a saber: brevedad, universalidad, ambigüedad, unidad, sonoridad y compacticidad. La brevedad está relacionada, según apunta, con la extensión del poema, que en comparación con un texto en prosa se mantiene siempre de una extensión menor, siendo posible así emplearlo en una secuencia didáctica a ser realizada en única clase.

La característica de universalidad se refiere por un lado y principalmente a la capacidad de expresar un sentido diferente a cada lector u oyente aproximándose a lo que puede entenderse como un espacio de encuentro, de evidenciador donde se puede producir un reconocimiento de diferencias. Por el otro lado la universalidad se relaciona con existencia de la poesía en todo los pueblos, su capacidad de abordar temas diversos relacionados con la existencia humana como vida, muerte, amor, desamor, naturaleza, paso del tiempo, y ser capaz de atravesar fronteras y decir en relación a diferencias culturales. Contrapuesto con lo anteriormente presentado podríamos decir que esas diferencias culturales nos remiten al extrañamiento del otro, de la otra realidad, extrañamiento que justamente en las clases de LE puede atravesar fronteras y permitirnos, o no, la soñada alteridad a la que se ha hecho referencias en el capítulo anterior.

La tercera característica mencionada, la ambigüedad, se refiere a la flexibilidad del lenguaje poético y a lo que denomina como “resonancia simultánea de sentidos” que pueden reservar los distintos términos en un poema. A ello se le añade, como si de un juego se tratase, la posibilidad combinatoria antes no existente. “Dos términos cuyos significados convencionales no tienen nada que ver...confluyen creando una imagen única...” que cada sujeto es capaz de percibir desde sus resonancias, al ponerlas en diálogo con su experiencia vital, y es impulsado a comunicar y compartir las sensaciones recién experimentadas tras su lectura o escritura, comprendiendo lo que los otros han sentido al experimentar estas acciones.

La unidad, cuarta característica apuntada, nos dice de la secuencia discursiva del poema que dispuesto de forma vertical y bidimensional constituyen un conjunto, que le otorga una organicidad y que puede ser en parte reversible de alguna forma cuando es posible leerlo de abajo a arriba sin perder secuencia sintáctica, correspondencia de esa secuencia y otros elementos del poema como la unidad prosódica y pausa o marca de silencio que cada verso comporta.

Ya la sonoridad, al referirse al poema, se vuelca para el componente rítmico y musical del mismo, y parte fundamental (rima, ritmo, repeticiones, patrones eufónicos, aliteraciones, onomatopeya, y otros fenómenos relacionados) donde la relación se establece entre las palabras por su sonido, siendo esto de importancia

en la enseñanza de la llamada LM como de la LE. Añadiendo más, la compacticidad hace alusión a la atención en la propia estructura, no siendo obligatorio que el poema apele a contextos externos pues en él se constituye un mundo propio como apuntado por Acquaroni, debilitando la correspondencia entre mundo real e imaginario del poema y evidenciando que “en la comunicación literaria el emisor (autor) y el receptor (lector) no comparten un contexto espacio-temporal común que condicione la interpretación del mensaje en un único sentido” (Acquaroni, 2006, p 57)

Profundizado, concordamos que, en relación a los textos literarios y de acuerdo con Monteagudo (2018) el empleo del poema es un recurso que se define como versátil y polivalente en la enseñanza de LE. En coherencia con la versatilidad y polivalencia del texto literario entendemos que pueden elaborarse diversas actividades contando tan solo con un poema, o extendiendo la propuesta didáctica a poemas diferentes y para diferentes niveles de comprensión de la lengua.

Entre las estrategias más específicas para el abordaje del poema en sala de clase de ELE, Maresma (2006) propone transformar un poema en una actividad partiendo de las aspiraciones que los estudiantes poseen de utilizar una nueva lengua, comunicarse, siendo capaces de comprender mensajes orales y escritos, al tiempo que sean también capaces de producirlos. Entre diversas estrategias, dos de ellas resultan especialmente interesantes para el presente trabajo. La primera consiste en retirar del poema algunas palabras para que el estudiante complete con sus propias palabras, la segunda propone que manteniendo la idea original del poema se permita al estudiante la sustitución de un verso por una frase que haya escrito.

Por otro lado y de acuerdo con Serrani (2005) en la propuesta interculturalista la opción político-educacional de partir siempre de la cultura de origen es relevante para los cursos de LE. De esa forma propone que el punto de partida de los contenidos sea el contexto de origen. Para la autora los materiales pueden estar en la lengua objeto de estudio o en la lengua de origen, en conformidad con los niveles de los alumnos y otras variables que deben considerarse. La propuesta consiste en que los contenidos seleccionados del contexto cultural de partida puedan establecer una relación con los del contexto cultural de la lengua objeto de aprendizaje. Esa

propuesta corresponde a una opción política lingüística-cultural y educativa en la cual se toma en cuenta:

- a) estimular en los alumnos el establecimiento de puentes culturales con otras sociedades y culturas
- b) propiciar la educación a la diversidad socio-cultural y a los cuestionamientos de etnocentrismo e exotismos;
- c) dar al componente cultural un peso significativo en el planeamiento de cursos de lenguas.

Ampliada la comprensión sobre la importancia del empleo de la literatura y del poema en sala de clase, de su capacidad de dislocar inicialmente al lector de su realidad y al mismo tiempo o, inmediatamente después acogerlo para que pueda verse, pensarse, decirse a partir de una SD o itinerario que considere el componente socio-cultural y la interculturalidad en sala de clase de ELE de forma que efectivamente se creen espacios de acogimiento en el sentido apuntado por De Nardi:

Para ser un sujeto en la lengua, no basta por lo tanto, aprenderla, es preciso sentirse acogido por ella, y muchas veces es justamente ese sentimiento de no pertenecimiento, que más allá de las estrategias, hace infructífero el encuentro del sujeto con la lengua del otro. (DE NARDI, 2009 p., 188)

Nos aproximamos así a una estrategia, entre otras muchas posibles, dentro de las preguntas y objetivos que nos trazamos inicialmente. Nos incumbe ahora también ampliar al respecto del empleo del poema con abordaje plurilingüe y algunos aspectos sobre las prácticas de traducción.

3.1 Abordaje plurilingüe del poema

Si bien en este trabajo que surge de la práctica en los Núcleos de Estudios de Lengua se contextualiza en la enseñanza de LE, la estrategia propuesta en la SD entrelaza el ELE, el portugués y el maya a partir de dos poemas enmarcados en la literatura contemporánea latinoamericana. En la ejecución de la SD el foco se vuelca sobre el ELE como lengua objeto de aprendizaje y sobre el portugués como lengua

de origen, siendo la lengua maya un referencia tanto de identidad, historia, contexto socio-cultural como del modo en que la escritora Briceida Cuevas Cob crea y registra su producción escrita.

El poema nos proporciona diversidad de referencias y metáforas que enuncian el lugar/espacio de los poetas. Una de las formas de generar gestos de comprensión a través del poema con abordaje plurilingüe puede encontrar asiento en las ideas de Celada quien propone que “enseñar otra lengua es poner al alumno en contacto con la metáfora - cumbre del reinado de sentido - y con el equívoco - efectos de la fricción de los significantes que producen el absurdo.”(Celada, 1992, p.33). La autora insiste en el papel de la metáfora y de la producción metafórica en relación con el lenguaje y la lengua cuando afirma:

Y porque la producción metafórica está en la base del funcionamiento del lenguaje, el funcionamiento de la lengua está regido por mucho más que relaciones referenciales y tiene su “lado de sombra”. Eso es la historia: la primacía, el reinado del sentido que la metáfora posibilita hace invisible las redes de la memoria discursiva de una sociedad que interceptan la transparencia y producen la heterogeneidad (Celada, 1992, p. 27)

En la SD propuesta el poema, a partir de las metáforas y de las redes de la memoria discursiva sobre las que discurre Celada, puede producir el dislocar de su realidad al sujeto-estudiante desde la lengua objeto de aprendizaje. El abordar a continuación el poema desde la lengua de origen, y así de forma plurilingüe al haber contemplado las tres lenguas, la de objeto de aprendizaje y las de origen, puede contribuir para relocalar al sujeto-estudiante lector, en una comprensión de la cual la lengua objeto de aprendizaje lo ha dislocado, distanciado. Desde esta comprensión podemos coincidir con la siguiente afirmación:

...el lugar del saber que permite la metáfora, y el de la disolución o la “puesta en ridículo” de ese saber que permite la chispa del non sens, no son de acceso directo. Es a través de determinados procesos metonímicos, de determinados deslizamientos y contigüidades que se llega a esos puntos; su descripción o interpretación escapa a las explicaciones formales, las excede.(Celada, 1992 p. 33)

El carácter plurilingüe propuesto en la SD nos interpela en dos sentidos que se entrelazan, el empleo del poema y los caminos de las prácticas traductorias en la

sala de clase, ¿cómo estamos comprendiendo este entramado? Ya hemos coincidido con la propuesta elaborada por Serrani (2005) que contempla nuestro planteamiento en parte, en tanto incorpora textos de origen y de lengua objeto de aprendizaje. Sin embargo, para que el abordaje plurilingüe del poema sea posible, será necesario que el texto seleccionado conste en los varios idiomas contemplados, demandando de profesores una investigación previa para identificar si ya ha sido traducido, y si dicha traducción está disponible para su empleo en el aula o si se requiere una traducción propia para el empleo del material.

En este proceso de pensar la SD y la de identificación de poema(s) para la aula de ELE, son coherente también consideraciones propuestas por Abdelazim (2018, p 69) quien apunta cinco criterios que pueden contribuir con el trabajo del docente:

1. Adaptar texto con el nivel lingüístico del grupo y estudiantes, aportando grado de dificultad, siempre manteniendo presente la relación lectura - placer.
2. Seleccionar temas de interés y acordes a la edad, gustos y experiencias, incentivando la continuidad de la lectura en un idioma que no es el materno. La poesía contribuye en cuanto presenta textos breves, con temáticas universales, que en algunos casos recurren al humor.
3. El tema y actividades dinámicas deben ser exploradas para que sean más que respuestas a preguntas preformuladas. Un banco de actividades variado planeado para desarrollar las cuatro destrezas es sugerido, siendo objetivo primordial movilizar en relación al acto de comunicación, mientras se estimula la interacción entre los participantes, mediante reflexión, debate o propiciando la escritura creativa.
4. Escoger textos literarios con fondo socio-cultural como estímulo a la aproximación del aprendiz al mundo hispano y realizar un esfuerzo por transmitir aspectos culturales y sociales, así como elementos históricos que contribuyan con la concepción y su construcción del presente.
5. La participación activa debe ser incentivada por medio del texto literario, los cuales deben cumplir también con los objetivos de enseñanza de la lección o el curso.

Estos criterios, especialmente el punto 3, 4 y 5 están en consonancia con la propuesta de la SD y en ella se profundizan otras destrezas como ha sido planteado por Monteagudo (2018) en relación al poema y que entrelazamos a continuación: comprensión auditiva desde la escucha de los videos disponibilizados, comprensión escrita desde la lectura de los poemas propuestos, expresión escrita desde la reescritura creativa, a partir de los dos poemas propuestos, expresión oral y pronunciación al compartir sus producciones al final de la SD, adquisición práctica de vocabulario en el transcurso todo de la SD, traducción al momento de la reescritura creativa, una vez que puede ser necesario que el sujeto-estudiante

recurra a su(s) lengua(s) de origen para intentar enunciar en la lengua objeto de aprendizaje sin saber referentes de sentidos en ella. En ese sentido, coincidimos y enfatizamos en que la SD se ajusta a estas propuestas y el abordaje plurilingüe del poema encuadra igualmente con la elaboración de diversas actividades y destrezas descritas en un itinerario de componente intercultural como propuesto por Serrani (2005).

Nos detenemos a continuación en una de las destrezas anteriormente mencionada, la traducción, pues merece especial atención en relación a la SD propuesta y a la enseñanza de LE, en la que ha tenido su propio desarrollo a lo largo de la historia. Discurremos a continuación en relación a las prácticas traductorias y aquellas que pueden emplearse en la sala de clase de ELE.

Según las ideas de Pagni, Payàs y Willson (2011) que afirman que la traducción produce excedentes de sentidos por su propia naturaleza, es decir, por ser necesario tanto que se adecue al texto original como que sea aceptable, comprensible a la cultura a la que pertenece el lector. Para las autoras la traducción produce efectos que superan el texto de partida, para dejar su impronta en lo traducido, sea el género, la literatura o la cultura. Y afirman también que:

La traducción, por el hecho mismo de implicar el contacto entre dos culturas y dos lenguas, siempre entraña una asimetría que no es negociada en términos pacíficos en el momento de traducir. La idea de que una cultura derivativa y de mezcla como la latinoamericana se basa fuertemente en la traducción no es nueva y ha sido expuesta en relación con un período, con una poética de escritor o con un proyecto cultural determinado...(Pagni, Payàs, Willson, 2011, p 8)

Considerando lo anterior y en relación a la traducción en sala de clase de LE cabe referirse a los cambios que se producen en el Marco Común Europeo de Referencia (MCER) para las Lenguas con la publicación en 2018 de un volumen complementario a la edición original como ha señalado García (2019). En este documento nos menciona la autora se incorporan aspectos novedosos que no estaban presentes en el MCER a saber:

- Traducción e interpretación (como tipos especializados de mediación) (2018:106)
- Interacción online (que involucra algunos aspectos relacionado con la mediación) (2018:96-102)

-Competencias pluriculturales y plurilingües (a las que a menudo se recurre en la mediación) (2018:157)

-Reacciones a la literatura: interpretación personal y análisis crítico (que requieren capacidad de mediar con un texto) (2018:117) (García, 2019, p 211)

En este sentido, y pensando en el sujeto-docente en la enseñanza de LE como mediador cultural (Serrani, 2005) se comprende que el mismo será el encargado de llevar a la práctica tales aspectos, pudiendo contribuir para mediar entre la(s) lengua(s) objeto de aprendizaje de los sujetos-estudiantes y su lengua de origen, es decir implementando estrategias de traducción y estimulando al grupo a realizarlas. Según García (2019) el documento concibe la mediación con el siguiente sentido:

cualquier procedimiento, disposición o acción diseñada para reducir la distancia entre dos o más polos de alteridad. El mediador facilita el acceso al conocimiento, la comprensión de conceptos, la reducción de las tensiones y la construcción de puentes hacia lo nuevo / el otro. (García, 2019, p 211)

Sin embargo, el sujeto-docente como traductor debe tener comprensión de su acción contextualizada, pues es tomador de decisiones que define su práctica traductoria y que ayudará a definir o apuntar la de los sujetos-estudiantes. En este sentido no ajustamos al planteamiento de Pagni, Payàs e Willson (2011) quienes advierten que:

El traductor no es en primer término un sujeto que efectúa elecciones individuales sino que es portavoz de un grupo que se ha forjado un sistema de representaciones sobre cuestiones bien precisa: la cultura extranjera, las relaciones entre ésta y la cultura nacional, la configuración de una lengua de traducción, el grado de inteligibilidad que las referencias foráneas tienen para el lector. En el producto de esta práctica es posible leer las marcas que esas representaciones han dejado. Reconocer la historicidad de la traducción y su vinculación con un discurso social contribuye a una visión no esencialista de esta práctica ... (Pagni, Payàs, Willson, 2011, p. 7)

Hechas, en este apartado, las aproximaciones anteriores en relación con las posibilidades del empleo del poema plurilingüe, así como las aproximaciones a la práctica traductoria en la sala de clase de enseñanza de LE nos compete finalizar el capítulo presentado el corpus literario seleccionado, de modo que se conozca un poco más sobre los autores y su obra.

3.2 Corpus literario

Para la realización del presente trabajo se han seleccionado, como anteriormente ha sido mencionado, dos poemas con abordaje plurilingüe Portugués/Español/Maia, el primero titulado *Confidencias de Itabirano*, autoría del escritor, cronista, poeta y periodista brasileño Carlos Drummond de Andrade, destacado representante del modernismo brasileño en la literatura. Drummond nació en el municipio de Itabira, en el estado de Minas Gerais, específicamente en la región sureste. El segundo poema titulado *Noches de Eclipse* cuya autora destacada es la escritora maya y poeta mexicana Briceida Cuevas Cob, nacida en la península de Yucatán, en la región sureste del país, específicamente en la localidad de Tepakán, que hace parte del municipio de Calkiní, localizado en el Estado Libre y Soberano de Campeche (U Péetlu'umil Kaanpech, en maya peninsular, como está registrado en el Instituto Nacional de Lenguas Indígenas - INALI). (Anexo A).

El poema *Confidencia de Itabirano* fue publicado en el libro *Sentimiento del Mundo* en el año 1940, en su primera publicación; sin embargo el contacto con este poema no se produjo directamente desde la obra del autor y si desde el libro *Retalhos de Vida* de autoría de Fátima Soares, a partir de la traducción para su publicación en versión bilingüe, en la cual participé en 2016. El segundo poema propuesto para el corpus literario se titula *Noches de Eclipse* y fue publicado en 2008 en el Libro *Ti' u billil in nook' / El dobladillo de mi ropa* de la escritora Briceida Cuevas Cob. El contacto con este poema surgió a partir de lecturas independientes sobre la escritura femenina indígena y como desdoblamiento fue posible participar en octubre de 2020 en una edición del club de lectura titulado “La voz maya de Briceida Cuevas Cob”, realizado de forma on-line en la Biblioteca Carmen Burgos del Instituto Cervantes - Recife, profundizando con ello en sus poemas y escritura.

Tanto el primer poema como el segundo poseen elementos relacionados con costumbres, y referencias culturales que podemos asociar a la identidad cultural, en especial referentes simbólicos y valores asociados a la gestación, al nacimiento, como también al lugar de origen, la herencia que tal espacio/geografía/tiempo marcan al sujeto y le hacen sentirse/creerse perteneciente o parte de él, otorgándole sentido a su lengua, al estar y ser en el mundo, con los otros.

Estos poemas se identifican en cierta forma con una escritura biográfica o autobiográfica, que nos cuentan del escritor, cuando la identificación del nombre del autor está asociada al narrador y al del personaje como detallan Sousa e Torres (2021) al profundizar sobre las *Escrituras de Sí* y sus posibilidades:

...[Verificamos a presença de critérios para a definição da autobiografia pautados na questão da identificação do nome do autor associada ao do narrador e ao do personagem, como também a presença da experiência de vida de forma verificável, isto é, a predominância da “verdade”...]. (Sousa e Torres, 2021,p.29)

A pesar de tener en común esta característica de *Escritura de Sí*, donde los enunciados poéticos narrados se entremezclan con el poeta, es decir, se narran experiencias de vida de forma verificable, los poemas surgen a partir de contextos culturales diferentes, realidades y tiempo/espacios diferentes.

El poema *Confidencias de Itabirano*, ya trae en su propio título una marca que le da sentido específico, le asigna un propósito, pues una “confidencia” nos remite a lo íntimo, a secretos o memorias guardadas, a aquello que a pocos se dice y al comunicarlo se hace de modo particular. Del latín *confidentia*, se nos presentan dos significados relacionados con la palabra: 1. revelación secreta, noticia reservada, 2. confianza estrecha e íntima (*Confidencias*, 2023). En el segundo poema escogido, *Noche de eclipse*, el título también nos remite a una circunstancia especial, un fenómeno no cotidiano y al mismo tiempo significativo. La palabra proveniente del latín *eclipsis*, y esta del griego *ékleipsis* cuyo significado original sería “desaparición” posee varias acepciones: 1. Vinculado a la Astronomía significa la ocultación transitoria total o parcial de un astro por interposición de otro cuerpo celeste. 2. Ensombrecimiento o deslucimiento de una persona o cosa, o de su importancia; 3. Ausencia, desaparición de alguien o algo (*Eclipse*, 2023). Tenemos así dos poemas que aunque nos remiten en sus títulos a circunstancias aparentemente disímiles, nos presentan en su desarrollo aspectos íntimos, narrados en primera persona, sea como revelación en confianza estrecha e íntima o como consejo, advertencia, y/o costumbre, tradición.

En *Confidencias de Itabirano* se enuncia desde un lugar en el que el poeta ya no está, en el que no vive, pues nos narra desde el presente un pasado vivido, no obstante un pasado que continúa presente, al que pertenece pues se siente parte de

aquel lugar, y hace parte de él de alguna forma, por la herencia a la que tiene acceso, por la memoria y por lo que la cultura del lugar le otorga o impregna en sí. Lo que impregna el ser, la personalidad, sus anhelos y su visión de mundo viene de la naturaleza del lugar (hierro, oro, noches blancas) de las características geográficas (sin horizontes), de los elementos que la tierra produce (oro, hierro) o lo que en ella es posible producir (ganado, haciendas, tapir), y producir creencias, costumbres, cultura (San Benedito), también viene de las relaciones personales y/o familiares anheladas (las ganas de amar, que paralizan el trabajo, sin mujeres, sin horizontes, este orgullo, esta cabeza gacha).

En Confidencias de Itabirano se percibe una contraposición entre lo urbano y lo rural, el poeta parece referirse a su ciudad natal desde un lugar distante, desde una ciudad en la que, en el presente del poema, es funcionario público. La forma referencial desde la que enuncia su ciudad es a través de descripción y de su memoria que le permite acceder por una fotografía colgada en la pared. Las memorias a las que el poeta se refiere como dolorosas [...]*¡Pero como duele!*...], parecen referirse a la distancia/tiempo que separan al poeta de su terruño o por la imposibilidad de regresar al lugar. El poeta nos lleva a una ciudad del interior de Minas Gerais, Itabira, en un contexto sociohistórico específico [...]*Noventa por ciento de hierro en las aceras, Ochenta por ciento de hierro en las almas.*...]; [...*esta piedra de hierro, futuro acero de Brasil.*...] [...*este San Benedito del viejo Santero Alfredo Durval.*...]; [...*este cuero de tapir.*...], en el que pasado, presente y futuro se entremezclan como lo denotan los diversos versos.

Por otro lado, la poeta de Noche de Eclipse enuncia desde su terruño, su lugar y espacio de convivencia. Los tiempos de su enunciar parecen confundirse, en el primer párrafo parece decirnos que puede haber recibido un consejo de su madre o abuela de lo que debe hacerse, o al mismo tiempo que es la poeta quien orienta, da un consejo, advertencia. Parece enunciar desde el presente, pero esto se confunde con el pasado, como habiendo sido orientada, aconsejada por alguna mujer que la precede, trasluciendo así costumbres, modos de ser y estar en el mundo. La poeta anuncia desde ser mujer, desde su existencia femenina y reproductiva, desde su casa, desde su pueblo y de las creencias que hacen parte.

A partir de estas aproximaciones, destacamos trechos poéticos de ambos poemas que apuntan al sentidos que diversos objetos tienen en sus respectivas culturas y que asumidos de tal forma hacen parte de construcciones socio-culturales a partir de las que pueden construirse puentes entre la(s) lengua(s) de origen, la(s) de objeto de aprendizaje y a la(s) cultura(s) meta movilizando, deslocando, tensionando comprensiones, generando extrañamiento y espacios de acogimiento al posibilitar que el sujeto-estudiante sea capaz de decir de sí, de enunciar su sentir(se), pensar(se), hacer(se) desde su lugar de nacimiento y pertenecimiento.

Noche de Eclipse	...aquella que no se prendió los alfileres aquella que no se puso la pantaleta roja ni se bebió del agua con la se lavó el metate aquellas que se rasgó las pupilas para que su retoño las tuviera más negras engullo a la luna...
Confidencias de Itabirano	...De Itabira te traje varios regalos que ahora te ofrezco esta piedra de hierro, futuro acero de Brasil este San Benedito del viejo santero Alfredo Durval este cuero de tapir, extendido en la sala de visitas este orgullo, esta cabeza gacha.....

“...Noches de gemidos de caracoles
cuando la gente corría porque se habían comido a mamá luna...”

Briceida Cuevas Cob

“..Y la costumbre de sufrir, que tanto me divierte
es una dulce herencia itabirana...”

Carlos Drummond de Andrade

4 Atravesando sentidos compartidos - Relato de experiencia

Como ya ha sido mencionado anteriormente, los encuentros presenciales se realizaron en dos NELs en la ciudad de Recife. Sin duda alguna, realizar la SD, planeada desde la disciplina de TCC 1 fue una gran emoción. Ver, verme y ver a los grupos en acción en la sala de clase, a partir de lo planeado, tejió el deseo con la concreción. Percibí que la trama planeamiento-práctica se va entrelazando a cada instante y que al mismo tiempo es capaz de interpelarme, paso a paso, como sujeto-estudiante y al mismo tiempo sujeto-docente, produciendo un diálogo interno, un eco durante el momento de los encuentros que es capaz de producir registros, que impulsa a enunciar, tal y como refiere el sujeto-estudiante 4 en el formulario online sobre el comentario de la experiencia:

A mí me encantó esta experiencia! Cuando desconocemos alguien o cualquiera que sea el fato, el conocimiento se abre y se amplía en nuestra cabeza. Hablar sobre personalidades importantes de la literatura mundial es una tarea muy importante, rica y fascinante, pero, por más que sepamos, siempre hay que aprender y aprehender - es un viaje interesante y contemplativo, principalmente se trata del arte de la escrita y sus creaciones. Simplemente formidable! Muchas gracias por esta oportunidad.

Sin embargo, es importante registrar que antes de estar con los grupos, ya se mostró importante la conversación directa con las coordinadoras de los NELS, en relación a la posibilidad de realizar la SD en sus núcleos. Una de ellas reforzó en conversación inicial y presencial la importancia de recibir propuestas concretas de estudiantes y otros profesionales de letras en los NELs que enriquezcan el trabajo de los docentes. Es decir, se percibió allí una apertura de los núcleos a construir conjuntamente nuevos proyectos paralelos a su programación semestral que está

articulada a la Secretaría de Educación y Deportes del Gobierno del Estado de Pernambuco.

Fue relevante también, ya antes de la realización de la SD, la recepción positiva que ambas profesoras consultadas tuvieron de la propuesta enviada por e-mail. (Apéndice C). En la consulta se solicitó y se dejó en abierto la posibilidad de consideraciones sobre la propuesta, o posibles modificaciones, que fuesen necesarias desde la experiencia/conocimiento de las profesoras. En ninguno de los casos fue necesario realizar ajustes y se percibió un acogimiento por parte de las profesoras al recibir la SD para sus grupos.

Ya en relación a los grupos, la actividad desde el primer momento me pareció que fue muy bien recibida. Ambas profesoras avisaron con anticipación a los grupos sobre la propuesta, todos estaban al tanto de mi participación y de la realización de una SD. Se evidenciaba la expectativa, curiosidad y parecían animados al recibir una persona extraña a su cotidianidad. Ambas profesoras hicieron una breve introducción y dieron total libertad para mi participación. Algunas sujetos-estudiantes ya participaron en los primeros momentos del encuentro, manifestando una cierta extrañeza ante ambos poemas como enunció el sujeto-estudiante 13 en el encuentro presencial:

Leí previamente la propuesta de actividad en el google classroom, pues la profesora la sube con antelación, leí los poemas y la verdad no entendí mucho, me pareció difícil entender, comprenderlos. (sujeto-estudiante 13).

Es posible percibir que los dos primeros encuentros cumplieron su función de contextualizadores tanto para los sujetos-estudiantes como para mí, como sujeto-profesor. Se verificó la importancia de la contextualización que la SD propone en los dos primeros encuentros, pues a partir de las ruedas de conversa fue posible aproximarse paulatinamente a la literatura, a la poesía y a la poesía bilingüe, permitiendo que los sujetos-estudiantes se colocarán en ellas, compartieran sus experiencias y conocimientos en torno a los diferentes asuntos propuestos, como expuesto en la cita siguiente recogida a partir de los encuentros presenciales y del formulario online (Anexo L):

Resultó muy interesante - aunque no tan fácil - la experiencia de creación de poemas tras buscar sobre los autores presentados e intentar acercarse a

alguna de las características apuntadas en las producciones. Así como, precisamente en el primer poema, cuando, basándose en Drummond, se pretende exponer lo que hay de típico en su tierra, se revive algunos recuerdos. Acompañar la lectura escuchando los videos fue muy placentero - escuchar la voz de los poetas, observar la producción original y la traducida... (Sujeto-estudiante 2)

Así, en estos encuentros fue posible constatar que los estudiantes han tenido un contacto con la poesía latinoamericana en su proceso de aprendizaje de ELE. Pero durante el semestre se percibió que no habían trabajado o profundizado en ningún escritor, poeta o poema. Entonces las preguntas hechas en la rueda de conversación llevaron a los participantes a un proceso de rescate a partir de un ejercicio de memoria acerca de los poetas trabajados en sus clases en otros semestres del curso o en su cotidiano.

Los estudiantes mencionaron diversos escritores, poetas latinoamericanos y portugueses, entre ellos, los siguientes: Ana Inés Souza, Ariano Suassuna, Carlos Drummond e Andrade, Carolina de Jesús, Clarice Lispector, Cora Coralina, Ferreira Gular, Gabriela Mistral, Gabriel García Márquez, João Cabral de Melo Neto, José Saramago, Julio Cortazar, Mario Benedetti, Manuel Bandeira, Miró da Muribeca, Olavo Bilac, Pablo Neruda, Paulo Coelho, Vinicius de Moraes. En esta aproximación fue interesante que algunos estudiantes al hacer el ejercicio de memoria también mencionaron cantautores y bandas como referencia poéticas: Chico Buarque, Luis Gonzaga, Maná, Perla, Shakira. Se hizo énfasis entonces en el arte como medio de expresión y en cómo es posible construir conexiones entre una manifestación artística y otra, mencionando a modo de ejemplo los poemas musicalizados de Benedetti.

Por otro lado, la mayoría de los estudiantes relató no conocer a poetas o escritores personalmente, sin embargo una de las participantes afirmó: “Yo conozco una poeta personalmente, llamada Jade Dantas, me gusta mucho su trabajo. El , el encuentro posibilitó diversas reflexiones sobre el papel de los llamado “sebos femeninos”, sobre la literatura latinoamericana, el acceso a poetas y escritores que es posible tener a partir de la educación media brasileña, la educación técnica y superior, así como los espacios de acceso a la lectura y sobre el papel de la traducción en la disponibilidad de textos bilingües. Esta acción aproximó y contextualizó aún más la SD, preparando el terreno para el último encuentro.

Para concluir la SD, el tercer encuentro, de forma presencial, permitió que los estudiantes profundizaran en los poemas bilingües a través de los dos poemas escogidos *Noche de Eclipse* y *Confidencias de Itabirano*. Se realizó la presentación de los poetas escogidos con una breve explicación sobre sus autores/escritores, y a continuación fueron leídos colectivamente tanto en la lengua en que fueron escritos originalmente (portugués, español y maya) así como en su traducción al español y portugués respectivamente. Una vez presentado el material en video (Apéndice H, I y J), se realizó una lectura colectiva de los mismos en español y portugués. A continuación se colocaron en común las dudas, relacionadas con el léxico y los sentidos e ideas que el poema provocó en los participantes. Se retomó y explicó nuevamente la propuesta de la secuencia didáctica para dar paso a la reescritura de los poemas. Al discutir y rescatar el empleo de los poemas en sala de clase, una de las profesoras realizó un comentario relevante:

Sería muy interesante que los poemas y poetas latinoamericanos estuvieran más presentes en las clases sin embargo el material didáctico y el currículo adoptado en las clases no proveen este contenido, tal vez el docente puede traer una referencia u otra a lo largo de un semestre pero no es una constante, por eso que algunos de los estudiantes tal vez no tienen mucho que decir al respecto ante las preguntas que formulas (Sujeto-estudiante 11)

Para la reescritura del poema, se recordó la estrategia seleccionada y se disponibilizaron 40 minutos aproximadamente para que cada sujeto-estudiante participante profundizara individualmente, permitiendo un espacio creativo mediado por el poema. En este momento, hubo oportunidad de consultar diccionarios, tanto físicos como online a través de sus teléfonos celulares, hacer preguntas de modo individual sobre algunas dudas para la reescritura. En general las dudas fueron más sobre léxico, y una que otra sobre la estructura del poema. En la práctica, fue una grata sorpresa observar que la mayoría del grupo se mostró con disposición e impulsado para la escucha y comprensión, también fue estimulante en el papel del sujeto-profesor percibir como estuvieron disponibles para discutir los poemas antes de iniciar la reescritura, como también se concentraron y finalmente el buen ánimo para compartir sus producciones. Es importante resaltar que se observó que, el hecho de que a pesar de haberse discutido ambos poemas en el que se detuvieron más para profundizar fue en *Confidencia de Itabirano*; surgieron comentarios sobre el nacer, sentirse parte de un lugar y sobre los objetos y costumbres como

elementos que hacen parte de la cultura de aquel lugar y con los cuales existe o surge identificación.

Se observó en el proceso que algunos de los participantes al inicio, como registramos anteriormente, se sintieron completamente extraños o ajenos a la propuesta y que eso les acompañó hasta el final de la SD y, aún y a pesar de esto, la mayoría de los sujetos-estudiantes consiguieron producir uno o dos poemas a la invitación hecha. También hubo quien no quisiese elaborar la reescritura de los poemas en su totalidad. Entonces, la opción escogida fue producir parcialmente, siguiendo, o no, las pautas sugeridas. En la experiencia presencial fueron elaborados 12 textos poéticos y se registró una canción. Hubo espacio para que cada participante expusiese, al final de la actividad, su poema a partir de la reescritura, o aquello que fue creado, y los comentarios de evaluación de la experiencia:

Fue una tarde muy buena, fue bueno escribir, releer lo escrito, corregir el texto. ¿Cuándo podemos hacer esto nuevamente? (Sujeto-estudiante 14)

El resultado de la SD organizada en el formulario online fue también una sorpresa muy positiva, pues diversos estudiantes se comprometieron con la elaboración de los poemas, aunque en los comentarios sobre la experiencia hayan manifestado algunas dificultades para la reescritura no dejaron de completar toda la propuesta. En el formulario online fueron recibidos 16 poemas, algunos solo de forma escrita y otros de forma oral, en audio y/o video como fue sugerido. En general los comentarios sobre la experiencia online fueron positivos, mencionando la satisfacción de haber participado en la invitación hecha y haber superado el desafío propuesto, la posibilidad creativa, el estímulo para estar en contacto con poetas, leer más poemas, la organización didáctica, tal y como podemos apreciar en las siguientes citas:

Estoy muy feliz de haber hecho la tarea y espero haber contribuido para el éxito del trabajo (Sujeto-estudiante 7)

Realmente disfruté este ejercicio. Me tomó mucho tiempo, porque siempre estoy lleno de problemas, lo hice muy lentamente. Pero es rico, es genial poder involucrarse en una actividad que nos desafía. Está lleno de espacio creativo y tiene una organización didáctica que aporta mucho. (Sujeto-estudiante 8)

Sin embargo algunos participantes que realizaron la SD a partir del formulario comentaron sobre algunas dificultades en particular en relación al tiempo que les llevó la realización de la propuesta, como observamos en el último comentario, y sobre la apreciación de lo producido, como puede comprobarse a continuación:

Fue mucho trabajo responder esa pesquisa. Yo pensé que sería más rápido. No sé si mis poemas ficaron buenos porque no soy escritora. (Sujeto-estudiante 5)

Fue para mí una rica experiencia, aunque pasé horas, no sé cuántas, hasta la conclusión. Me sentí estimulada a leer más poesía. Prefiero seguir apreciando la poesía de los verdaderos poetas porque reconozco que no tengo ningún don para componer. (Sujeto-estudiante 4)

Creo que resulta un poco difícil la creación porque solemos consumir mucho y expresar casi nada. Ejercitar la escritura creativa es muy provechoso, positivo. Lograr expresar lo que estaba adentro y percibir sus marcas personales aunque haya partes fijas es gratificante... (Sujeto-estudiante 2)

En este sentido, y de acuerdo a todo lo narrado, es posible afirmar que el resultado de ambas experiencias superó todas las expectativas imaginadas y dio pie a nuevas reflexiones sobre el papel del profesor como mediador, al respecto de oportunizar y organizar diversas actividades, ruedas de conversa a partir de la literatura y del poema en los NEL u otras instituciones de enseñanza de LE. El contraste entre la experiencia presencial y online permitió percibir la necesidad de posibles ajustes en los itinerarios o SD que vengán a ser propuestas a futuro en relación al tiempo, niveles, complejidad de la propuesta.

Para efectos del presente trabajo los datos de los sujetos participantes, sus comentarios, evaluaciones, así como los textos creados se han organizado y registrado tanto en el cuadro descriptivo Datos y citas de sujetos-poemas participantes en SD (Anexo L) como en el cuadro de Poemas elaborados a partir de Confidencias de Itabirano y Noche de Eclipse (Anexo B y Anexo C), ambos elaborados a partir del informe detallado que se presenta a continuación y construido a lo largo de la implementación de la secuencia didáctica, y también posteriormente, cumpliendo un papel de diario para estos apuntes y reflexiones.

4.1 Informe

La secuencia didáctica (Apéndice A) titulada Nacer y Pertener al terruño, ha dado nombre también, aunque en parte, al título de la presente investigación. Los poemas seleccionados sugieren y revelan temas desde el engendrar, nacer y pertenecer a determinado espacio/tiempo, parte de una comunidad, sociedad a la que el sujeto pertenece, o se siente perteneciente, y a lo que se denomina aquí terruño. El diccionario de la Real Academia en alguna de sus acepciones define terruño como terrón aludiendo a una masa de tierra compacta, al mismo tiempo la designa como comarca o tierra, haciendo especial mención al país natal y coloquialmente la concibe como terreno o porción de tierra.

De forma más detallada, el origen del término proviene del latín *terra*, tiene su par francés, *terroir*, y hace referencia a los límites detallados de una extensión geográfica y características semejantes relativas a elementos como geografía, geología y clima. El término no necesariamente se asocia a alguna división política pero revela detalles particulares en la agricultura que se practica en aquel contexto específico (Wikipedia, 2003)

Desde el punto de vista histórico Terruño se registra por primera vez en el diccionario de Nebrija en 1495 y en el Diccionario de las Autoridades de la RAE en 1739. Tenemos pistas de su uso a través del tiempo, intensificado en el siglo XX, especialmente a partir de los años 1916, mostrando su ápice en el año 1938 (Books Ngram Viewer, 2023).

Sin embargo, además de su definición más vinculada a lo físico, material, al elemento tierra propiamente dicho, también remite a aspectos afectivos, de vínculo y memorias que el sujeto declara sobre aquel espacio/tiempo, por lo que se afirma que el término posee una dimensión cultural. Así el término se emplea para dar nombre a locales comerciales, empresas, restaurantes en lugares como Argentina, Costa Rica, Puerto Rico: “El terruño, Cabañas Mi terruño, Esencia Terruño. De la misma forma este aspecto cultural se comprueba frecuentemente en la utilización literaria de la palabra, que la emplea en títulos o trechos de textos.

Basta hacer una búsqueda en la red o en bibliotecas para hallar diversas obras literarias con el término, como lo ejemplifican: Al calor del Terruño del escritor

chileno Daniel E. de la Vega (Quilpué 1892 - Santiago de Chile 1971) publicado en 1912; El terruño del escritor uruguayo Carlos Reyles (Montevideo 1868-1938) en 1916, Cuentos del terruño de Emilia Pardo Bazán (Coruña 1851- Madrid 1921) publicado en 1907, El retorno al terruño de escritor chileno Ernesto Livacic publicado en 1983, Cuentos del terruño de Jordi Borja (Barcelona, 1941) publicado en 2014.

Con esta inspiración y contexto, fueron realizados los dos primeros encuentros, en las fechas previstas inicialmente. Realizados en el NEL de la Escuela Pública Estadual Eduardo Brigadeiro Gomes, en la urbanización Boa Viagem, ciudad de Recife, en grupos de español de nivel intermedio a cargo de la profesora Mércia Paulino, Licenciada en Lengua y Literaturas de Lengua Española y Maestría en Teoría de la Literatura por la UFPE.

La primera conversación y contacto con la profesora para aproximación al NEL y para la presentación de la secuencia didáctica se hizo el 01 de septiembre durante un evento del NEL. Para la fecha se realizaba un evento en la institución del cual participé de forma voluntaria y se realizó un registro fotográfico (Apéndice 7.2). En días posteriores se envió la propuesta didáctica a la profesora por email. Posteriormente, en conversación por whatsapp, agendamos para la visita a las salas de clases en horarios y fechas definidas para el segundo semestre de 2022 (agosto-diciembre).

El día miércoles 28 de septiembre de 2022 se realizó el primer encuentro con los estudiantes de dos (02) grupos de nivel intermedio, uno siendo a las 14h40 y el segundo siendo a las 18h. En ambos grupos como se registró en las fotografías (Apéndice D) se realizó una presentación de la secuencia didáctica y se contextualizó la temática, en la que se conversó sobre literatura, sobre “sebos” en Recife, compra y lectura de libros usados, así como sobre la participación de las mujeres en los “sebos”. El foco en la temática literaria permitió conversar sobre mujeres y hombres lectores, escritores, librerías y vendedoras de libros.

Algunos estudiantes mencionaron los “sebos”, “alfarrabistas”, librerías y librerías de segunda mano, localizados en el centro de la ciudad, a lo largo de la avenida Guararapes, otros la “Praça do Sebo” próximos a Avenida Guararapes. Algunas participantes mencionaron la importancia de los “sebos” para la adquisición de libros para estudio profesionales, para material didáctico y paradidáctico de la

escuela de hijas, hijos, nietas y nietos, y para la adquisición de diccionarios bilingües para el estudio de lenguas.

A partir de estos relatos se profundizó sobre la presencia de las mujeres en los “sebos”, como la actividad puede representar un espacio de participación que propicie el empoderamiento femenino, que se constituya en espacio de incentivo a la lectura, escritura, de renta para mujeres y se establezcan nuevos vínculos entre vendedoras, compradoras y/o clientes. También se exploró en relación a la participación de las mujeres como vendedoras, coordinadoras o propietarias de “sebos”, y los desafíos de cuidado con los libros usados, la diversidad de temas y acervo, incluyendo la literatura, que se divulga/vende en el proyecto Livro Aberto Sebo Itinerante y otros sebos coordinados por mujeres, tanto presencialmente como de forma virtual.

El día lunes 10 de octubre de 2022 se realizó el segundo encuentro con los grupos de nivel intermedio para dar continuación a la secuencia. En el segundo encuentro, se profundizó aún más sobre la literatura, en especial sobre los y las poetas conocidos por participantes de los grupos. Se elaboró una lista en la pizarra de los autores conocidos, la mayoría mencionada fue de autores hombres, y enseguida se preguntó sobre el circuito de poesía de la ciudad de Recife, quién ya lo había hecho, quien había pasado por alguna de las estatuas que identifica los autores.

La respuesta fue muy imprecisa, a pesar de conocer a los autores, ningún participante comentó haber realizado el recorrido del circuito de la poesía, sin embargo comentaron haber pasado por algunas de estas esculturas y haberlas notado, saber donde se encuentran al recorrer algunos puntos de la ciudad. Se resaltó también en este encuentro la presencia de tres poetas representadas en las esculturas como lo son Celina Holanda, Clarice Lispector y Janice Japiassú, como representantes femeninas en medio a un panteón masculino de poetas. Se inició una reflexión y cuestionamientos entre los participantes en relación a la dispareja representación que aún se tiene de poetas mujeres en la ciudad.

En seguida se mencionaron algunos autores de literatura conocidos, trabajados en la sala de clases de lengua y en otros ámbitos de la vida. En este

encuentro, en el que fueron presentados diversos libros bilingües de poemas, cuento y arte, hubo oportunidad para que participantes curiosaran los mismos y se realizará lectura de algunos poemas bilingües y plurilingües. En todo momento el grupo se mostró participativo e interactuó a partir de las preguntas y materiales presentados. También se realizaron cuestionamientos a partir de las preguntas formuladas y se contribuyó con nuevos conocimientos. (Apéndice E)

El tercer encuentro programado se realizó a partir de dos acciones en el semestre (febrero - junio 2023). En primer lugar se organizó un formulario online para el desarrollo de lo planeado. En seguida se realizó un encuentro presencial en el NEL de la Escuela de Referencia en Enseñanza Medias (EREM) Joaquim Távora, en la urbanización Madalena, Recife, el día 20 de mayo de 2023 desde la 1:00 p.m. hasta las 4:20 p.m. con estudiantes del grupo A2 - nivel 4. El encuentro se realizó como programado en fecha y hora, y en él participaron 11 sujetos- estudiantes, siendo todas mujeres y una profesora de LP. Se realizó la bienvenida al grupo, y se extendieron iniciales agradecimientos a la profesora por la oportunidad de realización de la SD.

Cabe observar que este último encuentro se realizó en lugar y tiempo diferente al propuesto inicialmente en la SD, una vez que hubo un desfase entre la actividad presencial planeada entre el segundo y tercer encuentro. Por el mismo motivo, y a la espera de la realización del tercer encuentro, se construyó también un formulario virtual, a partir del google formulario, para ser implementado de forma on-line y asíncrona para estudiantes de los NELs que desearan realizarla y también para otros estudiantes de ELE vinculados, o no, a los NELs.

El formulario presenta paso a paso la invitación para participar de la SD que se propone y está organizado en 12 secciones (Apéndice G). La sección 1 contiene una justificación y una descripción detallada de la actividad. En ella se describe el objetivo de su realización, se coloca en contexto de la investigación y en relación a algunos de los fundamentos teóricos.

De la sección 2 a la 6 se realiza la recolección de los datos personales de los participantes, identificando si hace parte de un NEL o no, así como su nivel de conocimiento de la lengua. Cabe resaltar aquí que, estos datos junto a los datos de

los sujetos-estudiantes participantes de los encuentros presenciales han sido empleados para elaborar una tabla síntesis de los participantes. (Apéndice L)

A partir de la sección 7 se incluyen aspectos directamente relacionados con la secuencia didáctica. Así, en esta sección se presenta un video explicativo (Apéndice K) de autoría propia que contextualiza de dónde surge la actividad a modo de aproximación a la temática de la literatura y de la poesía latinoamericana.

La sección 8 se enfoca en la presentación de los poemas centrales de la propuesta, a saber, Confidencias de Itabirano y Noche de Eclipse. Se formula en esta sección una pregunta en relación al conocimiento que tiene el participante sobre los respectivos autores de los poemas. En el formulario se presentan ambos poemas, en español-portugués y en español-portugués-maya respectivamente para la lectura individual, y también se presentan videos con la declamación de los poemas en las varias lenguas, entre los cuales destacan las voces originales de los poetas.

En la sección 9 se prepara el camino para la reescritura creativa del poema, para ello se dan algunas indicaciones y se presenta un ítem titulado “enriqueciendo el vocabulario” que destaca algunas palabras que pueden ser de difícil comprensión para el lector/oyente. En este apartado se profundiza de manera visual y escrita sobre el concepto y las acepciones posibles para tales palabras de modo a proporcionar una comprensión más amplia al participantes.

En la sección 10 están disponibles los modelos/bases para la reescritura creativa, se detallan algunas explicaciones sobre el eje temático de cada poema y se apuntan posibilidades para la creación de los nuevos poemas. En la misma sección está disponible el espacio para el participante registrar su reescritura creativa de cada poema. La sección 11 dispone de un espacio para registrar comentarios a partir de la reflexión alcanzada a partir de la propuesta didáctica.

Para concluir el formulario se incluye en la sección 12 un espacio para adjuntar audio o video de los poemas creados. Se informa al inicio del formulario que es optativa la opción de enviar audio o video para complementar su producción

escrita, pero se orienta al participante que puede hacerlo escogiendo una de las dos opciones.

El formulario fue compartido con profesoras participantes de diferentes NEL, con el objetivo de ser distribuido entre sus estudiantes de niveles intermedio y avanzado. Pensado inicialmente para estudiantes del NEL, el formulario se destinó también a otros posibles participantes interesados en el aprendizaje de lenguas, estudiantes de español en otras instituciones, profesionales, docentes de diversas áreas. Fueron recibidas 16 respuestas provenientes de 8 sujetos-estudiantes (Anexo B y C).

Este informe detallado de la ejecución de la SD ha permitido, al mismo tiempo, organizar el paso a paso de la acción, volver una y otra vez al momento de la implementación al permitir recordar y rescatar diversos instantes, fungiendo como especie de diario para permitir el registro de las reflexiones y resultados que se han producido y que harán parte de la construcción del próximo capítulo titulado Nacer y pertenecer: la serpiente que casi se come la cola, en el que se entrelazan teoría y práctica para el análisis.

“...En la oscuridad
 una mujer
 la más embarazada entre las embarazadas
 aquella que no se prendió alfileres
 aquella que no se puso la pantaleta roja
 ni bebió del agua con la que se lavó el metate
 aquella que se rasgó las pupilas para que su retoño las tuviera más negras
 engulló a la luna...”

Briceida Cuevas Cob

“De Itabira traje varios regalos que ahora te ofrezco
 esta piedra de hierro, futuro acero de Brasil,
 este San Benedito del viejo Santero Alfredo Durval,
 este cuero de tapir, extendido en el sofá de la sala de visitas,
 este orgullo, esta cabeza gacha”

Carlos Drummond de Andrade

5 Nacer y pertenecer: la serpiente que casi se come la cola.

El Uroboro, representado en serpiente (dragón, pez) que se come así mismo, por la cola o por el rabo, constituye una metáfora relacionada a los ciclos de la humanidad, de la naturaleza, a la renovación de vida y la muerte, a la espiral, al tiempo, a la ritualización de la existencia, unión de los opuestos, impulso creador. El símbolo usado en diversos sentidos y múltiples connotaciones a través de la historia por diversas culturas encuentra referentes manuscritos desde el Antiguo Egipto hasta su penetración en el ámbito literario y en el análisis crítico literario como principio organizador (Rodrigues, 2012). El símbolo de ouroboros nos recuerda que en el presente trabajo se proponen dos categorías asociadas a la existencia, dos hitos que marcan el devenir del ser, nacer y pertenecer, mientras que se dejan en abierto otras tantas categorías que completan la existencia y se reflejan en el espejo que el arte de la escritura nos proporciona, la eterna búsqueda por el cierre. Por sí mismo también el análisis de nacer y pertenecer a partir de los poemas propuestos queda irremediabilmente en abierto para posibles futuras lecturas y análisis.

Para el análisis fueron seleccionados partes o fragmentos de los poemas sugeridos en la SD, así como pasajes reescritos a partir de los gestos de autoría de los sujetos-estudiantes. Para el análisis se enfoca en ambos textos literarios. A seguir se detallan:

Poemas escogidos /SD	Trechos seleccionados para el análisis
Noche de Eclipse	...aquella que no se prendió los alfileres aquella que no se puso la pantaleta roja ni se bebió del agua con la se lavó el metate aquellas que se rasgó las pupilas para que su retoño las tuviera más negras engulló a la luna...
Confidencias de ItabiranoDe Itabira te traje varios regalos que ahora te ofrezco esta piedra de hierro, futuro acero de Brasil este San Benedito del viejo santero Alfredo Durval este cuero de tapir, extendido en la sala de visitas este orgullo, esta cabeza gacha.....

Poemas elaborados a partir de la reescritura	Trechos seleccionados para el análisis
Noche de Luna LLena Suj.-estudiante 1	"...Aquella que de rascó todo para que su rebento llegasse a esto mundo Engulló su dolor Y mientras todos buscaban unos a los otros para celebrar el momento la mujer alumbrada a todos con la luz que desparramaba su vientre."
Confidencia de una recifense Suj.-estudiante 4	"...De Recife traje vários regalos: las artesanías más bellas, que te ofrezco Los libros de cordel, do Alto Pajeú Las paraguas, para bailar el frevo Este orgulho, esta cabeza bien alta Trabajé duro, no recibí privilégios Hoy estoy jubilada Y con gran alegría vivo em Recife"

A partir de estos poemas y de los fragmentos seleccionados en diálogo con las referencias estudiadas, se comprende que el nacer y pertenecer, como categorías literarias, siempre están en referencia a un lugar y tiempo concreto, a un contexto de origen y que en él los componentes socio-culturales enunciados a través de la lengua de origen y del espacio/lugar de origen producen un efecto en que las categorías de tal contexto se entrelazan a los objetos, creencias y producciones culturales.

Es posible evidenciar que el pasaje de *Noches de eclipse* remite a la procreación y la maternidad atravesadas por memorias y creencias vinculadas a la concepción y al nacer en un lugar/espacio/tiempo determinado, en este caso, una comunidad rural e indígena, donde la noche, la luna y el eclipse tienen sentidos particulares; el concebir y el nacer están en relación con el hacer o dejar de hacer femenino en su cotidianidad. Prenderse o no, alfileres a la ropa, trasluce tradiciones y costumbres relacionadas a la costura como una posible ocupación femenina. Tanto en la región de Yucatán como en otras regiones de México los trajes típicos o el Hupil, bordado comúnmente a mano, datan de la época prehispánica, y representan la base de la economía familiar, inicialmente de autoconsumo y posteriormente como fuente de ingresos.

Las mujeres de Yucatán, mayas y mestizas, desde siempre han sido urdidoras y bordadoras, han desplegado su creatividad a través de estas actividades textiles, sobre todo el bordado...Han encontrado también la forma de conservar y desarrollar esta actividad como fuente de ingresos, en la medida en que se han articulado al mercado, a pesar de que las políticas públicas no han favorecido su total florecimiento (Teran, 2021, p 55)

El fragmento del poema que hace referencia al uso, o no, de una prenda roja, se relaciona con el sentido que dicha cultura atribuye tanto a la prenda íntima como al color, que puede estar asociado a la fertilidad.

De modo complementario, beber, o no, del agua con la que se lava el metate, como propuesto en el pasaje seleccionado del poema, nos aproxima a un sentido entrelazado entre alimentos, bebidas, sus poderes vitales y los ciclos femeninos, en especial cuando tales brebajes eran considerados estimulantes o anticonceptivos para el embarazo. El metate, objeto de piedra volcánica, ampliamente utilizado en la cultura maya para triturar alimentos como maíz, pimientas, cacao y en general granos, semillas, pieles o cáscaras de alimentos, al ser lavado podría producir cierta bebida para promover o prevenir el embarazo. Las mujeres, en su contacto con la tierra, las plantas, semillas y minerales, desarrollaron el conocimiento sobre estos saberes.

“Rasgarse las pupilas para que su retoño las tuviera más negras” hace referencia a los ritos de pasaje, y a los procesos que la mujer debe o no debe seguir

para transformarse en madre. El fragmento está relacionado especialmente con el esfuerzo que la madre acostumbra realizar en la cultura en cuestión. La mención a la luna y al acto de la mujer engullirla, nos refiere la valoración y representación que el pueblo maya atribuye a este satélite en su cultura. Entre ellos “la fecundidad y la reproducción de los hombres eran de suma importancia, ya que de estos dependía la vida de los dioses y la supervivencia del equilibrio del universo.” (Cruz, 2016 p. 17). Por eso eran relevantes todas aquellas ceremonias que buscaban obtener o incrementar estos aspectos .

En este aspecto de la vida de las mujeres y los hombres, sin duda, la diosa lunar “La señora”, “la de tez blanca”, era la productora de la fertilidad, tal vez dentro del panteón maya era la única deidad que concentraba las energías generatrices que tanto anhelaban los humanos” (Cruz, 2016. p. 21)

Engullir la luna es hacerse parte de la deidad que el mismo satélite representa, y al mismo tiempo, experimentar una especie de desaparecimiento provocado por el eclipse, es decir, una muerte simbólica que lanza a la mujer a una nueva existencia, a la de la madre-esposa, ideal de la cultura maya. El nacimiento de la madre se entremezcla entre lo simbólico de la gestación y la importancia del alumbramiento de su retoño, su descendencia. Como apuntado por Alcántara (2016) todo el proceso de engendrar y dar a luz está envuelto en diversos rituales y prácticas donde parientes, partera y comunidad también participaban.

En contraste con el fragmento seleccionado (considerando el poema reescrito a partir de *Noche de Eclipse*), es posible percibir que el sujeto-estudiante 1 se coloca desde el nacimiento de sí mismo y como madre, desde el parto. En ese lugar, el sujeto-estudiante 1 deja de lado elementos, objetos y creencias que pueden estar enlazadas con el desmembrar, el rasgar, como una apertura a la vida, y su narrativa surge desde el dolor, como metáfora del desaparecimiento, es decir, la muerte simbólica. Una segunda metáfora llama la atención pues emplea una reiteración de la condición física “una mujer, la más embarazada entre las embarazadas”, es decir, aquella que está apunto de parir, de hacerse madre por su esfuerzo y por desmembrar todo aquello que impida la llegada del retoño. En la reescritura del poema, por el sujeto-estudiante 1, a los enunciados en relación a la familia y/o la

comunidad se les otorga o reconoce el papel del encuentro, de la celebración del nacimiento de la madre y de su cría a partir de la metáfora en que anuncia “La mujer alumbrada a todos con la luz que desparramaba su vientre.”

Analizando el fragmento escogido del poema de *Confidencias de Itabirano* identificamos que el mismo enuncia desde la costumbre del regalo y del obsequiar, es decir, dar un objeto a una persona próxima que contiene una función de memoria y al mismo tiempo de marcas del lugar, de pertenencia. De esta forma la piedra de hierro, nos cuenta sobre la cultural de la extracción de ese mineral en el contexto específico, sobre una ocupación, profesión de minero desarrollada en el local y que definen las características de la propia ciudad, [sin mujeres], [sin horizontes], y que al mismo tiempo lleva consigo una impronta, es decir, transformará el porvenir no de si mismo pero sí de un país, Brasil.

Las referencias a San Benedito como imagen a ser regalada nos hablan sobre las tradiciones religiosas fuertemente arraigadas en torno a este santo negro y, también de cierta forma, en torno a otros santos haciendo referencia al lugar donde las creencias y costumbres religiosas hacen parte, mueven y mobilizan al pueblo, al lugar. Se añade como obsequio un cuero de tapir (*Tapirus terrestris*), “extendido en el sofá de la sala”, que denota una marca de lugar, de origen, de la región, por ser el mamífero terrestre de mayor tamaño que existe en Brasil y abundante en Minas Gerais, pero vulnerable por la amenaza de extinción, por el ímpetu de extraer de la naturaleza para exhibir como exótico, bello, como trofeo de la caza predatoria. En el poema también se ofrece como regalo el orgullo que viene acompañado por una cabeza baja. Es decir una mezcla contradictoria de lo que puede enorgullecer y al mismo tiempo avergonzar, con empleo de ironía.

El pasaje del texto poético elaborado a partir de la reescritura (sujeto-estudiante 4), para dialogar y contrastar con el poema *Confidencias de Itabirano*, nos cuenta de un Recife, de una recifense y de los regalos a ser ofrecidos como marcas del lugar y de memoria. Se ofrecen así, el arte y artesanías como referentes, símbolo de lo bello, del trabajo manual, de la pieza única, genuina en oposición a lo que se define tal vez como producción en serie. El efecto de obsequiar y de la memoria, se activa también a través de los libros de cordel del Alto

Pajeú, región noroeste del Sertón de Pernambuco donde se cultivan las letras y la producción de poesía a través de la creación de textos poéticos como lo son los cordeles. En seguida se rescata un objeto (paraguas) que nos enuncia y evidencia la importancia de la danza y ritmo (frevo) creados en un territorio o espacio definido, no solo geográfico sino también social, con artistas donde se incluyen desde los compositores, los músicos, pasando por los cantantes, cantautores, costureros, zapateros e incluyendo a los bailarines, quienes se dedican a nutrir y mantener viva la manifestación cultural de más de un siglo de existencia, reconocida actualmente como patrimonio inmaterial de la humanidad por la UNESCO. Una manifestación que otorga y atribuye una herencia que enorgullece y al mismo tiempo enaltece, sin rasgo de vergüenza o arrepentimiento.

A partir de esta contraposición y diálogo entre los poemas seleccionados y los reescritos por los sujetos-estudiantes, se percibe y constata que es fundamental que el sujeto-docente inicie y profundice en la formación como interculturalista. Si bien algunos enunciados del discurso se van evidenciando a lo largo de la SD, otros permanecen para ser revelados. El dislocamiento y el acogimiento que el poema puede propiciar, algunas veces, es atravesado por enunciados no fácilmente evidenciables, es decir, tales enunciados se encuentran en el discurso por lo no dicho, lo no manifiesto. De allí surge la necesidad de profundizar en la formación del mediador, como profesor interculturalista, tal como ha sido presentado por Serrani (2005), de modo que dicho proceso vaya de la mano con la creación de una SD que conciba el componente sociocultural a partir de preguntas y considerando los tres ejes temáticos. Así pensada, la SD permitirá que el abordaje plurilingüe del poema sea una propuesta enriquecedora para la construcción de mediaciones entre la(s) lengua(s) objeto de aprendizaje, la(s) lengua(s) de origen y los sentidos que se atribuyen en diversas culturas, adentrando y profundizando en las metáforas y otros aspectos lingüísticos presentes en el género textual y trasluciendo su potencial catalizador.

Se percibe que la SD creada, se fundamenta y dialoga en lo que ha sido propuesto por Serrani (2005), que engloba los tres ejes temáticos (1.Territorios, espacio y momentos; 2.Personas y grupos sociales; y 3.Legados socioculturales) y que permite establecer puentes con otras sociedades y culturas, al tiempo que

propicia la reflexión y debate en relación a la diversidad sociocultural y al respecto de los consideraciones etnocéntricas y exóticas.

Se comprende que la SD, en su implementación, se constituye como un espacio en permanente construcción para el acogimiento en lengua(s) otra(s) donde la literatura, y en ella el poema, tenga un protagonismo necesario en la clase de LE. La conjunción de la fundamentación a partir de los supuestos que Serrani (2005) ha formulado, empleando además el abordaje del poema como ha sido propuesto por Maresma (2006), las consideraciones relativas a la producción metafórica como la base del lenguaje profundizadas por Celada (1992), y el desarrollo de la traducción como espacio revestido de representaciones sobre la cultura y mediación como defendido por Pagni, Payas e Willson (2011) impulsan a los sujetos-estudiantes a la reflexión y a la enunciación, a partir de gestos de comprensión y autoría en las clases de enseñanza de ELE.

Los participantes ocupando un lugar en el discurso, fueron al mismo tiempo sujetos-lectores y sujetos-autores en la reescritura de los poemas sugeridos, en los que fue posible identificar asuntos históricos, sociales, geográficos, políticos y culturales, latentes en esos discursos, que se evidencian y desestabilizan relaciones de poder, colocando en jaque la percepción del docente sobre el sujeto-estudiante que no participa, ni escribe, ni sabe escribir y, valorizando más el evento discursivo que las constituye y estructura, catalizando “lo que está puesto e invitando a la produção de otros sentidos, a partir de gestos de interpretación y de sus modos de decir” (De Nardi, 2021, p 445).

“Hoy soy funcionario público
Itabira es apenas una fotografía en la pared
¡Pero cómo duele!”

Carlos Drummond de Andrade

“Y mientras todos buscaban a la luna con la mirada en el cielo
la mujer alumbraba al pueblo con la luz que desparramaba su vientre”

Briceida Cuevas Cob

6. Consideraciones finales

A partir de la realización del presente TCC, se considera que la práctica pedagógica de los docentes de LE en Brasil se muestra compleja al analizar la realidad de la enseñanza-aprendizaje en un contexto político-educativo cambiante y atravesado por múltiples relaciones de poder que se establecen en torno al ELE. Sin embargo los esfuerzos realizados a partir de 2017 por entidades, grupos de investigación y asociaciones de la lengua han contribuido a la reflexión y a la creación de novedosos trayectos a partir de escenarios estatales y nacionales en los que las LE, entre ellas el inglés, el ELE, sean propuestas de manera obligatoria simultáneamente con otras lenguas en carácter optativo de acuerdo a la PL n° 2601 que transita en el congreso .

Esta realidad atañe tanto a los profesionales docentes como a los futuros profesionales de enseñanza de LE que actuarán en el área, por lo que eximirse de la discusión y postergar las decisiones como sujeto-docente, sujeto-estudiante ampliará la brecha de comprensión sobre el propio quehacer y en particular sobre su papel como docente crítico, cuestionador de la propia práctica, de la profesión y de las políticas educativas.

Se consolida la necesidad de dar continuidad a la profundización del referencial teórico, pues el trabajo ha permitido conocer diversos autores, posturas y perspectivas anteriormente no estudiadas y que contribuyen tanto para el diálogo como para el análisis de la práctica de enseñanza de LE.

Juzgamos que la SD pensada como itinerario de componente intercultural, desde las prácticas discursiva que la evidencian ha permitido reflexionar y cambiar el foco desde una inicial SD pensada como comunicativa basada en destrezas de la lengua a otra que incluya los ejes temáticos propuestos por Serraní (2003), considerando la perspectiva del paradigma otro y la enseñanza de lengua(s) otra(s) como una postura epistemológica y que parte de un proyecto político-educativo que incluye el componente intercultural, como ha sido propuesto por Walsh. Una propuesta de enseñanza para los currículos de LE en que el sujeto-docente y sujeto-estudiante puedan verse e incluirse en la creación de una realidad que los contempla, y que dice de los sujetos hasta entonces excluidos, sin voz, para comunicar sus conocimientos como parte del saber, es decir, para pensar(se), sentir(se) y decir(se) desde espacios/lugares de acogimiento en el que la identificación y la memoria atraviesen el discurso.

Consideramos que el referencial teórico ha posibilitado el ensamblaje del rompecabezas para conjugar fundamentación con la SD en su amplitud, ya que esta última ha sido pensada para el desarrollo de diversas destrezas de la lengua, y entre ellas, la traducción como parte de las prácticas pedagógicas en sala de clase de ELE. De la misma forma apreciamos que la SD ha permitido la ejecución presencial y online, proporcionado diversos elementos para la reflexión en relación a los sujetos-estudiantes, al abordaje plurilingüe del poema, la reescritura de la producción poética y de los sentidos que surgen de ella, del gestar y pertenecer. Entrelazamiento entre las hipótesis propuesta y los resultados del relato de experiencia.

Parece importante mencionar como consideración final que al implementar la SD se registraron algunas diferencias entre los resultados de la reescritura creativa presencial y los de la reescritura online asíncrona. La creación y reescritura a partir del encuentro presencial se fue configurando como un espacio más acogedor y propicio para la comprensión y discusión colectiva, así como para la enunciación que el sujeto-estudiante construye en su discurso. En la SD presencial hubo espacios para el cara a cara, la duda, la comprensión y la construcción colectiva de los sentidos de los poemas, la confrontación y evidencia de tensiones en relación al

empleo de la literatura y del poema en el aula de LE. Fue posible compartir, entrelazar, distanciarse de pensamientos, ideas y relaciones construidas a partir de los encuentros.

En contraste, la implementación on-line permitió que el sujeto-estudiante construyera la SD apegada al modelo propuesto. Efectivamente se recibieron mayor número de poemas reescritos a partir de esta opción, así como observaciones y evaluaciones más extensas en relación a la experiencia. Sin embargo, la riqueza del encuentro cara a cara y la construcción colectiva no fueron posibles. Por ello, se considera necesario repensar estrategias para atender elementos que posibiliten el diálogo y la reflexión al implementar una SD ejecutada en la modalidad on-line. Apuntar hacia encuentros on-line síncronos, que se realicen previamente al llenado del formulario y a la realización de la SD on-line asíncrona, puede ser una alternativa a ser experimentada a futuro.

Atendemos a que el empleo del poema con abordaje plurilingüe en la clase de ELE puede contribuir para el dislocar y relocalar al sujeto-estudiante de LE, por lo que podemos denominarlo poema dislocaacogedor, al producir extrañamiento e identificación necesarios para movilizar las memorias e identidades que puedan reinsertarse en discursos cargados de sentido. A partir de esta comprensión se recomienda la construcción de un currículo o plan en el que el poema forme parte y pueda ser empleado en diversos niveles de conocimiento de la enseñanza de LE, con sus debidos y necesarios ajustes.

Concluimos que el abordaje plurilingüe del poema como estrategia para aproximar, profundizar, comprender y contrastar la(s) lengua(s) de origen y la(s) lengua(s) objeto de aprendizaje contribuye para la comprensión intercultural que discurre por la realidad sociohistórica del poeta, en particular al respecto de categorías como el nacer y pertenecer, con la que el sujeto-estudiante puede identificarse, y por eso adscribirse desde aspectos socioculturales, y en la construcción de sentidos que atraviesan una o varias lenguas. Ponderamos que la experiencia de la ejecución, considerada exitosa, puede desdoblarse o concretizarse en tres sentido:

A partir de su ejecución en dos de los Núcleos de Lengua en la ciudad de Recife, la SD puede ser propuesta para otros Núcleos de Lenguas de la ciudad y de otras regiones del Estado de Pernambuco como un itinerario que provoque y movilice a partir de textos literarios y en el que el incentivo a la lectura y la escritura a partir de LO sea profundizado. Consideramos que los NELs, concluyen instituciones abiertas para la recepción de SD o itinerarios que vengan a enriquecer la enseñanza- aprendizaje de las LE, pudiendo constituirse cada vez más como espacios acogedores para la propuesta que la lengua(s) otra(s) nos propone(n). En este sentido es posible elaborar de forma colectiva, con otros profesionales, un conjunto de itinerarios socioculturales semestrales que puedan ser ofrecidos a los NELs en el que la literatura y, entre ella, el poema y el poema latinoamericano con abordaje plurilingüe se construya como una estrategia en la enseñanza-aprendizaje de LE como LO. Entre tales propuestas cabe la relativa a la creación y realización anual de un Recital Virtual de Poesía, en octubre de 2024, en colaboración y acuerdo con profesores y coordinadores de las unidades de los NELs que deseen participar como una forma de movilizar instituciones, docentes y estudiantes universitarios y estudiantes de los núcleos.

Consideramos finalmente, como parte de los desdoblamientos del presente trabajo, que se realice un artículo académico plausible de publicación para contribuir con futuros trabajo académicos que versen sobre estrategias para la enseñanza de LE.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

ABRANCHES, S at al. PADEJA: Experiências de Projetos de Trabalho. Editora Livro Rápido Recife, 2007, 87 p.

ABDELAZIM, R. La poesía en la clase de ELE: una propuesta didáctica. I Congreso de Español como Lengua Extranjera de Oriente Medio (CELEOM). Instituto Cervantes, Cairo, 2018. p. 62-83. Disponível em: https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/publicaciones_centros/pdf/elcairo_2018/04_abdelazim.pdf. Acesso em: 03 março 2022.

ACQUARONI MUÑOZ, R. Hija del azar, fruto del cálculo: La poesía en la clase de E/LE In: Carabela.Revista de didáctica del español como lengua extranjera, Numº 59. Febrero, 2006. p. 49-77. Disponível em: https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/carabela/pdf/59/59_049.pdf Acesso em: 15 abr 2023.

_____. Maneras de ver el bosque: la poesía en el aula de ELE o la construcción de un imaginario compartido. III Congreso Nacional: Aprender Español en Noruega. Por qué y para qué. 22-24/09/2010. Disponível em: https://www.anpenorge.no/varios/actasprovisionalestromso/Viejas/RedEle_ACQUARONI_DEF.pdf Acesso em: 14 março 2022.

ALCÁNTARA, B. Miquizpan. El momento del parto, un momento de muerte. Prácticas alrededor del embarazo y parto entre nahuas y mayas del Posclásico. In: Estudios Mesoamericanos, Revista del Programa de Posgrado en Estudios Mesoamericanos. N° 2, junio, 2016, p. 37-48. Disponível em: <https://revistas-filologicas.unam.mx/estudios-mesoamericanos/index.php/em/article/view/114/111> Consultado em: 22 set. 2023

BAUM, G. Diseño de Materiales decoloniales situados para la enseñanza de inglés como lengua otra. In: Cuadernos de la ALFAL, N° 13 (2), Noviembre 2021. p.

133-168. Disponível em: [Cuadernos de la ALFAL N° 13 \(2\) - ALFAL | Asociación de Lingüística y Filología de América Latina \(mundoalfal.org\)](#) Acesso em: 17 ago. 2023.

_____. Un paradigma otro: Pedagogizar decolonial para la enseñanza situada del inglés como lengua otra. In: Formación 97. Revista del Instituto de Formación Docente N° 97 - La Plata, Año 3, Número 3, Septiembre 2019, p 47-57. Disponível em: [En Formación 97- Revista del Instituto de Formación Docente N° 97-La Plata by isfd97 - Issuu](#) Acesso em: 17 ago. 2023

BRASIL. Ministério da Educação Base Nacional Comum Curricular. 2018

BRASIL. Projeto de Lei PL n° 2601, de 16 de maio de 2023. Dispõe sobre Alteração da Lei n° 9.384, de 20 de dezembro de 1996, que estabelece as Diretrizes e Bases da Educação Nacional. Disponível em: https://www.camara.leg.br/proposicoesWeb/prop_mostrarintegra?codteor=2273386&filename=Tramitacao-PL%202601/2023 Acesso em: 22 de sept. 2023

CARDOSO, C. O dia em que fui peixe. Rio de Janeiro, Helvetia, 2021, 60 p.

CATALISAR, In: Léxico, Dicionário Online de Português. Porto: 7Graus, 2018. Disponível em: <https://www.lexico.pt/catalisar/>. Acesso em: 28 ago. 2023

CATALIZAR, In.: Diccionario de la lengua española. Real Academia Española. Asociación de Académicas de la Lengua Española. 2014. Disponível em: <https://dle.rae.es/catalizar?m=form> Acesso em: 28 ago. 2023

CELADA, M. Pasando en Limpio Algunas Cuestiones. In: Revista de la APEESP. Año II, Num. 4. Junio-diciembre 1992. Disponível em: apeesp.com.br/wp-content/uploads/3301_001.pdf Acesso em: 21 ago. 2023

CELADA, M; ZOPPI-FONTANA, M. Sujetos desplazados, lengua en movimiento: identificación y resistencia en procesos de integración regional. In: Signo&Seña,

Núm. 20, enero de 2009, p.159-181. Disponível em [Vista de Núm. 20 \(2009\): El español en Brasil. Investigación, enseñanza, políticas \(uba.ar\)](#) Acesso em: 01 set. 2023

CUEVAS COB, B. Tí'u Billil in nook' / Del dobladillo de mi ropa. Serie de Literatura Indígena Contemporánea. Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas, 2008, p 133. Disponível em: https://www.gob.mx/cms/uploads/attachment/file/37201/letras_cdi_dobladillo_ropa.pdf Acesso em: 31 ago. 2022

COLOMER, T. Andar entre livros. La lectura literaria en la escuela. Editora Global, São Paulo, 2007. p. 207

CRUZ, N. C. In: Estudios Mesoamericanos. Revista del Programa de Posgrado en Estudios Mesoamericanos. N° 2, junio, 2016, p. 16-22. Disponível em: <https://revistas-filologicas.unam.mx/estudios-mesoamericanos/index.php/em/articulo/view/116/113> Acesso em 30 set 2023

DE NARDI, F. Entre a rejeição e o acolhimento na língua do outro. In: Desenredo. Revista do Programa de Pós-Graduação em Letras da Universidade de Passo Fundo - v. 5 -n.2 p.182-193 - jul/dez 2009. Disponível em: <https://seer.upf.br/index.php/rd/article/view/1251> Acesso em: 24 abr. 2023.

DE NARDI, F; NASCIMENTO, M. Escrit(ur)a e autoria na língua do outro: língua, discurso e resistência(s). In: Revista Linguagem & Ensino, v. 24, n.3. Jul-Set (2021). Disponível em: [Escrit\(ur\)a e autoria na língua do outro: língua, discurso e resistência\(s\) | Nascimento | Revista Linguagem & Ensino \(ufpel.edu.br\)](#) Acesso em: 23 fev. 2023.

DIAS, A. O dia em que fomos peixes e outras coisas na poesia de Cassiana Lima Cardoso. In: Cardoso, C. O dia em que fui peixe. 1ra edição. Helvetia Editions, 2021.

FERRER PLAZA, C. Poesía en la clase de ELE: propuesta didáctica. In: **V Encuentro Brasileño de profesores de español. Instituto Cervantes. Belo Horizonte**, Num. 9, 2009. p.1-21. Disponível em: https://marcoele.com/descargas/enbrape/ferrer_poesia.pdf. Acesso em: 02 mar. 2022.

GARCÍA, A. Vuelta a escena de la traducción en la enseñanza de lenguas extranjeras: experiencias en PLE. In: Hermêus. Revista de enseñanza de lenguas extranjeras: experiencia en PLE, N° 21, 2019, p. 197-234 Disponível em: <https://core.ac.uk/reader/480657642> Acesso em: 22 de sept. 2023.

GOETTENAUER, E. et al. Espanhol: língua de encontros. Capítulo 5. In: SEDYCIAS JOÃO (Org). **O ensino do Espanhol no Brasil: passado, presente, futuro**. Editorial Parábola, 2005, 223 pp.

GONZÁLEZ, M. Perspectivas para la enseñanza de español en Brasil. In: **III Encuentro de Profesores de Español del Estado de São Paulo**. Revista de la APEESP, Num. 1, enero-junio, 1991. p. 2-8. Disponível em: [Publicação especial – Revista da APEESP | APEESP - Associação de Professores de Espanhol do Estado de São Paulo](#) Acesso em: 18 ago. 2023.

LANSEROS SÁNCHEZ, R; SÁNCHEZ GARCÍA. M. La poesía en el aula de español como lengua extranjera. Propuesta didáctica para el nivel avanzado de EEOOII a partir de un poema de Antonio Colinas. p. 91-112 Disponível em: <https://tejuelo.unex.es/issue/view/237> Acesso em: 15 mar. 2022.

LIMA, J. Espanhol com Sabor Nordeste. Casa dos Escritores, Livros e Editoras LTDA, Brasil, 2012. 72 p.

LAMOUNIER FERREIRA, A. El encuentro del sol y la luna en la poesía de Briceida Cuevas Cob. Revista de Historia. N° 83. Enero - Junio 2021, p. 111-131. Disponível em: <https://www.revistas.un'a.ac.cr/index.php/historia/article/view/14852/20598>.

Acesso em: 02 mar. 2022.

LIMA, A. e Costa, M. A trajetória de um quinquê por ele mesmo. Appris editora, 2021. 121 p.

MANSILLA TORRES, Sergio. Literatura e Identidad Cultural. *Estudios Filológicos* [en línea]. 2006, (41), p. 131-143 ISSN: 0071-1713. Disponível em: <https://www.redalyc.org/articulo.oa?id=173414185010> Acesso em: 24 ago. 2022].

MARESMA DURAN, J. El Uso de la Poesía en el aula de ELE. In: **Actas del III Simposio Internacional José Carlos Lisboa de didáctica del español como lengua extranjera del Instituto Cervantes de Rio de Janeiro**, 2006, Eds Instituto Cervantes. p. 241-245 Disponível em: https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/publicaciones_centros/PDF/rio_2006/29_maresma.pdf. Acesso em: 15 mar. 2022.

MENDOZA, A. **Literatura, cultura, intercultural. Reflexiones didácticas para la enseñanza de español, lengua extranjera**. Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, 2008. Disponível em: https://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/literatura-cultura-intercultural-reflexiones-didacticas-para-la-ensenanza-de-espanol-lengua-extranjera--0/html/a41b0aab-b550-4929-b9af-facfee4bc019_2.html Acesso em: 16 mar. 2022.

MIGNOLO, W. “Um paradigma outro: Colonialidad global, pensamiento fronterizo y cosmopolitanismo crítico”. In: *Dispositio*, Vol. 25, N° 52, 2005. p. 127-146. Disponível em: <https://www.jstor.org/stable/41491792> Acesso em 20 ago. 2023.

_____. “Desobediência Epistêmica: A opção descolonial e o significado de identidade na política”. In: *Caderno de letras da UFF*, Dossiê: Literatura, língua e identidade, N° 34. p. 287-324, 2008. Disponível em: http://professor.ufop.br/sites/default/files/tatiana/files/desobediencia_epistemica_mignolo.pdf Acesso em 17 set. 2023.

MIRANDA, A. Briceida Cuevas Cob. Poesía de Ibero_América. Disponível em: http://www.antoniomiranda.com.br/lberoamerica/mexico/briceida_cuevas_cob.html.

Acesso em: 02 mar. 2022.

MIRANDA, C. As competências sociocultural e discursiva como parte de uma formação inicial inclusiva de professores de E/LE. In: FARIAS DE OLIVEIRA, F (org); MARTÍN, J.(org). **Formación de profesores de lengua española: una reflexión sobre las prácticas docentes**. Recife, Editora Universitária da UFPE, 2013. p. 11-20.

MONTEAGUDO ALONSO, I. La poesía en la clase de ELE: una propuesta didáctica de actividades. **Instituto Cervantes Manchester**, 2018. p. 77-86. Disponible en: https://cvc.cervantes.es/ENSEÑANZA/biblioteca_ele/publicaciones_centros/PDF/manchester_2017-2018/05_monteagudo.pdf. Acceso en: 16/03/2022.,

PAGNI, A; PAYAS, G.; Willson P; (Org). Traductores y traducciones en la historia cultural de América Latina. Universidad Nacional Autónoma de México. México 2011, 267 pg.

RANGEL, V. Las identidades en la frontera Estados Unidos - México y sus aspectos psico sociolingüísticos. In: FARIAS DE OLIVEIRA, F (org); MARTÍN, J.(org). **Formación de profesores de lengua española: una reflexión sobre las prácticas docentes**. Recife, Editorial Universitaria da UFPE, 2013 p. 129-140.

RIBEIRO SOARES, M. Retalhos de vida /Retazos de vida. Editora Nossa Livraria, 1ra Edição Bilingüe (português e Espanhol), Recife, 2016.

RODRIGUES, C. No círculo do uroboro: articulações identitárias na narrativa de Milton Hatoum. Dissertation submitted to the Graduate School of the University of Massachusetts Amherst in partial fulfillment of the requirements for the degree of Doctor of Philosophy. Setembro, 2012 . Disponível em: [No círculo do uroboro:](#)

[Articulações identitárias na narrativa de Milton Hatoum - ProQuest](#) Acesso em: 01 set. 2023.

SANCHÉZ, J. Lengua y Cultura. La tradición cultural hispánica. In: Carabela.Revista de didáctica del español como lengua extranjera, Núm° 45, Fevereiro 1999. p. 5-26. Disponível em: https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/carabela/45.htm Acesso em: 23 set. 2023.

SERRANI, S. Discurso e Cultura na Aula de Língua. Currículo - Leitura - Escrita, Editora Pontes, São Paulo, 2005

TERRUÑO. In: IEDRA. Disponible en: [terruño - ledra](#) Acesso em: 18 ago. 2023.

TERRUÑO. In: Diccionario de la lengua española. Disponível em: [terruño | Definición | Diccionario de la lengua española | RAE - ASALE](#) Acesso em: 18 ago. 2023

TERRUÑO. In: Definicion.de Disponible en: [Terruño - Qué es, definición y concepto \(definicion.de\)](#) Acceso em: 18/08/2023

WALSH, C. Interculturalidad, colonialidad y educación. In: Revista Educación y Pedagogía. Otras lógicas. Num ° 48, outubro 2009, p. 25-35. Disponível em: <https://revistas.udea.edu.co/index.php/revistaeyp/article/view/6652/6095> Acesso em: 21 sep. 2023

_____. La interculturalidad en la educación. Ministerio de educación, 2005, Perú, 74p. Disponível em: <https://repositorio.minedu.gob.pe/bitstream/handle/20.500.12799/3310/La%20interculturalidad%20en%20la%20educaci%c3%b3n.pdf?sequence=1&isAllowed=y> Acesso em 22 sep 2023

_____. La interculturalidad y la educación básica ecuatoriana. Propuestas para la reforma educativa. In: ProcesoS. Revista Ecuatoriana de Historia. N° 12, I

semestre, 1998, p. 199-128. Disponível em:
<https://repositorio.uasb.edu.ec/bitstream/10644/1364/1/RP-12-AA-Walsh.pdf> Acesso
em: 21 sep 2023

APÉNDICE A - SECUENCIA DIDÁCTICA: NACER Y PERTENECER AL TERRUÑO



**UNIVERSIDAD FEDERAL DE PERNAMBUCO
CENTRO DE ARTES Y COMUNICACIÓN
LICENCIATURA EN LETRAS
LENGUA ESPAÑOLA
MODALIDAD EAD**

SOFIA LEAL BATISTA

**NACER Y PERTENECER AL TERRUÑO
POESÍA LATINOAMERICANA BILINGÜE
INTERCULTURALIDAD EN CLASE DE ELE**

**ELABORAÇÃO DO TCC I:
PRÉ-PROJETO TCC
SECUENCIA DIDÁCTICA**

PROFESORA: MARYELLE MONIQUE NASCIMENTO SILVA SANTOS

**RECIFE
AGOSTO 2022**

Poemas de Carlos Drummond de Andrade (Brasil) y Briceida Cuevas Cob.(México)
 Poesía Latinoamericana Contemporánea Bilingüe Pt/Esp
 Identidad Cultural e Diálogo Intercultural en la clase de ELE
 Carga Horaria: 8 horas

La secuencia didáctica que se propone consta de cuatro encuentros, cada uno de aproximadamente 2 horas de duración. Cada encuentro cuenta con su plano didáctico detallado y en conjunto tienen como objetivo contribuir como componente para registro y análisis para el Trabajo de Conclusión de Curso de la carrera. Se enfatiza en la poesía contemporánea latinoamericana bilingüe Portugués/español en la clase de ELE y en la identidad cultural como camino al diálogo intercultural.

Tema	objetivos	Contenidos	Metodología	Recursos Didácticos	Evaluación	C/H
1er Encuentro: Nacer y Pertenecer al Terruño Poesía Latinoamericana Bilingüe. Interculturalidad en clase de ELE	Sondar conocimiento sobre espacios populares de lecturas y comercio de libros nuevos y usados en Recife, Pernambuco. Presentar Mujeres librerías en Recife que promueven el acceso a libros, lecturas y comercio de obras a bajo costo con énfasis en la circulación de obras para el derecho a la lectura, conocimiento y producción literaria de escritoras. Debatir sobre papel de Mujeres lectoras, escritoras, poetas y	Género textual: Literatura Latinoamericana Noticias y relatos sobre Sebos, Alfarrabistas y Comercio popular Femenino. Contexto de producción literaria en Recife/Latinoamérica. Poesía en la Sala de ELE Tópico gramatical: Adverbios de cantidad. T. Verbal Conjugaciones: Presente y futuro. Destreza comunicativa: Comprensión lectora, producción escrita y producción oral	1.Sondar conocimiento, uso y frecuencia de los sebos femeninos en Recife a partir de imágenes seleccionadas. 2.Preguntas generadoras.. 3. Presentar a mujeres vendedoras/ escritoras en Recife y librerías de usados femeninas 4. Debate; 5. Registro del debates, reflexiones, dudas, respuestas en papel, video, curiosidades del tema. 6. Compartir contactos de proyectos de lectoras, Sebos, Escritoras, Poetas	Elementos decorativos Poemas elegidos Computadora /Pizarra Celular Cámara Fotográfica/ Video Conexión a internet. Preguntas generadoras, Slides para las clases. Libros Bilingües. Poemas Bilingües Perfiles y Materiales Visuales , Contactos de "Sebos Femeninos"	Participar. en sondeo Participar en Debate Ejercicio Adverbios cantidad adaptación al tema trabajado. Registro WhatsApp fin 1er Encuentro Evaluación Formulario Google.	2h

	librerías de "sebos femeninos"					
Tema	objetivos	Contenidos	Metodología	Recursos Didácticos	Evaluación	C/H
<p>2do Encuentro Nacer y Pertenecer al Terruño</p> <p>Poesía Latinoamericana Bilingüe. Interculturalidad en clase de ELE</p>	<p>Presentar libros bilingües Pt/Esp</p> <p>Poesía Bilingüe</p> <p>Valorar la lectura, escritura en castellano y promoción de la autogestión en el aprendizaje.</p>	<p>Género textual: Poesía latinoamericana Bilingüe en la Sala de ELE</p> <p>Círculo de Poesía y Poetas Mujeres</p> <p>Traducción Pt/Esp como ejercicio crítico de aprendizaje</p> <p>Idea de Identidad Cultural</p> <p>Diálogo Intercultural</p> <p>Tópico gramatical: Adjetivos Sustantivos</p> <p>Comprensión Auditiva: Lectura colectiva e individual de poemas.</p> <p>Comprensión lectora: Reflexiones y colocaciones sobre el nacer y el pertenecer a partir de los poemas.</p> <p>Vocabulario: De los Poemas, Sustantivos y Adjetivos</p> <p>T. Verbal Conjugaciones: Pasado, Presente y futuro</p> <p>Destreza comunicativa: producción</p>	<p>1. Presentar poetas elegidos con dinámica colectiva.</p> <p>2. Presentar título de la Secuencia didáctica Nacer y pertenecer al Terruño, Idea de Identidad Cultural y Diálogo Intercultural</p> <p>3. Preguntas generadoras.</p> <p>4. Lectura Bilingüe de Poemas seleccionados.</p> <p>5. Dudas Debate, reflexiones.</p> <p>6. Invitación a la Escrita Individual a partir de formatos preparados para cada poema..</p>	<p>Elementos decorativos</p> <p>Poemas elegidos</p> <p>Computadora /Pizarra</p> <p>Celular</p> <p>Cámara Fotográfica/ Video</p> <p>Preguntas generadoras,</p> <p>Slides/Material para las clases.</p> <p>Libros Bilingües.</p> <p>Poemas Bilingües</p> <p>Copias de Formatos de poemas para producción textual.</p>	<p>Participar en Encuentro</p> <p>Lectura Colectiva</p> <p>Producción Textual</p> <p>Registrar y Sistematizar Reflexiones Interculturales</p>	2 h

		escrita y producción oral.				
Tema	objetivos	Contenidos	Metodología	Recursos Didácticos	Evaluación	C/H
3er Encuentro Nacer y Pertenecer al Terruño Poesía Latinoamericana Bilingüe. Interculturalidad en clase de ELE	Ambientación espacio para grabación. Correcciones necesarias y sacar dudas. Registro de lecturas/performance de autores, autoras. Disponibilizar equipo y apoyo para la grabación	Destreza comunicativa: producción oral Conocimiento Intercultural	1. Grabación poemas producidos en videos. 2. Fotografía de los poemas escritos 3. Envío de los Poemas 4. Sistematización de los poemas en el canal de youtube creado para tal fin. 5. Campaña de divulgación Instagram e WhastApp	Telefonos Computador Poemas Producidos	Envío de textos y videos	2 h.

Tema	objetivos	Contenidos	Metodología	Recursos Didácticos	Evaluación	C/H
4to Encuentro Nacer y Pertenecer al Terruño Poesía Latinoamericana Bilingüe. Interculturalidad en clase de ELE	Presentación de los poemas en el Marco del Recital Virtual Poético Latinoamerica NEL	Destreza comunicativa: producción oral Conocimiento Intercultural	1. Grabación poemas producidos en videos. 2. Fotografía de los poemas escritos 3. Envío de los Poemas 4. Sistematización de los poemas en el canal de youtube creado para el Canal	Teléfonos Material decorativo para ambientación live Computador Poemas Producidos	Envío de textos, fotos y videos Respuestas evaluación Formulario Google	2 h.

Propuestas de ejecución Secuencia didáctica.
 NEL Eduardo Brigadeiro Gomes - Professora Mércia Paulino.
 Secuencia para 4 Encuentros.
 Carga Horaria 8 horas.

Mes	Acción
18/08/22 A los 35 años del fallecimiento de Drummond de Andrade	Creación de grupo WhatsApp, Creación de Instagram, Creación de Canal Youtube
22/08/22 por motivo del día Nacional del Folklore	Presentación de proyecto de intervención y fechas sugeridas para ejecución
08/09/22 por motivo del Día INternacional de la Literatura	Divulgación del proyecto entre estudiantes NEI mediante redes sociales
28/09/22 por motivo del día 30. Día Mundial del Traductor.	1er Encuentro - Presencial
10/10/22 por Motivo del día Nacional de la Lectura y del día Mundial del Escritor (12 y 13 respectivamente)	2do Encuentro - Presencial
19/10/2022 por motivo del día Mundial de la Poesía y del Poeta. (20/10)	3ro Encuentro - Presencial
31/10/2022 por motivo del nacimiento del poeta, escritor, periodista y cronista Carlos Drummond de Andrade	4er Encuentro - Virtual Asíncrono

Descripción y materiales para encuentros - Secuencia didáctica

1° Encuentro

Miércoles, 28/09/2022

En el primer encuentro se propone la presentación del proyecto, a partir de su título, al (a los) grupo(s) participante(s), sondear conocimiento sobre los “Sebos femeninos”, mujeres libreras en Recife, Olinda, Jaboatão, lectoras, escritoras, poetas. Efectuar rueda de conversa sobre la literatura latinoamericana con foco en la poesía contemporánea latinoamericana, su creación y sobre el empleo de la poesía en la sala de ELE. Se recuerda el día 30 de septiembre día mundial del Traductor, tema que aparecerá en el 2° Encuentro. Se acompaña el 1° Encuentro con Sebo Itinerante.

1. Las librerías femeninas de usados - “sebos femeninos” - Mujeres lectoras y escritoras.

Es común ver en la ciudad de Recife, en algunas calles o instituciones la presencia de “sebos”, término usado para identificar comercios o proyectos formales o informales que comercializan libros usados. Estas librerías de usados generalmente son coordinadas o tienen al frente como vendedor, hombre. Algunas de estas iniciativas, sobre todo las más populares es posible encontrarlas en el centro de la ciudad organizadas de forma más simple y/o precaria, en quioscos o en las aceras, sobre algún paño donde se riegan los libros usados a la venta. Sin embargo, a lo largo de los últimos años han ido surgiendo algunas librerías de usados donde quien coordina o vende es una mujer. Estas iniciativas, aún pocas en la ciudad, pueden estar experimentando un proceso de crecimiento o aumento y reorganización, en el que más mujeres encuentren en la actividad un espacio de trabajo y renta en medio a la pandemia de COVID que requirió de sucesivas cuarentenas desde marzo de 2020 así como de un sucesivo distanciamiento social acompañado de medidas particulares para la interacción y comercialización de objetos, en este caso libros.

Se pueden sugerir algunas preguntas al respecto del tema. ¿Conoces alguna librería femenina de usados en tu urbanización o ciudad? ¿Conoces librerías femeninas fijas o itinerantes? ¿Conoces alguna mujer o mujeres que sean libreras en el barrio o la ciudad en que vives? ¿En qué consiste el trabajo de una librera? ¿Este segmento de mercado es adecuado o propicio para las mujeres? ¿Qué piensas al respecto? ¿Qué tipos o géneros de libros se pueden vender? ¿Qué desdoblamiento puede posibilitar la actuación en una librería de usados? ¿Qué dificultades han enfrentado y enfrentan las librerías de usados? ¿Conoces mujeres escritoras, poetas?

2. - Livro Aberto Sebo Itinerante. Projeto de incentivo à leitura e escrita,
Facebook - Venta de libros en eventos. (facultades, lanzamientos, charlas) -
 Venta/troca de libros - Morro de Conceição.



Livro Aberto Sebo Itinerante
Publicado por [livroaberto2020](#)
8 de dezembro de 2019 às 11:18

Livro Aberto Sebo Itinerante
Publicado por [livroaberto2020](#)
18 de dezembro de 2019 às 08:34

Livro Aberto Sebo Itinerante
Publicado por [Maria Soares](#)
27 de novembro de 2020 às 12:57



Amanhã voltamos no Morro da Conceição. Com Pegue & leve, troca e preços simbólicos. Temos livros de temas variados em bom estado de conservação a partir de R\$ 1,00.

Convide

Centro Social do Morro da Conceição em Ancestrais
Secretaria de Mulheres da Prefeitura da Cidade do Rio do Santuário Nossa Senhora da Conceição para participar da Feira Itinerante Proib

Temos: Artesanato, Brechô, Biju, Biscuit, Perfume, Roupas, Quadros, S e Sandálias, Lanches e muito ma

Local: Praça do Morro da Conc (Morro da Conceição)
Dia 15 de Dezembro de 20
Início às 8h e Término às 1
Contato: 9.9401-5103

Conto com sua Presença

Nossa estante no Café Leon. Diversos gêneros, temas, autores. Preços baixos e bom estado de conservação. Todos os títulos expostos estão disponíveis para venda.



Livro Aberto Sebo Itinerante
Publicado por [livroaberto2020](#)
30 de julho de 2020 às 13:20

Disponíveis para venda. Os preços variam entre a \$ 5,00 e \$ 25,00 para buscar em Recife. Nas compras a partir de \$ 60,00 oferecemos entrega por motoboy, gratuito em Recife.



Livro Aberto Sebo Itinerante
Publicado por [livroaberto2020](#)
24 de agosto de 2020 às 07:04

Com alegria e os cuidados necessários vamos retomando nossas atividades presenciais. Agora somos cinco mulheres tocando o projeto do sebo. Sebo na Orla é iniciativa de @drioliveira6. Todo domingo de 8 às 13 horas na praia de Itapoama



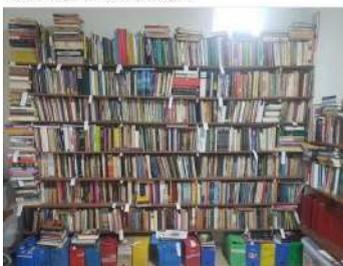
Livro Aberto Sebo Itinerante
Publicado por [Maria Soares](#)
16 de novembro de 2020 às 18:25

Parceria com o Mine Shopping Arieas. Av. Dr. José Rufino, 1407. Leque e Leve. Traga e troque. Doe livros. Incentivar o gosto e o hábito da leitura. Facilitar o acesso a livros em bairros onde não há o comércio convencional de livros.



Livro Aberto Sebo Itinerante
Publicado por [Maria Soares](#)
18 de dezembro de 2020 às 13:43

Ainda temos livros para doar. Infelizmente não temos verbas para arcar com os custos do correio. Vamos continuar enviando livros para pessoas que podem pagar o valor da postagem.



VELHAS SÁBIAS
Título às que vieram antes de nós

CONTRIBUIÇÃO LIVRE

PID - Fátima Soares
+55 81 9 9169.8982

PDF

Ficha Técnica:

- 1. Nome do arquivo PDF: Velhas Sábias - Título de quem enviou antes de nós
- 2. Tamanho do arquivo: 14,6kb
- 3. Contagem de páginas: 86
- 4. Tamanho de página: 14x21 cm (normal)

A coleção organizada pela escritora Fátima Soares, 'Velhas Sábias - Título às que vieram antes de nós', reúne 20 episódios de uma história brasileira.

Elaborada pelo Ipanema, sob o selo de Mulheres das Letras, a coleção foi idealizada inicialmente no Morro da Conceição, em Recife, quando 13 mulheres negras pensaram em enfrentar o desafio de contar a vida de mulheres não apenas histórias nos dias

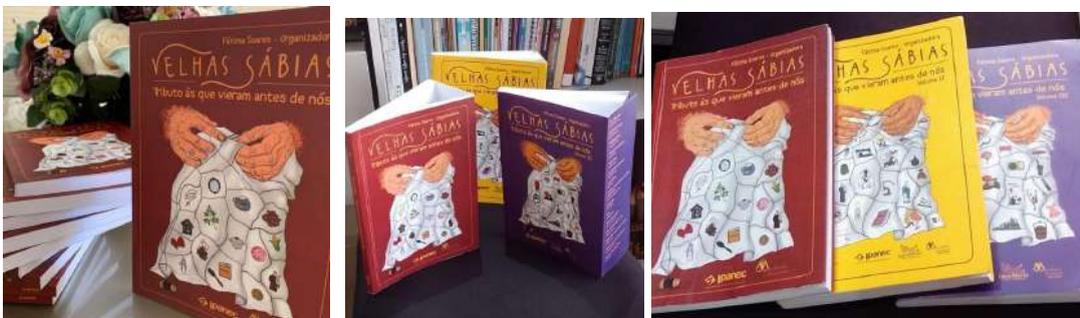
Livro Aberto Sebo Itinerante
Publicado por [Maria Soares](#)
10 de junho de 2020 às 18:50



Livro Aberto Sebo Itinerante
Publicado por [Maria Soares](#)
19 de julho de 2020 às 18:35



3. Organización de Colección de Libros Colectivos en portugués



https://www.instagram.com/p/CtpUvsCvG31/?utm_source=ig_web_copy_link&igshid=MzRIODBiNWFIZA==

4. Contactos



https://www.instagram.com/p/CQJ26TErx1/?utm_source=ig_web_copy_link

5. Otros “Sebos femeninos”

Enriquecer las informaciones e imágenes a partir de las colocaciones de los estudiantes participantes y por medio de nuevas investigaciones en Recife, Olinda y Jaboatão sobre mujeres libreras, “sebos femeninos”, red de mujeres libreras.

6. Día Mundial del Traductor



Resolución 71/288 Naciones Unidas.

La función de la traducción profesional en el establecimiento de vínculos entre las naciones y la promoción de la paz, el entendimiento y el desarrollo.

Resolución aprobada por la Asamblea General el 24 de mayo de 2017

<https://espacioteca.com/2020/09/30/dia-internaci>

<https://documents-dds-ny.un.org/doc/UNDOC/G>

onal-de-la-traduccion-y-de-los-traductores-y-traductoras-30-de-septiembre/	EN/N17/149/34/PDF/N1714934.pdf?OpenElement
--	--

2° Encuentro

Lunes, 10/10/2022

Primera Parte

El segundo encuentro pretende, dialogando a partir de las reflexiones del 1er encuentro, presentar el concepto de libro bilingüe, sus potencialidades en el aprendizaje de la lengua meta y la construcción de una identidad y comprensión cultural, y a partir de ello la posibilidad de establecer un diálogo intercultural. Se quiere valorizar la lectura y escritura en español como proceso de promoción y autogestión en el aprendizaje a propósito del día Nacional de la Lectura y del día Mundial del Escritor (12 y 13 de octubre respectivamente)..

El foco del encuentro se centra en libros bilingües Portugués/Español pero también se presentan para observación, manoseo y lectura a modo de ejemplo libros bilingües Portugués/Inglés, Inglés/Español y mención de libros Guaraní/Español. Para profundizar sobre la temática propuesta se presentan libros y textos bilingües de literatura con énfasis en el género poesía. Se han seleccionado algunos poetas brasileños traducidos al español y poetas hispanohablantes de suramérica traducidos al portugués como ejemplo para la dinámica de identificación, discusión y lectura a realizarse en la sala de ELE. Algunos de los/las poetas brasileños(as) elegidos(as) están representados(as) en el Circuito de Poesía de Recife. enfatizando y cuestionando la representatividad femenina alcanzada hasta la fecha, apenas tres son las poetas representadas en contraposición con 16 poetas hombres.

El encuentro propone reflexionar sobre la lengua mediante la poesía bilingüe como nicho y puente que aproxima y permite comprender con profundidad otra cultura, contexto cultural y conceptos asociados a la idea de una identidad cultural. En ese proceso la traducción Pt/Esp surge también como ejercicio reflexivo y crítico de aprendizaje de la lengua que se aprende y de la propia lengua. También será posible reflexionar sobre nuestra propia lengua, elementos nunca antes pensados y sobre

las lenguas otras. Se podrán presentar ejemplos de traducciones hechas en otros géneros textuales y pensar sobre la traducción como área de trabajo como preparación al 3° Encuentro.

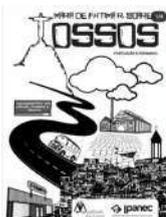
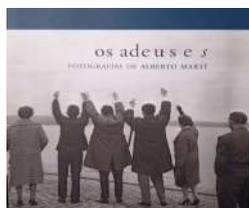
Segunda Parte

Trás una presentación más detallada de dos poetas, los participantes son invitados a la lectura colectiva de poemas bilingües, cada uno de un poeta elegido, siendo uno brasileño y la otra mexicana, a saber: Confidencias de Itabirano de Carlos Drummond de Andrade y Briceida Cuevas. Luego de una primera rueda de conversación para aclarar dudas, vocabulario, sentidos, los participantes son invitados a recrear los poemas completando el espacio en blanco dispuesto en la hoja modelo desde su propia experiencia e idea identidad cultural. Para finalizar se invita a los participantes a realizar una lectura de la producción escrita.

1.Libros bilingües Pt/Esp, Pt/Inglés para ser presentados.



[Retalhos De Vida / Retazos De Vida - Bilingue - O Sebo Cultural | Estante Virtual](#)



[I Coleção Mulherio das Letras \(coleccionmulherio.blogspot.com\)](http://coleccionmulherio.blogspot.com)



[Libros en lenguas indígenas | INPI | Instituto Nacional de los Pueblos Indígenas | Gobierno | gob.mx \(www.gob.mx\)](#)



Secretaría de Políticas Lingüísticas :: Obras en guaraní para descargar gratis (spl.gov.py)

[Ita_h_ari.pdf \(spl.gov.py\)](http://spl.gov.py)

2. Algunos poemas y poetas brasileños traducidos Portugués/Español

Poetas	Imagen	Poemas elegidos	Enlaces Interés 2do Encuentro
Manuel Bandeira		El martillo	https://www.poemas-del-alma.com/manuel-bandeira-desnudo.htm
Clarice Lispector		Precisión	https://circuitodapoesia.recife.pe.gov.br/clarice-lispector/ https://www.poemas-del-alma.com/carlos-drummond-de-andrade-nota-social.htm https://www.yaonic.com/5-poemas-clarice-lispector/ https://rialta.org/espanol-obras-completas-clarice-lispector-c-entenario/ https://hick.com/libros/cinco-poemas-para-recordar-a-clarice-lispector#:~:text=M%C3%A1s%20all%C3%A1%20de%20a%20oreja,es%20all%C3%AD%20a%20donde%20vov.
Janice Japiassu		As travessuras do Tempo. Viva o presente	http://janicejapiassu.blogspot.com/ https://jc.ne10.uol.com.br/cultura/2022/03/14959834-terceira-mulher-do-circuito-da-poesia-janice-japiassu-recebe-estatua-no-centro.html http://www.antonimiranda.com.br/poesia_brasis/p_araiba/JANICE%20JAPIASSU.html http://www.antonimiranda.com.br/poesia_brasis/p_ernambuco/ernambuco.html
Celina Holanda			https://www.youtube.com/watch?v=L1Y0vLdm6Qw&ab_channel=PrefeituraRecife https://circuitodapoesia.recife.pe.gov.br/celina-holanda/ http://gnewsblog2.blogspot.com/2021/05/poetas-de-pedra-celina-de-holanda.html?m=1 https://jc.ne10.uol.com.br/cultura/2022/03/14959834-terceira-mulher-do-circuito-da-poesia-janice-japiassu-recebe-estatua-no-centro.html
Carlos Drummond de Andrade		I /Soneto da Loucura (Quixote e Sancho, de	https://www.researchgate.net/publication/275248986_Poema_de_Carlos_Drummond_de_Andrade/fulltext/57aa78d108ae7a6420bd12e3/Poema-de-Carlos-Drummond-de-Andrade.pdf

		Portinari) Soneto de la Locura Canto Mineral A palavra Minas	https://letralia.com/transletralia2014/drummond/03.htm https://www.youtube.com/watch?v=XPcZGqh0WWc&ab_channel=PedroBersi http://www.algumapoesia.com.br/poesia2/poesiane115.htm https://www.wikirio.com.br/Est%C3%A1tua_de_Carlos_Drummond_de_Andrade https://www.poemas-del-alma.com/carlos-drummond-de-andrade-nota-social.htm https://sites.usp.br/portalatinoamericano/es/espanol-drummond-de-andrade-carlos https://cebusal.es/publicacion_ceb/drummond-el-poeta-en-el-tiempo/ https://letralia.com/transletralia2014/drummond/index.htm
--	--	---	--

3. Algunos poemas y poetas hispanohablantes de suramérica traducidos Portugués/Español

Poetas	Imagen	Poemas elegidos	Enlaces Interés 2do Encuentro
Pablo Neruda Chile	 https://www.dw.com/pt-br/feministas-criticam-proposta-de-dar-nome-de-pablo-neruda-a-aeroporto/a-46670718	Gosto quando te calas	https://poesiaspoemaseversos.com.br/pablo-neruda-poemas/ https://notaterapia.com.br/2022/03/09/os-10-melhores-poemas-de-amor-de-pablo-neruda/ https://notaterapia.com.br/2022/03/09/os-10-melhores-poemas-de-amor-de-pablo-neruda/ https://poesiaspoemaseversos.com.br/pablo-neruda-poemas/
Gabriela Mistral	 https://www.telesurtv.net/news/chile-gabriela-mistral-legado-multi-cultural-20200406-0057.html	La Casa / A casa	https://poesiaspoemaseversos.com.br/gabriela-mistral-sonetos-da-morte-traduzido-sem-erros/ https://poesiaspoemaseversos.com.br/gabriela-mistral-sonetos-da-morte-traduzido-sem-erros/ https://www.telesurtv.net/news/chile-gabriela-mistral-legado-multi-cultural-20200406-0057.html
Alfonsina Stormi	 http://www.mallarmargens.com/2015/05/4-poemas-de-alfonsina-stormi-traducao.html	Cuadrados y ángulos / Quadrados e ângulos.	http://www.mallarmargens.com/2015/05/4-poemas-de-alfonsina-stormi-traducao.html

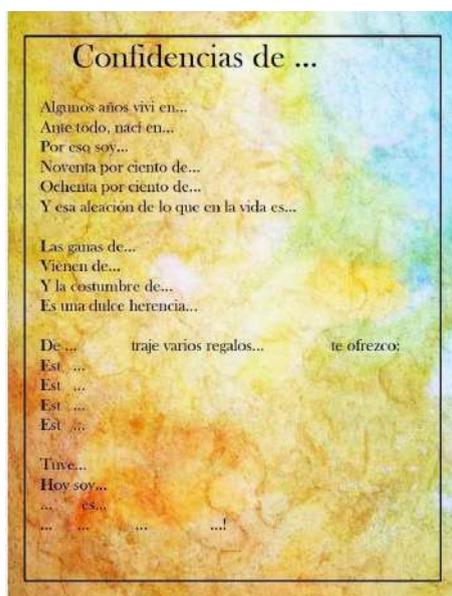
Sobre el traducir		http://www.damiselasenapuros.com.ar/2021/03/poesia-brasilena-contemporanea-siete.html http://www.elartedetraducir.com/ https://revistas.udea.edu.co/index.php/mutatismutandis/article/view/15535 https://revistas.udea.edu.co/index.php/mutatismutandis/article/view/15535 https://letraslibres.com/revista/el-pequeno-arte-de-traducir/
-------------------	--	---

4. Autores en foco

Poeta	Poeta
Carlos Drummond de Andrade (Brasil)	Briceida Cuevas (México)
Poema	Poema
Confidencias de Itabirano.	Noche de Eclipse
Links de interés https://www.carlosdrummond.com.br/ https://agenciabrasil.ebc.com.br/geral/noticia/2022-08/hoje-e-dia-leia-veja-e-ouca-drummond-que-morreu-ha-35-anos https://www.correiodocidadao.com.br/curta/no-meio-do-caminho-35-anos-sem-carlos-drummond-de-andrade/ https://cultura.cervantes.es/riodejaneiro/es/traduccion-drummonian-as-en-letras-hisp%C3%A1nicas/145446 http://4.bp.blogspot.com/-FYHF5wBladF/TkuB73UHK9I/AAAAAAAAAT8/t7QKyNuxFk/s1600/20110816-3a18081987.jpg https://arteenluarada.wordpress.com/2015/03/27/literatura-brasileira-sentimento-do-mundo-carlos-drummond-de-andrade/	Links de interés ://www.youtube.com/watch?v=WzZaWYA11rq&ab_channel=Cocinaldentidad https://www.youtube.com/watch?v=tyod93ZkWFm&ab_channel=TVM%C3%81S https://www.facebook.com/watch/?v=865782050602047 https://www.mentideroliterario.es/2017/12/25/campeche-mexico-por-ileana-garma/ https://zetatijuana.com/2017/03/homenaje-a-la-poeta-briceida-a-cuevas-cob/ https://www.youtube.com/watch?v=8A8O8qfMjDU&ab_channel=DescargaCulturaUNAM



6. Hoja base para creación escrita a partir de Confidencias de Itabirano



7. Hoja base para creación escrita a partir de Noche de Eclipse



3er Encuentro

Lunes, 19/10/2022

El objetivo del 3º Encuentro es contribuir con el registro de los poemas producidos en el 2do encuentro. Se propone alguna revisión necesaria, aclarar dudas, práctica lectora y colocación a disposición de equipo para grabar lectura/performance del poema en espacio

preparado para tal fin. La propuesta es que los estudiantes envíen los videos por su propia cuenta, pero se sabe que algunos presentan dificultades con el uso de la tecnología o no poseen celular para grabarse a sí mismos. Así se ha pensado este encuentro para tal fin. En la grabación de los poemas los poetas y las poetas podrán emplear elementos relativos a sus poemas, como imágenes, atuendos, decoración que aluda a su escritura.

4to Encuentro

Lunes, 31 de octubre de 2022

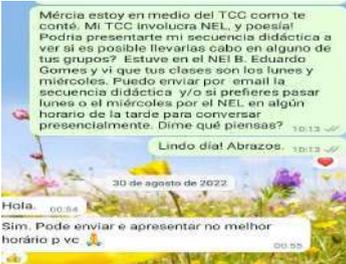
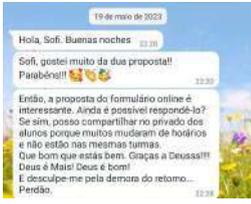
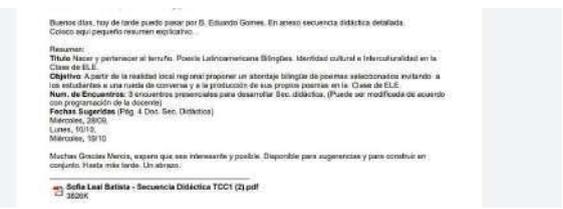
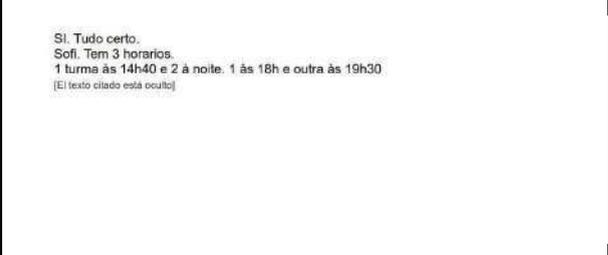
El último encuentro se realiza de forma virtual, siendo de forma síncrona mediante live de lanzamiento del proyecto en las redes sociales y asíncrona con la presentación de todos los poemas grabados y colocados en canal de youtube creado para tal fin. Se constituye también por la divulgación de un formulario de evaluación online de la secuencia didáctica y creación escrita y oral .

**APÉNDICE B - REGISTRO FOTOGRÁFICO 1º VISITA NEL EDUARDO
BRIGADEIRO GOMES. FECHA: 01/09/2022 DURANTE EVENTO CULTURAL**

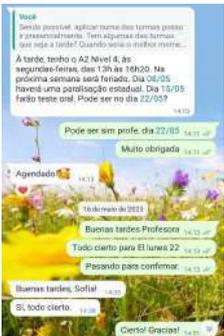
Núcleo de Estudos de Línguas (NEL) 2022.2	
 INGLÊS PROFESSORA MARIANA SEGUNDAS E QUARTAS NÍVEL 04 16h30 TERÇAS E SEXTAS NÍVEL 01 07h30 NÍVEL 02 09h10 NÍVEL 01 11h10 NÍVEL 02 13h00 NÍVEL 03 15h00 FRANCÊS PROFESSORA MONIQUE SEGUNDAS E QUARTAS NÍVEL 02 09h00 NÍVEL 01 10h40 PROFESSORA ANA SENECADES TERÇAS E SEXTAS NÍVEL 02 11h20 NÍVEL 04 13h00 NÍVEL 03 14h40 NÍVEL 06 16h20 NÍVEL 01 18h00	 ESPAÑHOL PROFESSORA MERCIA SEGUNDAS E QUARTAS NÍVEL 01 13h00 NÍVEL 04 14h40 NÍVEL 02 16h20 NÍVEL 04 18h00 NÍVEL 04 19h40 LIBRAS PROFESSORA EDILENE TERÇAS NÍVEL AVANÇADO 15h00 NÍVEL BÁSICO 02 18h00 QUARTAS NÍVEL BÁSICO 02 13h00 NÍVEL BÁSICO 01 16h00 REUNIÃO QUINTAS 09h00



APÉNDICE C - REGISTROS DE COMUNICACIONES PARA EJECUCIÓN DE SECUENCIA DIDÁCTICA 2022/2023

NEL Escola Brigadeiro Eduardo Gomes - Profesora de Español - WhatsApp	
	
	
NEL Escola Brigadeiro Eduardo Gomes - Profesora de español - E-mails	
	
	

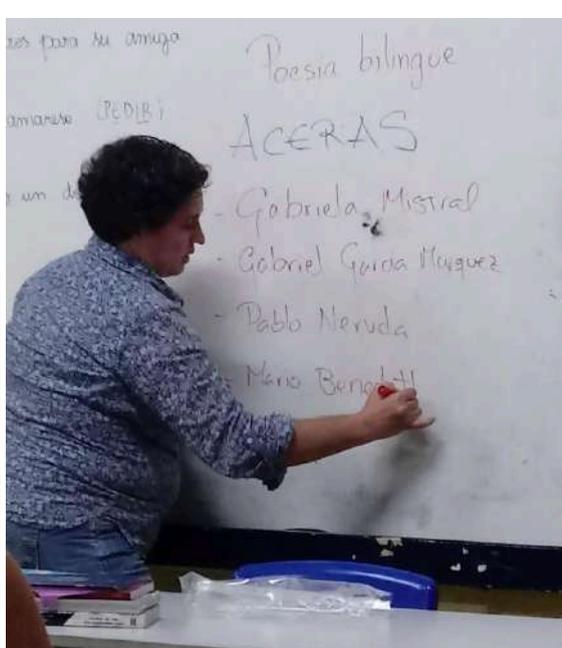
APÉNDICE C - REGISTROS DE COMUNICACIONES PARA EJECUCIÓN DE SECUENCIA DIDÁCTICA 2022/2023

EREM Joaquim Távora - Profesora de Español. - WhastApp	
	
	
EREM Joaquim Távora - Profesora de español. - E-mails	
<p>Buenos días Profesora. Envío aquí enlace de la presentación y también en PDF</p> <p>Enlace de la presentación, también en anexo en pdf https://docs.google.com/presentation/d/1vZbE6BCEKpQv9PhoZ_Tb1FO9Uj4aqDUAdTjN8edf7usp/sharing</p> <p>Enlace del formulario de Google https://forms.gle/PyMTZzyGurXq2H69</p> <p>Llevaré todos los materiales también en soporte físico, poemas impresos, fotos de los poemas, formato para escrita de los poemas, los libros bilingües que tengo. Si piensa que hace falta algo más es solo decirme.</p> <p>Muchas gracias.</p> <p> Joaquín Távora Encuentro Poesía Bilingüe (1).pdf 1307K</p>	<p>Estupendo todo, Sofia! Gracias! Serías tan amable en enviarme el PlanTEAMiento de las clases, por favor?</p> <p>Abrazo fraterno</p>

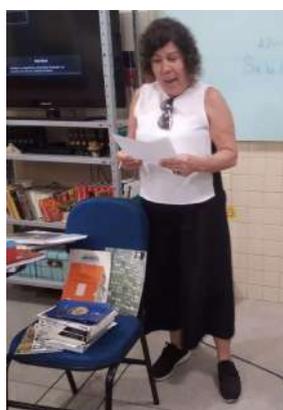
**APÉNDICE D - REGISTRO FOTOGRÁFICO 1º ENCUENTRO NEL ESCOLA
BRIGADEIRO EDUARDO GOMES, GRUPOS INTERMEDIOS, NIVEL 4, 14h40 y
18h, FECHA: 28/09/2022**



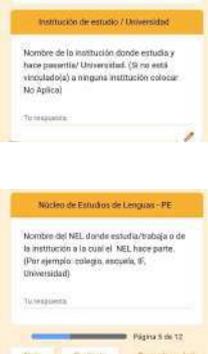
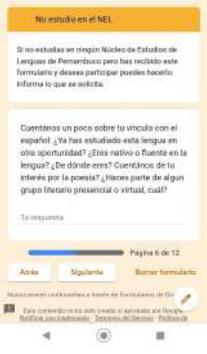
**APÉNDICE E - 2º ENCUENTRO NEL ESCOLA BRIGADEIRO EDUARDO GOMES,
GRUPOS INTERMEDIOS, NIVEL 4, 14H40 Y 19H, FECHA 10/10/2022.**



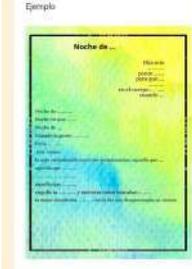
APÉNDICE F - REGISTRO FOTOGRÁFICO 3° ENCUENTRO NEL EREM
JOAQUIM TÁVORA, GRUPO INTERMEDIO, NIVEL 4, 13H00 A 16H00, FECHA:
22/05/2023



APÉNDICE G - FORMULARIO GOOGLE DISEÑADO PARA EJECUCIÓN ON-LINE Y ASÍNCRONA DE PARTE DE LA SECUENCIA DIDÁCTICA

Secciones	Imagen 1	Imagen 2	Imagen 3	Imagen 4
Sección 1		<p>Atención: Si este formulario llega a ti y NO eres estudiante de NEL, pero sabes español, ¡partágame y/o reviva y te guano la poesía bilingüe! Si sabes español, también puedes participar. Llena los datos que se solicitan.</p> <p>¿Te animas?</p> <p>Este trabajo está compuesto por dos áreas, una léxica y una experiencial. Esta última surge a partir de la implementación de una secuencia didáctica que permitirá realizar un relato narrado por los encuentros presenciales y virtuales así como por posibles desdoblamientos. Para finalizar la secuencia didáctica del área experiencial se han seleccionado dos poemas: Confidencias de trabajo del brasileño Carlos Drummond de Andrade y Noches de Cádiz de la poeta mexicana Rosalva Cuevas Osb.</p>	<p>Para participar:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Llena las informaciones solicitadas (coloque informaciones verdaderas para contribuir con este trabajo). 2. Leer y escucha los poemas bilingües. 3. Crea y registra los poemas a partir del ejercicio de necesidad que se propone. 4. Comenta tu experiencia en el espacio que se reserva para esto. 5. Crea y comparte los videos/audio declarando los poemas que has creado. <p>Duración: Para realizar todo la propuesta puedes venir entre 20 minutos a 2 horas dependiendo de tus conocimientos y fluencia.</p> <p>Espere que disfrutes realizando esta propuesta y desde ya, ¡muchísimos gracias por tu participación!</p> <p>Atención: Todos los datos personales recolectados en este formulario son reservados a la organización/autor de este trabajo y no se presentará como parte del relato de experiencia ni en los resultados del TCC. Hecho parte de la investigación los poemas creados y registrados en este formulario que contribuyen para el análisis, así como los comentarios de la experiencia. A futuro, y si así lo aprobamos los/as escritoras/es, los poemas podrán hacer parte de una publicación colectiva. Para cualquier duda al respecto o mayores informaciones hablar con Sofia Leal Batista (l. a. 8336-3333).</p>	
Sección 02 a 06				
Sección 7				

Secciones	Imagen 1	Imagen 2	Imagen 3	Imagen 4
<p>Sección 8</p>	<p>Aproximación</p> <p>Nuestra primera intención es para aproximarte a la propuesta, para ello:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Antes de intentar responder a las preguntas que se hacen a seguir sobre poetas y sus obras. 2. Realizar una lectura / escucha bilingüe de los diez (10) poemas bilingües que se presentan para explorar y despertar sentidos, significados, memorias y relaciones, de forma que puedas aproximarte, disfrutar y prepararte para la próxima fase. 3. Sigue a la segunda parte de la propuesta. <p>¿Conoces al poeta brasileño Carlos Drummond de Andrade? Seguramente sí, debes haber leído o escuchado alguno de sus muchos poemas. A partir de lo que ya sabes o lo que puedas investigar brevemente en internet, 5 minutos máximo ¿Podrías comentar un poco sobre este poeta, sobre su lugar de nacimiento y sobre su obra?</p>	<p>¿Y conoces a la poeta mexicana Biceida Cuevas Cob, has escuchado hablar de esta escritora? Si no, investiga brevemente, unos 5 minutos, sobre su vida y comenta sobre su obra, y cuáles son los lenguajes que utiliza para escribir/hablar?</p> <p>Que informaciones son destacables en las biografías de este escritor y escritora.</p> <p>Tu respuesta:</p>	<p>Confidencias de Itabirano</p>  <p>Poemas en la voz del poeta</p>  <p>Confidencia de Itabirano (Español)</p> 	<p>Poema Noche de Eclipse en Maya</p>  <p>Poema en la voz de la Poeta</p>  <p>Noche de Eclipse</p>  <p>Noite de Eclipse (Portugués)</p>  <p>Página 8 de 12</p> <p>Atrás Siguiente Borrar formulario</p>
<p>Sección 9</p>	<p>Haciendo tuos los poemas - Reescritura creativa</p> <p>La segunda propuesta de este trabajo es una intención para que, una vez habiendo leído/escuchado, disfrutado los poemas, te permitas hacerte tus propios, ¿cómo?</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Identifica palabras y/o frases en las que tengas dudas. Consulta el material con vocabulario que te sugiere a continuación o haz tu propia búsqueda. 2. Reescribe/crea tu poema a partir de la estrategia que se presenta a continuación y considerando tu propia experiencia, significados, experiencias, conocimiento del mundo y la cultura que te rodea. 	<p>Vocabulario</p> <p>Reservado todos los derechos. No se permite la explotación económica ni la transformación de esta obra. Queda permitida la impresión en su totalidad.</p>  <p>Página 9 de 12</p> <p>Atrás Siguiente Borrar formulario</p>		

Secciones	Imagen 1	Imagen 2	Imagen 3	Imagen 4
<p>Sección 10</p>	<p>Modelo para la escritura creativa Posibilidades de los Poemas</p> <p>A continuación le mostramos un modelo para la creación de poemas. En este formulario aún no hay una opción para completar los rasgos, pero la idea es que complete/ escriba los rasgos que se han listado del proceso de creación, por ejemplo, a su origen, lugar de nacimiento, ciudad, país, experiencias, creencias, actitudes, símbolos, sentidos compartidos.</p> <p>El poema Confidencias de Italo Calvino Diarmid de Andrade hace referencia, entre otras cosas, a características que hacen parte de la personalidad del poeta de acuerdo a su pertenencia a un determinado lugar de origen. Aquí le da la confianza ciertos rasgos/actitudes personales de acuerdo a lo que posa como elementos naturales y fabricados. También se refiere a objetos, elementos, cultura de nivel local, que pueden ser compartidos, ítems, repeticiones a otros personas.</p> <p>En seguida el ejemplo que se comparte, para cada poema, tiene un espacio para escribir o crear, editar tu poema por entero. Siempre el modo en que está e inicio de un verso nos ayuda a expresar lo que buscamos. Por eso es posible modificar algunas palabras y sentidos de los modelos que se ofrecen.</p> <p>El poema Noche de Eclipse hace referencia, entre otras cosas, al embarazo y al parto que se encuentran en valores, conexiones, objetos significativos para determinadas comunidades, sociedades. La mujer embarazada es normalmente creada en los diferentes momentos del proceso de gestación por su discurso. Puede ser que seas madre, padre o no, pero seguramente concibas o has conocido a una mujer en gestación, prima, amiga, hermana, cantante, vecina. El proceso de gestación puede estar asociado a diversas concepciones. Estar embarazada, o el llegar o estarlo, siempre representa lo mismo en diferentes sociedades, si las percepciones sobre la gestación tiene por qué ser similares.</p>	<p>Ejemplo</p>  <p>Ahora, reescribe el poema Confidencias de Italo Calvino (a partir del ejemplo) con tus palabras. Recuerda colocar el título que has creado.</p> <p>Tu respuesta</p>	<p>Ejemplo</p>  <p>Reescribe el poema Noche de Eclipse de Italo Calvino (a partir del ejemplo) con tus palabras. Recuerda colocar el título que has creado.</p> <p>Tu respuesta</p>	
<p>Sección 11</p>	<p>Comenta tu experiencia</p> <p>Este espacio está reservado para que registres tus comentarios libremente sobre esta experiencia de lectura/ trabajo de los poemas y sobre la creación poética. Puedes hacer los comentarios que te parezcan importantes sobre el proceso de aproximación a los poemas, sobre el proceso creativo, sobre las reflexiones que te ha despertado la propuesta.</p> <p>Comentarios:</p> <p>Tu respuesta</p> <p>Página 11 de 12</p> <p>Atrás Siguiente Borrar comentario</p>			
<p>Sección 12</p>	<p>Videos o Audios de tu autoría</p> <p>Crea y comparte los videos o audios documentando los poemas que has creado. Si decides hacer video, graba en el celular en la horizontal, en un espacio donde se escuche bien y haya buena iluminación. Si decides hacer audio con el celular probablemente debas transformarlo en archivo mp3 o similar para poder almacenarlo donde quieras "añadir archivo".</p> <p>Video o Audio del Poema creado Confidencias de ...</p> <p>➤ Añadir archivo</p> <p>Video o Audio del poema creado Noche de ...</p> <p>➤ Añadir archivo</p> <p>Página 12 de 12</p> <p>Atrás Enviar Borrar foto</p>			

APÉNDICE H - REGISTRO AUDIOVISUAL POESÍA BILINGÜES - INTRODUCCIÓN**Literatura, Poesía, Poemas y Poesía**

Esta propuesta nace de diferentes encuentros presenciales y virtuales, conoce un poco más en el video explicativo.

Video Explicativo - Introducción

<https://youtu.be/azWbZcMpLJ0>

**APÉNDICE I - REGISTRO AUDIOVISUAL, DECLAMACIÓN POEMA:
CONFIDENCIAS DE ITABIRANO (LENGUA PANHISPÁNICA)**



<https://youtu.be/Ym-q0WcDv-l>

APÉNDICE J - REGISTRO AUDIOVISUAL, DECLAMACIÓN POEMA: NOCHE DE ECLIPSE (PORTUGUÉS)

Noite de Eclipse (Portugués)



YouTube

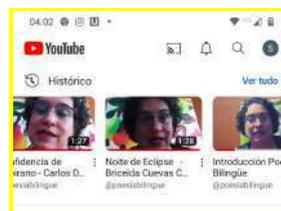
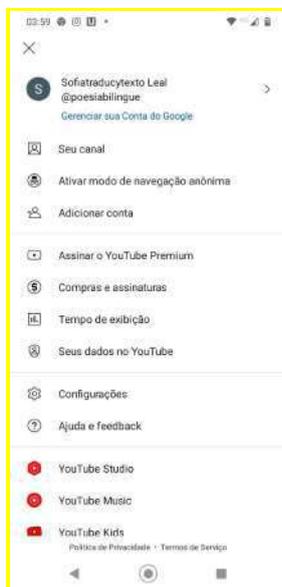
Página 8 de 12

Atrás Siguiente Borrar formulario

<https://youtu.be/6TRfiUzGshA>

APÉNDICE K -. REGISTRO AUDIOVISUAL EN REDES SOCIALES

Canal Youtube



Instagram



**APÉNDICE L - TABLA DESCRIPTIVA CON DATOS Y CITAS DE
SUJETOS-ESTUDIANTES PARTICIPANTES EN LA SD (FORMULARIO ON-LINE,
3° ENCUENTROS Y RUEDAS DE CONVERSA 1° y 2° ENCUENTRO)**

Suj.-estudiante /Poemas	Datos	Escritores o escritoras brasileros que conozcas, de los cuales hayas leído su(s) obras.	Dos poetas que conozcas, de quienes hayas leído su obra o parte de ella.	Comentario Experiencia
Suj.-estudiante 1 Conf. de Recife Noche de Espera	Desde muy jovencita tenía admiración por el idioma español, por eso me puse en busca de una plaza en el curso de español , ofertado en el consulado de Venezuela en Recife.Soy brasileña de Recife y estudié por dos años en el consulado y luego me fue de viaje a conocer España.A mí me encanta la poesía, aunque yo no me haya inscrito en ningún grupo literario, se la tengo en el alma	Gonçalves Dias, de ello jamás me olvidaré .	De Paulo Coelho, leí por dos veces su novela El Alquimista.Sí, se lo hice en clase.	“Me puse sorpresa cuando empecé el desarrollo de los poemas citados.Aunque mi contemplación a las obras literarias se aclaraba despacito, me di cuenta que sacaba a flote algo que aun no había aclarado: mi mirada a la vida. Además de sacar la oportunidad de aprendizaje en literatura, la citación me ha llevado a contemplación de nuevas versiones de mí mismo. La oportunidad me animó a creer que podría sacar provecho en ese momento y volver a las clases de español.”
Suj.-estudiante 2 Conf. de Cabense Noche de tinieblas pandémicas.	Profesora de español. Passaporte Idiomas Me enamoré de la lengua española en la escuela. Así que surgió la banda RBD, este amor aumentó aún más. Me gradué en Letras en 2017 en la UFPE e imparto clases desde 2011 - antes de ingresar en la universidad para sustituir amigos profesores. Vivo en Cabo de Santo Agostinho y todavía no viajé a un país hispanohablante, pero es uno de muchos sueños que tengo. Durante la pandemia del COVID 1, conocí a muchas personas maravillosas y grupos de conversación/estudio del español.	-	Mario Benedetti (conocí su obra en la Universidad), Alfonsina Storni, Jose Asunción Silva (conocí en un club de Literatura). Los que más me gusta trabajar en mis clases de lengua son Benedetti y Neruda.	“Resultó muy interesante - aunque no tan fácil - la experiencia de creación de poemas tras buscar sobre los autores presentados e intentar acercarse a alguna de las características apuntadas en las producciones. Así como, precisamente en el primer poema, cuando, basándose en Drummond, se pretende exponer lo que hay de típico en su tierra, se revive algunos recuerdos. Acompañar la lectura escuchando los videos fue muy placentero - escuchar la voz de los poetas, observar la producción original y la traducida... Creo que resulta un poco difícil la creación porque solemos consumir mucho y expresar casi nada. Ejercitar la escritura creativa es muy provechoso, positivo. Lograr expresar lo que estaba adentro y percibir sus marcas personales aunque haya partes fijas es gratificante. Gracias por esta experiencia, Sofia. Me encantó.”

**APÉNDICE L - TABLA DESCRIPTIVA CON DATOS Y CITAS DE
SUJETOS-ESTUDIANTES PARTICIPANTES EN LA SD (FORMULARIO ON-LINE,
3° ENCUENTROS Y RUEDAS DE CONVERSA 1° y 2° ENCUENTRO)**

Sujetos-estudiantes	Datos	Escritores o escritoras brasileiros que conozcas, de los cuales hayas leído su(s) obras.	Dos poetas que conozcas, de quienes hayas leído su obra o parte de ella.	Comentario sobre experiencia de la SD
<p>Suj-estudiante 3</p> <p>Conf de Maceioense</p> <p>Noche de Luna Llena</p>	<p>No NEL</p> <p>Soy brasilenã, natural de Maceió/Al, vivo en Recife/PE desde hace más de 40 años. Me encanta la lengua española y todo que hace parte de esa cultura: la poesía, el arte, las películas, las músicas, etc... Desde niña, cuándo mi padre, siempre oía las músicas españolas, los boleros. Hice algunos cursos: en Faculdade dos Guararapes (en un grupo de la mayor edad, Instituto Cervantes y Consulado Venezolano. Participé de grupos de conversaciones, tanto presencial cuanto virtual. Siempre que recibo una invitación y puedo, me esfuerzo para estar presente. Aún no me siento fluente en la lengua, todavía intento hablar mismo así, cuando me surgen oportunidades.</p>	<p style="text-align: center;">-</p>	<p>Ariano Suassuna</p>	<p>“Me encantó la experiencia. Fue un reto gratificante, aún con un poco de dificultad, pero conseguí. Gracias por la invitación.”</p>
<p>Sujeto -estudiante 4</p> <p>Conf. de una Recifense</p> <p>Noche de luna llena</p>	<p>NEL Avanzado</p>	<p>Ana Inês Souza (es miembro del grupo de estudio e investigación en Paulo Freire) Regina Zappa (formaba parte de la serie Perfís do Rio que trataba de los personajes más importantes de la ciudad de Rio de Janeiro) entrevista a Chico Buarque para su libro</p>	<p>Mário de Quintana; Cora Coralina (seudónimo)</p>	<p>“Fue para mí una rica experiencia, aunque pasé horas, no sé cuántas, hasta la conclusión. Me sentí estimulada a leer más poesía. Prefiero seguir apreciando la poesía de los verdaderos poetas porque reconozco que no tengo ningún don para componer.”</p>

**APÉNDICE L - TABLA DESCRIPTIVA CON DATOS Y CITAS DE
SUJETOS-ESTUDIANTES PARTICIPANTES EN LA SD (FORMULARIO ON-LINE,
3° ENCUENTROS Y RUEDAS DE CONVERSA 1° y 2° ENCUENTRO)**

Sujetos-estudiantes / Poemas	Datos	Escritores o escritoras brasileiros que conozcas, de los cuales hayas leído su(s) obras.	Dos poetas que conozcas, de quienes hayas leído su obra o parte de ella.	Comentario sobre experiencia de la SD
Sujeto- estudiante 5 Cof. de Recife Noche de Carnaval	Estudia con Profesora particular Empezé a estudiar español para hacer compañía a mi amiga. Yo no había estudiado antes. Soy brasileña y no soy mucho de leer o escribir poesías.	Yo ya he leído algunos escritores brasileños. Ariano Suassuna y Mário Sérgio Cortella son os que recuerdo ahora.	Ahora no me recuerdo de poetas que he estudiado en mis clases de español. Pero em mi lengua ya he leído un poco de Drummond y de Fernando Pessoa.	“Fue mucho trabajo responder esa pesquisa. Yo pensé que seria más rápido. No sé si mis poemas ficarón buenos porque no soy escritora.”
Sujeto-estudiante 6 Conf. de un desahogo capixaba. Noche de consejos maternas	A mí me encanta el Español. En el pasado yo he estudiado en la UPE sus 7 módulos, pero, después, participé de clases en el Consulado venezolano en Recife, hasta el nivel intermedio. Soy de Vitória/ES, pero vivo en Recife por décadas. El arte como un todo es muy rica y sen ella, ¿de qué valeria nuestra vida? Soy escritora independiente y no hago parte de grupo literario en este momento.	De Ferreira Gullar, conozco algunas obras, incluso es de su autoria el poema - traduzir-se (da obra: Na vertigem do dia - Companhia das Letras/2017; Em alguma parte alguma - José Olympio Editora/4º edição, 2010; A luta corporal/ 2017, entre otros. De Frederico Spencer, conozco el colectivo de obras: Portal do tempo/1986; Quadrantes Urbanos/2006; Abril Sitiado/2011; Linha de risco/2016; O olho do rinoceronte(contos)/2018; À luz de um sol impuro/2019; Poemas do fim do mundo/2021; Arthur, o geladinho/2022 (infantil).	Solo conozco los de Frederico Spencer,	“A mí me encantó esta experiencia! Cuando desconocemos alguien o cualquiera que sea el fato, el conocimiento se abre y se amplia en nuestra cabeza. Hablar sobre personalidades importantes de la literatura mundial es una tarea muy importante, rica y fascinante, pero, por más que sepamos, siempre hay que aprender y aprehender - es un viaje interesante y contemplativo, principalmente se se trata del arte de la escrita y sus creaciones. Simplemente formidable! Muchas gracias por esta oportunidad.”
Sujeto-Estudiante 7 Conf. de una recifense Noche clara	Proinfo Yo há hecho el curso en universidad de pernambuco	João Cabral de Melo Neto, Manoel bandeira	João Cabral de Melo Neto, Manoel bandeira	“Estoy muy feliz de ter hecho a tarefa y espero haber contribuído para el êxito del trabajo”

Sujetos-estudiantes / poemas	Datos	Escritores o escritoras brasileiros que conozcas, de los cuales hayas leído su(s) obras.	Dos poetas que conozcas, de quienes hayas leído su obra o parte de ella.	Comentario sobre experiencia de la SD
Suj.-estudiante 8 Confidencias de la solitude Mi madre	Estudiante desde 2020 en Prolinfo. Me encantó la lengua española, su forma, su sonido, sus textos, sus películas, sus escritores, sus cantantes y su arte. Como soy profesora de arte, me encantan Picasso, Salvador Dalí, Gabriel García Márquez, entre otros. Soy un amante del cine español. Cuando estaba en España, quería entender a la gente. También veo el idioma español como uno de los más sensuales. Creo que es un sonido muy hermoso para los oídos.	Conocí al poeta Miró de la Muribeca en una actividad al aire libre, una fiesta, cuando recitaba un poema que hablaba de los frijoles caducados, que la gente de Rio Grande do Sul había enviado al Nordeste durante un período de inundaciones. Por cierto, hizo una actuación poética, donde la comitiva gauchesca se irritó con la denuncia, me encantó su ingenio agudo como un cuchillo, después de eso fui a acompañarlo. Siempre fue un hombre de poética marginal. Su grandeza estaba entre lo que decía y cómo lo hacía.	Julio Cortázar es un escritor argentino que, sin haber renunciado a su nacionalidad argentina, prefirió darse a conocer como escritor francés. Aportó una literatura muy especial, por lo que sus textos transitan en un ambiente surrealista. Hay un misterio en tu lógica. Nada es tan lógico, tan obvio.	“Realmente disfruté este ejercicio. Me tomó mucho tiempo, porque siempre estoy lleno de problemas, lo hice muy lentamente. Pero es rico, es genial poder involucrarse en una actividad que nos desafía. Está lleno de espacio creativo y tiene una organización didáctica que aporta mucho.”
Sujeto-estudiante 9 Conf.Goianense Mi Hija	NEL	Clarice Lispector Cora Coralina Gabriel García Márquez Manuel Bandeira		
Suj.estudiante 10 Conf de An	NEL			

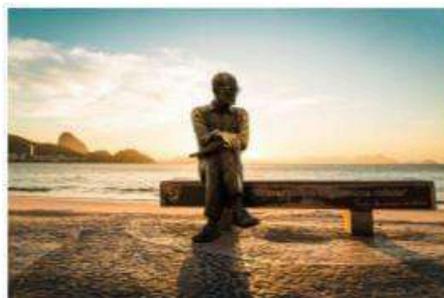
**APÉNDICE L - TABLA DESCRIPTIVA CON DATOS Y CITAS DE
SUJETOS-ESTUDIANTES PARTICIPANTES EN LA SD (FORMULARIO ON-LINE,
3° ENCUENTROS Y RUEDAS DE CONVERSA 1° y 2° ENCUENTRO)**

Sujetos-estudiantes / Poemas	Datos	Escritores o escritoras brasileros que conozcas, de los cuales hayas leido su(s) obras.	Dos poetas que conozcas, de quienes hayas leido su obra o parte de ella.	Comentario sobre experiencia de la SD
Suj-estudiante 11 Noche de Ronda Conf. de Paudalho	NEL	Clarice Lispector Cora Coralina Gabriel García Márquez Manuel Bandeira Luis Gonzaga Shakira Perla		“Sería muy interesante que los poemas y poetas latinoamericanos estuvieran más presentes en las clases sin embargo el material didáctico y el currículo adoptado en las clases no proveen este contenido, tal vez el docente puede traer una referencia u otra a lo largo de un semestre pero no es una constante. Por eso es que algunos estudiantes no tienen mucho que decir al respecto a las preguntas formuladas”
Suj-estudiante 12 Confidencias de Veneza Brasileira	NEL			
Suj-estudiante 13 Confidencias de mi infancia	NEL			“Leí previamente la propuesta de actividad en el google classroom, pues la profesora la sube con antelación, leí los poemas y la verdad no entendí mucho, me pareció difícil entender, comprenderlos” “Ahora, después de leer todo juntas, y escuchar en las tres lenguas y leer en español y portugués, está más claro lo que el poema nos trae.”
Suj-estudiante 14 Mi ciudad es linda Cuando Nacemos	NEL			“Fue una tarde muy buena, fue bueno escribir, releer lo escrito, corregir el texto. cuando podemos hacer esto nuevamente”
Suj-estudiante 15 Una Camisa	NEL			
Suj-Estudiante 16 Para amarte	NEL			
Suj-estudiante 17 Amores (Bilingüe)	NEL			
Suj-estudiante 18 Donde estas corazón - Shakira	NEL			
Suj-estudiante 19 Sin producción	NEL			

**APÉNDICE L - TABLA DESCRIPTIVA CON DATOS Y CITAS DE
SUJETOS-ESTUDIANTES PARTICIPANTES EN LA SD (FORMULARIO ON-LINE,
3º ENCUENTROS Y RUEDAS DE CONVERSA 1º y 2º ENCUENTRO)**

Ruedas de Conversa 1ero y 2do Encuentro 28/09 e 10/10/22	Escritores, escritoras, poetas, cantautores Latinoamericanos conocidos, leídos, estudiados.	Comentario sobre experiencia de la SD
<p>Grupo 1 14h40 - Intermedio</p> <p>Grupo 2 18h Intermedio</p>	<p align="center">Augusto Cury Carolina de Jesus Cecilia Meireles Chico Buarque Clarice Lispector Cora Coralina Gabriela Mistral Gabriel García Márquez Jade Dantas Jessie Quirino João Cabral de Melo José Saramago Luiz Gonzaga Mario Benedetti Maná Olavo Bilac Paulo Coelho Vinicius de Moraes</p>	<p>“mi vida daría un libro”</p> <p>“ A abordagem da temática poética feita desde o sebos femininos é muito diferente e interessante, mostra uma perspectiva nova dessa realidade na sala de classe”</p> <p>“Yo conozco una poeta personalmente, llamada Jade Dantas, me gusta mucho lo que escribe. Ella vive en Recife, pero nació en Paraíba”</p>

ANEXO A - CORPUS LITERARIO



Carlos Drummond de Andrade

Português

Confidências do Itabirano

Alguns anos vivi em Itabira.
 Principalmente nasci em Itabira.
 Por isso sou triste, orgulhoso: de ferro.
 Noventa por cento de ferro nas calçadas.
 Oitenta por cento de ferro nas almas.
 E esse alheamento do que na vida é porosidade e
 comunicação.

A vontade de amar, que me paralisa o trabalho,
 vem de Itabira, de suas noites brancas, sem mulheres e
 sem horizontes.

E o hábito de sofrer, que tanto me diverte,
 é doce herança itabirana.

De Itabira trouxe prendas diversas que ora te ofereço:
 esta pedra de ferro, futuro aço do Brasil,
 este São Benedito do velho santeiro Alfredo Duval;
 este couro de anta, estendido no sofá da sala de visitas;
 este orgulho, esta cabeça baixa...
 Tive ouro, tive gado, tive fazendas.
 Hoje sou funcionário público.
 Itabira é apenas uma fotografia na parede.
 Mas como dói!

Español

Confidencias de itabirano

Algunos años viví en Itabira.
 Ante todo, nací en Itabira.
 Por eso soy triste, orgulloso; de hierro.
 Noventa por ciento de hierro en las aceras.
 Ochenta por ciento de hierro en las almas.
 Y esa aleación de lo que en la vida es porosidad y
 comunicación.

Las ganas de amar, que paralizan el trabajo,
 vienen de Itabira, de sus noches blancas, sin mujeres y
 sin horizontes

Y la costumbre de sufrir, que tanto me divierte,
 es una dulce herencia itabirana.

De Itabira traje varios regalitos que ahora te ofrezco:
 esta piedra de hierro, futuro acero de Brasil,
 este San Benedito del viejo santero Alfredo Duval;
 este cuero de tapir, extendido en el sofá de la sala de visitas;
 este orgullo, esta cabeza baja...
 Tuve oro, tuve ganado, tuve haciendas.
 Hoy soy funcionario público.
 Itabira es apenas una fotografía en la pared.
 ¡Pero cómo duele!



Briceida Cuevas Cob

Español

Noche de eclipse

*Hija mía,
préndete los alfileres en la ropa,
ponte la pantaleta roja,
bebe del agua con que se lavó el metate
para que mamá luna
no deje su mancha
en el cuerpo de tu retoño
cuando te rasques.*

Noche de eclipse.

Noche en que los perros tatuaron con sus
[ladridos el silencio.

Noche de gemidos de caracoles.

Cuando la gente corría porque se habían
[comido a mamá luna.

En la oscuridad

una mujer,

la más embarazada entre las embarazadas;

aquella que no se prendió alfileres,

aquella que no se puso la pantaleta roja

ni bebió del agua con que se lavó el metate;

aquella que se rascó las pupilas para que su

[retoño las tuviera más negras,

engulló a la luna,

y mientras todos buscaban a la luna con la

[mirada en el cielo,

la mujer alumbraba al pueblo con la luz que

[desparramaba su vientre.

Português

Noite de eclipse

*Minha filha,
ata alfinetes na roupa,
põe a calcinha vermelha,
bebe da água com que se lavou o metate
para que mamãe lua
não deixe sua mancha
no corpo do teu rebento
quando te rasques.*

Noite de eclipse.

Noite em que os cachorros tatuaram com seus
[latidos o silêncio.

Noite de gemidos de caracóis.

Quando a gente corria porque se haviam

[comido à mãe lua.

Na escuridão

uma mulher,

a mais grávida entre as grávidas;

aquela que não se atou alfinetes,

aquela que não usou a calcinha vermelha

nem bebeu da água com que se lavou o metate;

aquela que se rasgou as pupilas para que seu

[reberto as tivesse mais pretas,

engulhiu à lua,

e quando todos procuravam à lua com o

[olhar no céu,

a mulher alumbrava ao povoado com a luz que

[espalhava seu ventre.

(Traducción nuestra)



Fuente: Mission Chocolate Recipes | How to use a metate

Poema **Noche de Eclipse** escrito/declamado en maya, idioma materno de la poeta Briceida Cuevas Cob.

U áak'abil tu chibil uj

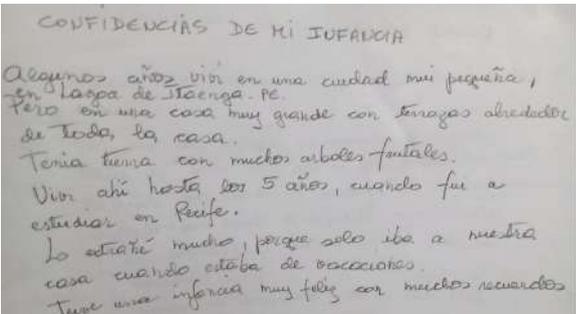
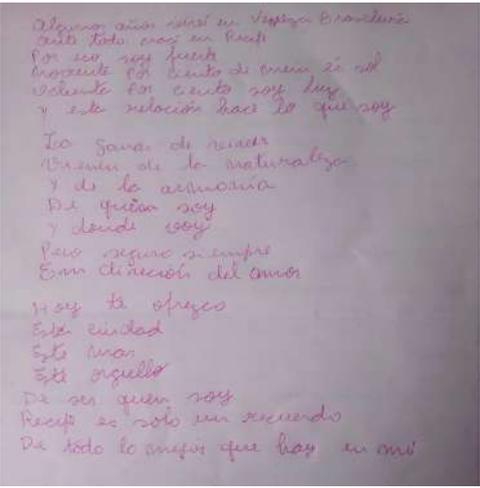
*In xch'upul aal,
ch'ik púuts'o'ob ti' a nook',
tak a xchak eex,
uk' u xp'o'oja'il ka'
yo'olal ma' u p'atik u yuuy xma uj
tu wiinklil a chaampal
ken a la'achabaj.*

U áak'abil tu chibil uj.
U áak'abil ka laj p'u'uj peek'o'ob u tak' u
[jajawchi'ibalo'ob ti' ch'e'eneknakil.
U áak'abil tu yáakan ju'ob.
Le tu máan yáalkab máako'ob tumen ts'o'ok u
[jaanta'al xma uj.

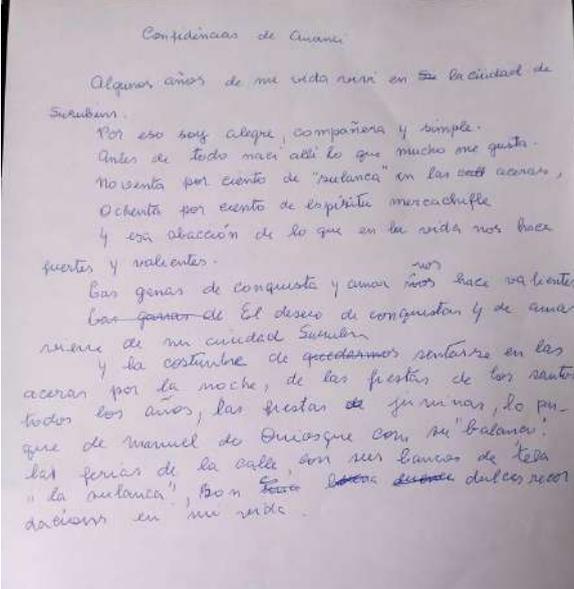
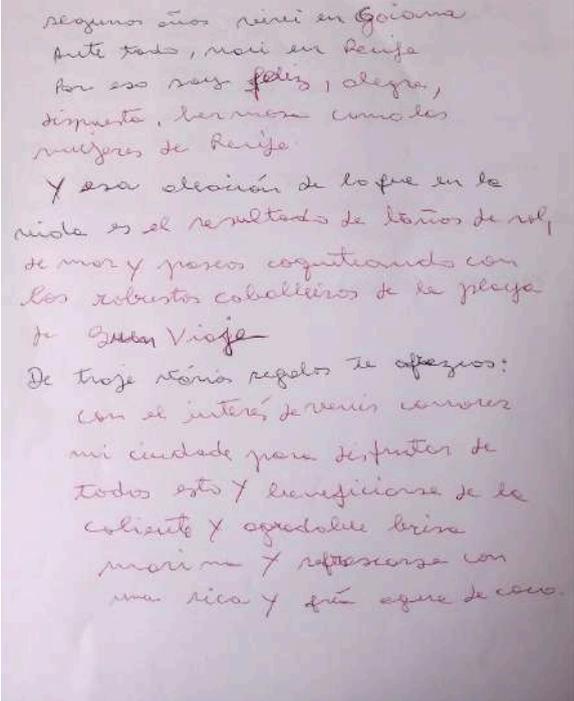
Ichil ek'joch'e'enil
juntúul ko'olel,
u jach xyo'omil ichil u láak' xyo'omo'ob;
leti'e' ma' tu ch'ikaj puts'o'ob tu nook',
leti'e' ma' tu takaj u xchak eex
mix tu yuk'aj u xp'o'o ja'il ka';
leti'e' tu la'achaj u wolisil u neek' u yich yo'olal u
[seen booxtal u neek' u yich u paal,

tu luk'aj xma uj,
le tuun tu kaxanij uj tumen máako'ob ku
[páakato'ob ti' ka'an,
ko'olel tu sáaskunaj ich kaaj yéetel sáasil ku
[k'itik u chuun u nak'.

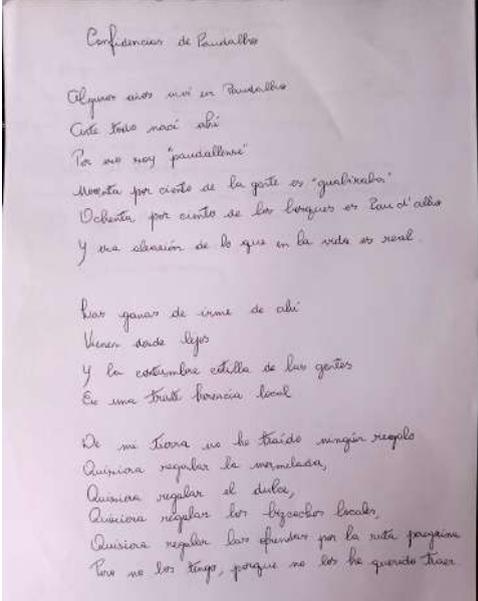
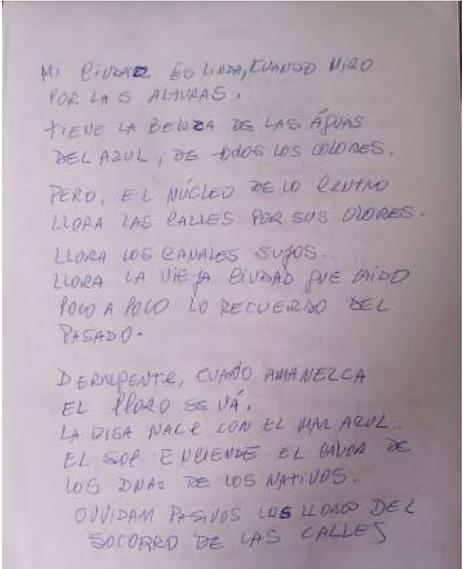
**ANEXO B - POEMAS ELABORADOS A PARTIR DE CONFIDENCIAS DE
ITABIRANO DEL POETA CARLOS DRUMMOND DE ANDRADE (PRESENCIAL Y
ASÍNCRONA CON FORMULARIO ONLINE).**

 <p>CONFIDENCIAS DE MI INFANCIA</p> <p>Algunos años viví en una ciudad muy pequeña, en Lagoa de Itaenga, PE. Pero en una casa muy grande con terrazas alrededor de toda la casa. Tenía tierra con muchos árboles frutales. Viví ahí hasta los 5 años, cuando fui a estudiar en Recife. Lo extrañé mucho, porque solo iba a nuestra casa cuando estaba de vacaciones. Tuve una infancia muy feliz con muchos recuerdos.</p>	<p>Confidencia 1 Confidencias de mi Infancia</p> <p>Algunos años viví en una ciudad muy pequeña, en Lagoa de Itaenga - PE. Pero en una casa muy grande con terrazas alrededor de toda la casa. Tenía tierra con muchos árboles frutales. Viví ahí hasta los 5 años, cuando fui a estudiar en Recife. Lo extrañé mucho, porque solo iba a nuestra casa cuando estaba de vacaciones. Tuve una infancia muy feliz con muchos recuerdos.</p>
 <p>Algunos años viví en Veneza Brasileira Ante todo, nació en Recife Por eso soy fuerte Noventa por ciento de mi es sol Ochenta por ciento soy luz y esa relación hace lo que soy</p> <p>Las ganas de vivir vienen de la naturaleza y de la armonía de quien soy y donde voy</p> <p>Pero seguro siempre en mi dirección del amor</p> <p>Hoy te ofrezco Esta ciudad Este mar Este orgullo De ser quien soy Recife es solo un recuerdo De todo lo mejor que hay en mí</p>	<p>Confidencia 2</p> <p>Algunos años viví en Veneza Brasileira Ante todo, nació en Recife Por eso soy fuerte Noventa por ciento de mi es sol Ochenta por ciento soy luz y esa relación hace lo que soy</p> <p>Las ganas de vivir vienen de la naturaleza y de la armonía de quien soy y donde voy pero seguro siempre en mi dirección el amor</p> <p>Hoy te ofrezco Esta ciudad Este mar Este orgullo De ser quien soy Recife es solo un recuerdo De todo lo mejor que hay en mi.</p>

**ANEXO B - POEMAS ELABORADOS A PARTIR DE CONFIDENCIAS DE
ITABIRANO DEL POETA CARLOS DRUMMOND DE ANDRADE (PRESENCIAL Y
ASÍNCRONA CON FORMULARIO ONLINE).**

 <p align="center">Confidencias de Ananci</p> <p>Algunos años de mi vida viví en la ciudad de Surubim.</p> <p>Por eso soy alegre, compañera y simple. Antes de todo nací allí lo que mucho me gusta. Noventa por ciento de "sulanca" en las aceras, Ochenta por ciento de espíritu mercachifle y esa aleación de lo que en la vida nos hace fuertes y valientes.</p> <p>Las ganas de conquista y amor nos hace valientes Las ganas de El deseo de conquistar y de amar viene de mi ciudad Surubim y la costumbre de quedarnos sentarse en las aceras por la noche, de las fiestas de los santos todos los años, las fiestas de juninas, lo par- que de Manoel de Quiosque con su "balanço", las ferias de la calle, con sus bancos de tela "la sulanca", son son son dulces rec- ordacions en mi vida.</p>	<p>Confidencia 3</p> <p>Confidencias de Ananci</p> <p>Algunos años de mi vida viví en la ciudad de Surubim. Por eso soy alegre, compañera y simple. Ante todo nací allí lo que mucho me gusta. Noventa por ciento de "sulanca" en las aceras, ochenta por ciento de espíritu mercachife Y esa aleación de lo que en la vida nos hace fuertes y valientes. Las ganas de conquista y amor nos hace valientes. El deseo de conquistar y de amar viene de mi ciudad Surubim. Y la costumbre de sentarse en las aceras por la noche, de las fiestas de los santos de todos los años, las fiestas juninas, lo parque Manoel do Quiosque con su "balanço" las ferias de la calle, con sus bancos de tela "la sulanca" son dulce recordacions en mi vida.</p>
 <p>Algunos años viví en Goiania ante todo, nací en Recife por eso soy feliz, alegre, dispuesta, hermosa como las mujeres de Recife</p> <p>Y esa aleación de lo que en la vida es el resultado de baños de sol, de mar y paseos coqueteando con los robustos caballeros de la playa de Buen Viaje</p> <p>De Goiania traje varios regalos que te ofrezco: con el interés de venir conocer mi ciudad para disfrutar de todo esto y beneficiarse de la caliente y agradable brisa marina y refrescarse con una rica y fría agua de coco.</p>	<p>Confidencia 4</p> <p>Algunos años viví en Goiania ante todo, nací en Recife por eso soy feliz, alegre dispuesta, hermosa como las mujeres de Recife.</p> <p>Y esa aleación de lo que en la vida es el resultado de baños de sol, de mar y paseos coqueteando con los robustos caballeros de la playa de Buen Viaje. De Goiania traje varios regalos que te ofrezco: con el interés de venir conocer mi ciudad para disfrutar de todo esto y beneficiarse de la caliente y agradable brisa marina y refrescarse con una rica y fría agua de coco.</p>

ANEXO B - POEMAS ELABORADOS A PARTIR DE CONFIDENCIAS DE ITABIRANO DEL POETA CARLOS DRUMMOND DE ANDRADE (PRESENCIAL Y ASÍNCRONA CON FORMULARIO ONLINE).

 <p>Confidencias de Paudalho</p> <p>Algunos años viví en Paudalho ante todo nací ahí Por eso soy "pudallense" noventa por ciento de los bosques es Pau d'elho Y esa aleación de lo que en la vida es real.</p> <p>Las ganas de irme de ahí vienen desde lejos y la costumbre cotilla de las gentes es una triste herencia local.</p> <p>De mi tierra no he traído ningún regalo Quisiera regalar la mermelada, Quisiera regalar el dulce, Quisiera regalar los bizcochos locales, Quisiera regalar las ofrendas por la ruta peregrina. Pero no los tengo, porque no los he querido traer.</p>	<p>Confidencia 5</p> <p>Confidencias de Paudalho</p> <p>Algunos años viví en Paudalho ante todo nací ahí Por eso soy "pudallense" noventa por ciento de los bosques es Pau d'elho Y esa aleación de lo que en la vida es real.</p> <p>Las ganas de irme de ahí vienen desde lejos y la costumbre cotilla de las gentes es una triste herencia local.</p> <p>De mi tierra no he traído ningún regalo Quisiera regalar la mermelada, Quisiera regalar el dulce Quisiera regalar los bizcochos locales, Quisiera regalar las ofrendas por la ruta peregrina. Pero no los tengo, porque no los he querido traer.</p>
 <p>MI CIUDAD ES LINDA, CUANDO MIRO POR LAS ALTURAS. TIENE LA BELEZA DE LAS ÁGUAS DEL AZUL, DE TODOS LOS COLORES. PERO, EL NÚCLEO DE LO CENTRO LLORA LAS CALLES POR SUS OLORES. LLORA LOS CANALES SUJOS. LLORA LA VIEJA CIUDAD QUE CAIDO POCO A POCO LO RECUERDO DEL PASADO.</p> <p>DERREPENTE, CUANDO AMANEZCA EL LLORO SE VÁ. LA RISA NACE CON EL MAR AZUL. EL SOL ENCIENDE EL CALOR DE LOS DNAs DE LOS NATIVOS. OLVIDAM PASIVOS LOS LLOROS DEL SOCORRO DE LAS CALLES</p>	<p>Confidencia 6</p> <p>Mi ciudad es linda, cuando miro por las alturas. Tiene la belleza de las aguas del azul, de todos los colores.</p> <p>Pero, el núcleo de lo centro Llora las calles por si olores. Llora los canales sujetos Llora la vieja ciudad que caido Poco a poco lo recuerdo del Pasado.</p> <p>Derrepente, cuando amanezca el lloro se vá. La risa nace con el mar azul El sol enciende el calor de Los DNAs de los nativos. Olvidam pasivos los lloros del socorro de las calles</p>

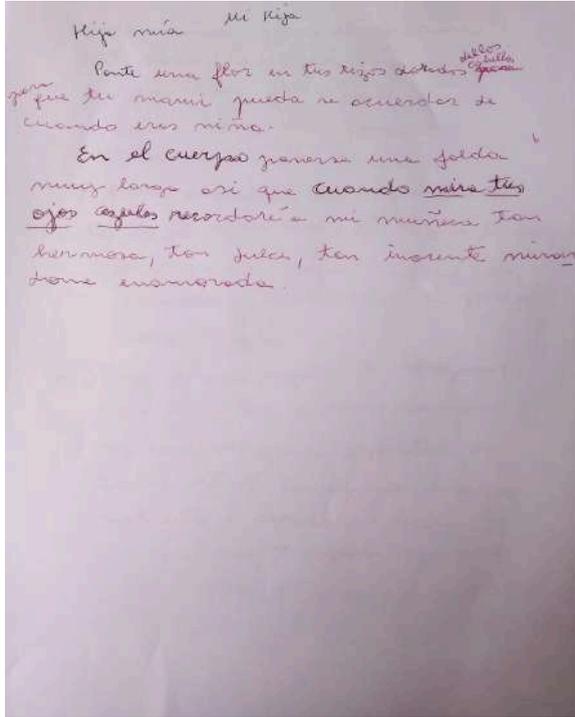
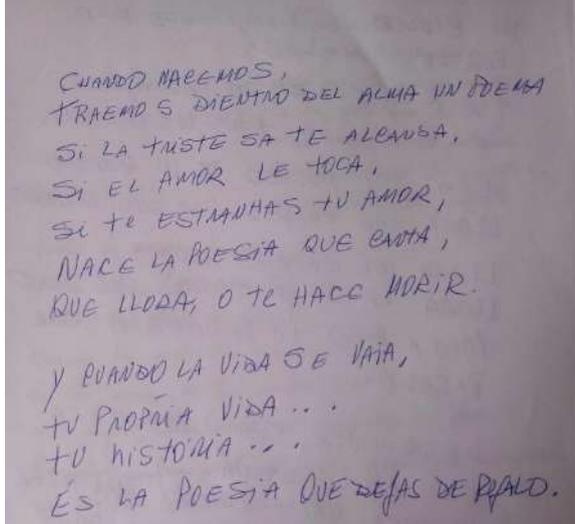
**ANEXO B - POEMAS ELABORADOS A PARTIR DE CONFIDENCIAS DE
ITABIRANO DEL POETA CARLOS DRUMMOND DE ANDRADE (PRESENCIAL Y
ASÍNCRONA CON FORMULARIO ONLINE).**

<p>Confidencia 7</p> <p>Confidencias de Recife</p> <p>Algunos años vivi en Recife Ante todo, nací en Recife, Por eso soy triste, orgulloso, de piedra, Noventa por ciento de piedra en las aceras , Ochenta por ciento en las almas Y esa aleación de lo que en la vida es porosidad y comunicación Las ganas de amar que me paralizan al trabajo viene de Recife De sus noches blancas sin nadie y sin horizonte, De Recife traje prendas distintas que ahora te ofrezco, Esta piedra de granito Este viejo reloj Este mantel que me compré en la calle de los muebles Este orgullo, esta cabeza baja Tuve oro, tuve ganado, tuve finca Hoy soy jubilada Recife es ahora solo una fotografía en mi memoria.</p>	<p>Confidencia 8</p> <p>Confidencias de Maceioense</p> <p>Algunos años vivi en Maceió Ante todo, nací en Maceió Por eso soy alegre y valiente: una fortaleza Noventa por ciento de mi es coraje Ochenta por ciento de mi es actitud Y esa aleación de lo que en la vida es equilibrio y sabiduría</p> <p>Las ganas de volar en busca de libertad Vienen de Maceió, tierra de personas sencillas, fuertes y decididas Y la costumbre de mirar la luna Es una dulce herencia de esa ciudad bañada por un mar de color azul turquesa de día, y por la noche, por el reflejo de la luna, cambia su color para plata.</p> <p>De Maceió traje varios regalitos que ahora te ofrezco: Esta estrella del mar, que encontré en las arenas blancas de la playa Esta balsita, hecha de cáscara de coco, para recordar tus viajes a las piscinas naturales Este mantel en colores vibrantes, hecho en tela de encaje por las hilanderas Esta altivez y esta nariz apuntando para arriba... Tuve allí la mejor niñez y los mejores días de mi vida. Hoy soy mayor, vivo en Recife</p> <p>Vuelvo, a mi ciudad, siempre que puedo. Maceió sigue como referencia de una bella, dulce y inovidable ciudad. ¡Qué orgullo!</p>
<p>Confidencia 9</p> <p>Confidencias de una cabense</p> <p>Algunos años vivi en Cabo de Santo Agostinho. Ante todo, nací en Cabo de Santo Agostinho. Por eso soy resistente, solar: cultural, Noventa por ciento de arte, Ochenta por ciento de carreteras, música y mar. Y esa aleación de lo que en la vida es historia, turismo y calor.</p> <p>De Cabo de Santo Agostinho traje varios regalos. Te ofrezco: Esta pieza en cerámica, Este marañón/anacardo en almíbar de la playa de Suape, Estas ruinas de Nazaré, Este paisaje tan bello.</p> <p>Tuve trabucos, tuve caña de azúcar, tuve tanto árboles, Hoy soy un teatro sin espectadores Teatro Barreto Júnior. Cabo de Santo Agostinho es solamente una ciudad tan llena de arte, pero viva en los recuerdos. ¡Qué lástima!</p>	<p>Confidencia 10</p> <p>Confidencias de una Recifense</p> <p>Algunos años viví lejos de mi ciudad Pero nunca olvidé de Recife Somos gente alegre Noventa por ciento de coragem Ochenta por ciento cree en tiempos mejores Siempre en busca de hacer realidad nuestros sueños</p> <p>Las ganas de amar y ser amado eso es ser Recifense, con sus cálidas noches</p> <p>Y la costumbre de ser alegre, que tantos me divierte</p> <p>De Recife traje varios regalos: las artesanías más bellas, que te ofrezco Los libros de cordel, do Alto Pajeú Las paraguas, para bailar el frevo Este orgulho, esta cabeza bien alta</p> <p>Trabajé duro, no recibí privilegios. Hoy estoy jubilada Y con gran alegría vivo em Recife</p>

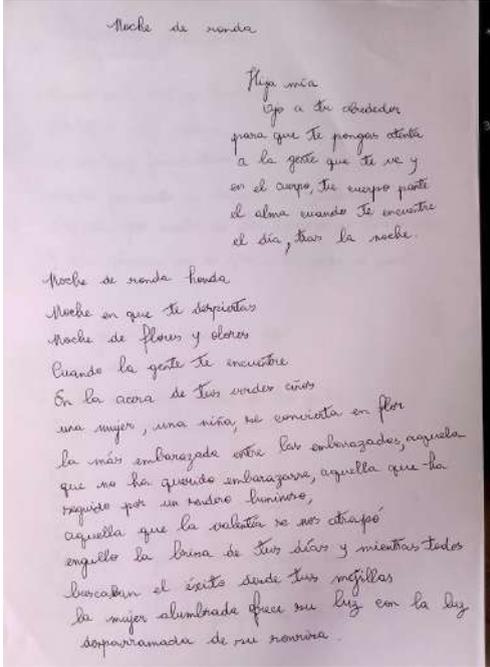
**ANEXO B - POEMAS ELABORADOS A PARTIR DE CONFIDENCIAS DE
ITABIRANO DEL POETA CARLOS DRUMMOND DE ANDRADE (PRESENCIAL Y
ASÍNCRONA CON FORMULARIO ONLINE).**

<p>Confidencia 11</p> <p>Confidencias de Recife</p> <p>Algunos años viví en Recife Ante todo, nací en Recife Por eso soy orgullosa, fuerte: de fibra Noventa por ciento de fibra en nuestra sangre Ochenta por ciento de fibra en las peleas de nuestra historia Y esa aleación de lo que en la vida es mucho más que está en las mídias sociales</p> <p>Las ganas de bailar cuatro días sin parar Vienen de Recife y de su carnaval multicultural Y la costumbre de mirar sus puentes, que tanto aprecia mi corazón Es una dulce herencia de Recife</p> <p>De Recife traje varios regalos que ahora te ofrezco Est paraguas de frevo, símbolo de nuestra danza Est pastel de rolo, para endulzar tu vida Est cuadro de xilogravura del mestre J Borges Esta alegría, esta fe</p> <p>Tuve amores, dores, alegrías Hoy soy una señora delgada Recife, mi amor, estoy de vuelta en sus brazos Aquí, soy feliz!</p>	<p>Confidencia 12</p> <p>Confidencias de un desahogo capixaba</p> <p>Algunos años viví en Vitória. Ante todo, nací en Vitória. Vitória/ES, es mi tierra natal, pero la desconozco, por su distancia. Nací muy enferma y mi mamá pensó que yo iba a morir. Noventa por ciento de coraje para vivir Ochenta por ciento de enfrentamiento en el sufrir Y esa aleación de lo que en la vida es para mí falso y vacío.</p> <p>Las ganas de superación Vienen de mi mamá y sus enfrentamientos Y la costumbre de creer que puedo todo Es una dulce herencia Por eso, soy hoy muy fuerte, determinada. De Vitória, traje varios regalos y te ofrezco: La fuerza del mar y el potencial cultural de la ciudad Esta biodiversidad, sus colores, fauna y flora Esta Vitória en mi vida: Su litoral, sus islas, que abrazan cerros y planos Esta tropicalidad en las pieles doradas Esta riqueza colorida e adversa y sus vecinas Esto mirar de pura maresia Tuve todo para no resistir y morir, pero... Soy feliz, confiante y grata, muy grata La Vitória del pasado se mezcla con la belleza de Recife - de tan parecidas - case iguales!</p> <p>se no estuviesen tan distantes, pero ricas, tropicales, litoráneas y vivas, serían una misma pero, yo he de volver a Vitória, mi tierra de nacimiento, mi origen!</p>
<p>Confidencia 13</p> <p>Confidencias de una recifense. Vivo en Recife. ante todo, nací en Recife Por eso soy feliz y orgullosa noventa por ciento del agua de los ríos ochenta por ciento, brisa marina y esa aleación de lo que en la vida es aventura y libertad las ganas de ser libre que me nutre vienen de las palmeras junto al mar y la costumbre de sonreír es una dulce herencia de mi ciudad. De Recife yo traigo las puentes estas palmeras nuestra santa patrona: Concepción las capibaras de nuestro río más grande Este orgullo, está alegría y frente en alto No tengo oro ni plata Soy una funcionaria que tiene compromiso con la salud de las personas que viven en ese lugar. Recife no es solo una fotografía en la pared Recife esta viva y eso me hace muy feliz</p>	<p>Confidencia 14</p> <p>Confidencias de la solitude</p> <p>Viví en mi país durante años. Primero, nací lleno de calma en mi alma. Y ese es el camino a mi centro Noventa por ciento soy alma Y el ochenta por ciento de mí es viento Este es el movimiento en mi vida, el sueño</p> <p>La voluntad de vivir es solo poesía. vengo a mirarte a los ojos Y la costumbre de sentir tus besos es un dulce legado de no sentirme solo</p> <p>solo espero regalos de ti Estaré en la nube nueva, así es como te ves Estaré durmiendo para que lo encuentres en sueños Estaré viviendo mil vidas para no estar sin ti</p> <p>Ayer tuve otros caminos Hoy no existo sin ti</p>

ANEXO C - POEMAS ELABORADOS A PARTIR DE NOCHE DE ECLIPSE DE LA POETA BRICEIDA CUEVAS COB. (PRESENCIAL Y ASÍNCRONA CON FORMULARIO ONLINE).

 <p>Hija mía Mi Hija</p> <p>Ponte una flor en tus rizos dorados ^{dellos} ^{de ella} ^{apasa} para que tu mamá pueda se acordar de cuando eras niña.</p> <p>En el cuerpo ponerse una falda muy larga así que cuando miro tus ojos azules recordaré a mi muñeca tan hermosa, tan dulce, tan inocente mirándome enamorada.</p>	<p>Hija 1 Mi Hija</p> <p>Hija mía</p> <p>Ponte una flor en tus rizos dorados del los cabellos para que tu ami pueda se acordar de cuando eras niña. En el cuerpo ponerse una falda muy larga así que cuando miro tus ojos azules recordaré a mi muñeca tan hermosa, tan dulce, tan inocente mirandome enamorada.</p>
 <p>CUANDO NACEMOS, TRAEMOS DENTRO DEL ALMA UN POEMA</p> <p>SI LA TRISTEZA TE ALCANSA, SI EL AMOR LE TOCA, SI TE ESTRANHAS TU AMOR, NACE LA POESIA QUE CANTA, QUE LLORA, O TE HACE MORIR.</p> <p>Y CUANDO LA VIDA SE VAIA, TU PROPIA VIDA... TU HISTORIA... ÉS LA POESIA QUE DEJAS DE REGALO.</p>	<p>Hija 2</p> <p>Cuando nacemos, traemos dentro del alma un poema. Si la tristeza te alcanza, Si el amor le toca, Si te estrañas tu amor, Nace la poesía que canta, que llora, o te hacer morir.</p> <p>Y cuando la vida se vaia tu própria vida... tu historia... És la poesia que dejas de regalo.</p>

ANEXO C - POEMAS ELABORADOS A PARTIR DE NOCHE DE ECLIPSE DE LA POETA BRICEIDA CUEVAS COB. (PRESENCIAL Y ASÍNCRONA CON FORMULARIO ONLINE).

 <p> <i>Noche de ronda</i> <i>Hija mía</i> <i>Ojo a tu alrededor</i> <i>para que te pongas atenta</i> <i>a la gente que te ve y</i> <i>en el cuerpo, tu cuerpo ponte</i> <i>el alma cuando te encuentre</i> <i>el día, tras la noche.</i> </p> <p> <i>Noche de ronda honda</i> <i>Noche en que te despiertas</i> <i>Noche de flores y olores</i> <i>Cuando la gente te encuentre</i> <i>En la acera de tus verdes años</i> <i>una mujer, una niña, se convierte en flor</i> <i>la más embarazada entre las embarazadas, aquella</i> <i>que no ha querido embarazarse, aquella que ha</i> <i>buscado por un sendero luminoso,</i> <i>aquella que la valentía se nos atrapó</i> <i>engulló la brisa de tus días y mientras todos</i> <i>buscaban el éxito desde tus mejillas</i> <i>la mujer alumbrada ofrece su luz con la luz</i> <i>desparramada de su sonrisa.</i> </p>	<p>Hija 3</p> <p>Noche de ronda</p> <p>Hija mía Ojo a tu alrededor para que te pongas atenta a la gente que te ve y en el cuerpo, tu cuerpo ponte el alma cuando te encuentre el día, tras la noche.</p> <p>Noche de ronda honda Noche en que te despiertas Noche de flores y olores Cuando la gente te encuentre En la acera de tus verdes años una mujer, una niña, se convierte en flor la más embarazada entre las embarazadas, aquella que no ha querido embarazarse, aquella que ha seguido por un sendero luminoso, aquella que la valentía se nos atrapó engulló la brisa de tus días y mientras todos buscaban el éxito desde tus mejillas la mujer alumbrada ofrece su luz con la luz desparramada de su sonrisa.</p>
<p>Hija 4</p> <p>Noche de espera</p> <p>Hija mía... Ponte el coraje que ha de venir, Ponte para que la vida te traiga el coraje ante el dolor. El cuerpo ya no es sólo tuyo, ya no estas al viento, en tu vientre late otro sonido. Cuando llega la noche y el silencio susurra en la oscuridad, El cielo te regala las estrellas Noche de oscuridad... Noche en que los ojos les faltan el lucir de los campos floridos Noche de espera... Cuando la gente buscaba a la luna y su sonrisa se le cayó en falta, En la noche Una mujer, La mas embarazada entre las embarazadas, aquella que solo oia al silencio, Aquella quien se le ha faltado oír a los zúridos del viento y apretá a la mano de quien le ha faltado, Engulló estrellitas... y mientras todos buscaban... La mujer alumbraba con la luz que desparramaba su vientre.</p>	<p>Hija 5</p> <p>Noche de tinieblas pandémicas</p> <p>Hija mía, préndete el cubrebocas en la cara, ponte el alcohol en las manos, para que el virus no deje manchas en tus pulmones y salgas viva de esta pesadilla y en el cuerpo de tus parientes haya protección cuando necesiten salir de casa.</p> <p>Noche de tinieblas pandémicas. Noche en la que se esperaba pasar solamente quince días en casa. Noche de tantas despedidas a lo largo de dos años interminables. Cuando la gente no sabía cuando iba volver a sonreír sin cubrebocas. En la semana que, una mujer, la más embarazada entre las embarazadas, aquella que se dedicó a producir la salvación, la vacuna tan esperada, aquella que fue rechazada varias veces por el que algunos locos llamaban "presidente", engulló las tinieblas y mientras todos buscaban el fin, la mujer alumbraba finalmente a los brazos de tantos y dejaba una huella registrada y compartida, reluciendo como señal de días mejores, brillantes como el sol, resplandeciente con la luz que desparramaba su vientre.</p>

**ANEXO C - POEMAS ELABORADOS A PARTIR DE NOCHE DE ECLIPSE DE LA
POETA BRICEIDA CUEVAS COB. (PRESENCIAL Y ASÍNCRONA CON
FORMULARIO ONLINE).**

<p>Hija 6</p> <p>Noche de luna llena</p> <p>Hija mía Prepárate para el gran momento Ponte el camisón nuevo, Bebe el agua de la botella de arcilla para que tu deseo de comer pasta de aceituna, no deje en el cuerpo de tu rebento estas huellas cuando él llegar</p> <p>Noche de luna llena Noche en que los lobos aullan rompiendo el silencio Noche de cambio de hombre, en lobo-hombre Cuando la gente se acosta más temprano En la claridad de la noche Una mujer apareció La más embarazada entre las embarazadas, aquella que no se preparó para el momento aquella que no vistió su camisón Ni bebió el agua para se purificar Aquella que de rascó todo para que su rebento llegase a esto mundo Engulló su dolor Y mientras todos buscaban unos a los otros para celebrar el momento La mujer alumbrada a todos con la luz que desparaba su vientre.</p>	<p>Hija 7</p> <p>Noche de carnaval</p> <p>Hija mía Pinta tu cara Ponte el disfraz más lindo y no te olvides el condón Para que despues de la fiesta Tengas solamente recuerdos felices en el cuerpo y en tu mente cuando termine</p> <p>Noche de carnaval Noche en que toda la alegría sale de nuestro cuerpos Noche de gritos, danzas y batería Cuando la gente se olvida del trabajo y de los problemas En la calle una mujer la más embarazada entre las embarazadas, aquella que pintó su cara aquella que puso el disfraz más lindo aquella que se olvido el condón engullo la fiesta y mientras todos buscaban dentre los bríncantes la mujer alumbraba la folia con la luz que desparramaba su vientre</p>
<p>Hija 8</p> <p>Noche de concejos maternales</p> <p>Hija mía Asume tus tareas con honestidad Ponte una ropa discreta Para que te sientas bien confortable Sigue con tu cabeza erguida En el cuerpo no te mostre insegura Cuando te presentas a desconocidos. Noche de presentación Noche en que personas intentan oír una palestra Noche de oyentes ansiosos que desean tu libro Cuando la gente enfilada En la cadera te sientas. Una mujer La más embarazada entre las embarazadas, aquella que sin hijos, crea hijos/libros Aquella que con su creatividad Despierta en sus lectores la curiosidad Aquella que de su pasado heredó fuerzas. Engullo la flaqueza de mí origen y mientras todos buscaban historias y libros La mujer alumbrada con historias, con luz que desparramada en su vientre/cerebro.</p>	<p>Hija 9</p> <p>Noche clara Hija mía levanta la cabeza para que seas ante todo una mujer fuerte No te dejes tocar se no quieres En días claros de noche puedes ir a bailar, conocer personas todo dueñas de sus cursos y deseos En la noche clara Mujeres como tu estão embarazadas, muchas de ellas sin querer Entonces, cuida tu cuerpo, tu ganas deseo que la maternidad sea para ti una elección y que tu ventre traiga seres iluminados al mundo</p>

**ANEXO C - POEMAS ELABORADOS A PARTIR DE NOCHE DE ECLIPSE DE LA
POETA BRICEIDA CUEVAS COB. (PRESENCIAL Y ASÍNCRONA CON
FORMULARIO ONLINE).**

Hija 10

Mi madre
 en esta noche especial
 lo que consigo,
 pones una mesa con agua
 para que me limpie
 Lávate y lávame.
 Para que la luna antes que el sol no quede en mí.
 ¿Quieres vivir? ¿Quieres que viva?
 Luego bebes el agua de la mesa para que la imagen
 de la luna reflejada en la palangana pueda entrar e
 iluminar mi alma.

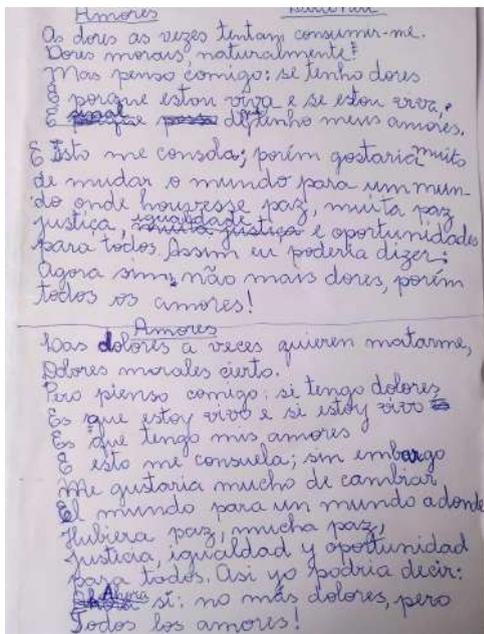
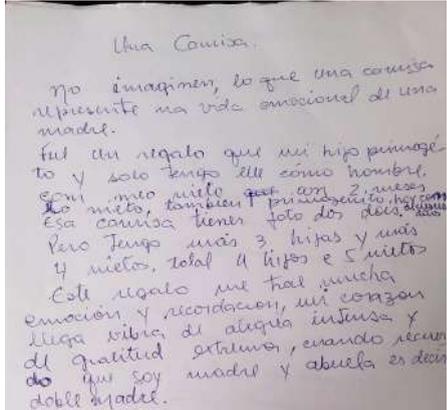
Hija 11

Hija mía,
 Lleve ropa cómoda
 Ponte la pantaleta azul
 Para que el universo te cubra de bendiciones
 Y para que el cuerpo se sienta a gusto
 Cuando nazca su hijo

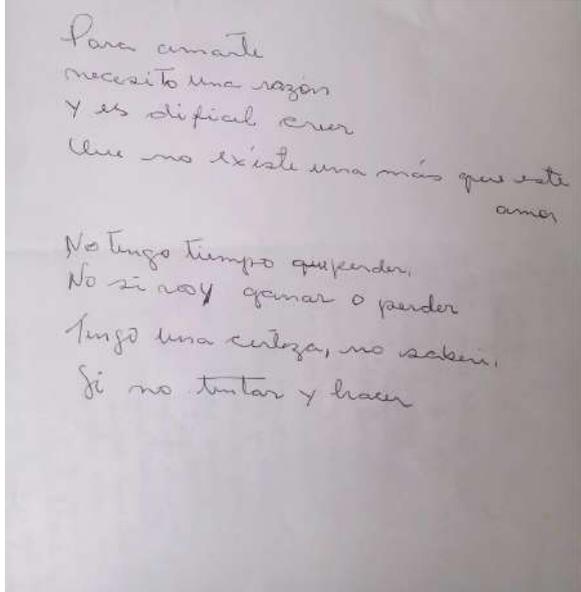
 Cantan los grillos noturnos
 La noche que gritaste
 Noche en que lá gente te sostuvo

 En la noche de luna llena
 Una mulher
 La más embarazada entre Las embarazada, aquella
 que se puso
 La pantaleta azul
 La que gritava de dolor
 La que se agarrava fuertemente a Los brazos de las
 mulheres que la ayudaban
 La mulher se tragó las lágrimas, y mentiras todos
 buscaban la luz de la luna
 La mulher alumbraba el espacio con la luz que
 mañana de su vientre

ANEXO D - OTROS POEMAS ELABORADOS A PARTIR DE LA SD

 <p><u>Amores</u> As dores as vezes tentam consumir-me. Dores morais, naturalmente! Mas penso comigo: se tenho dores é porque estou viva e se estou viva é sinal de que tenho meus amores. E isto me consola; porém gostaria muito de mudar o mundo para um mundo onde houvesse paz, muita paz, justiça, igualdade ^{igualdade} e oportunidades para todos. Assim eu poderia dizer: Agora sim: não mais dores, porém todos os amores!</p> <p><u>Amores</u> Las dolores a veces quieren matarme, Dolores morales cierto. Pero pienso conmigo: si tengo dolores Es que estoy vivo e si estoy vivo Es que tengo mis amores E esto me consuela; sin embargo Me gustaria mucho de cambiar El mundo para un mundo adonde Hubiera paz, mucha paz, Justicia, igualdad y oportunidad para todos. Así yo podría decir: Ahora sí: no más dolores, pero Todos los amores!</p>	<p style="text-align: center;">Amores</p> <p>As dores as vezes tentam consumir-me Dores morais, naturalmente. Mas penso comigo: se tenho dores è porque estou viva e se estou viva É sinal de que tenho meus amores.</p> <p>E isto me consola; porém gostaria muito de mudar o mundo para um mundo onde houvesse paz, muita paz justiça, igualdade e oportunidades para todos. Assim eu poderia dizer: Agora sim: não mais dores, porém todos os amores!</p> <hr/> <p style="text-align: center;">Amores</p> <p>Las dolores a veces quieren matarme, Dolores morales cierto. Pero pienso conmigo: si tengo dolores Es que estoy vivo e si estoy vivo Es que tengo mis amores E esto me consuela; sin embargo me gustaria mucho de cambiar El mundo para un mundo a donde Hubiera paz, muchas paz, Justicia, igualdad y oportunidad para todos. Así yo podría decir: Ahora sí: no más dolores, pero todos los amores!</p>
 <p><u>Una Camisa.</u> No imaginem, lo que una camisa representa na vida emocional de uma madre. Foi um regalo que mi hijo primogé- nito y solo tengo elle como hombre, con mi nieto que con 2 meses lo nieto, también primogénito hoy con Esa camisa tiene foto dos dois. Pero tengo más 3 hijas y más 4 nietos, total 4 hijos e 5 nietos Este regalo me trae mucha emoción y recordación, mi corazón llega vibra, de alegría intensa y de gratitud extrema, cuando recuerdo do que soy madre y abuela es decir doble madre.</p>	<p>Una camisa</p> <p>No imaginem, lo que una camisa representa en la vida emocional de una madre. Fue un regalo que mi hijo primogénito y sólo tengo elle como hombre, con meu nieto con 2 meses lo nieto, también primogénito. Hoy con dieciseis años esa camisa tiene fotos dos dois. Pero tengo mas 3 hijas y más 4 nietos, total 4 hijos e 5 nietos. Este regalo me trae mucha emoción y recordación, mi corazón llega vibra de alegría intensa y de gratitud extrema, cuando recuerdo que soy madre y abuela es decir doble madre.</p>

ANEXO D - OTROS POEMAS ELABORADOS A PARTIR DE LA SD

 <p>Para amarte necesito una razón y es difícil creer que no existe una más que este amor</p> <p>No tengo tiempo que perder No si voy ganar o perder Tengo una certeza, no sabrei si no tratar y hacer</p>	<p>Para amarte necesito una razón y es difícil creer que no existe una más que este amor</p> <p>No tengo tiempo que perder No si voy ganar o perder Tengo una certeza, saberei si no tratar y hacer.</p>
---	--